Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° 20 bis yo ku wa 31/05/2021

Year 60
Official Gazette n° 20 bis of 31/05/2021

60ème Année
Journal Officiel n° 20 bis du 31/05/2021

Ibirimo/Summary/Sommaire *page/urup.*

A. Itegeko/Law/Loi

Nº 007 ter/2021 ryo ku wa 05/02/2021
Itegeko ryemera kwemeza ko u Rwanda ruba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano y'Ubufatanye mu gihe cy'Impanuka ya Nikeleyeri cyangwa mu gihe cy'Ibyago byakomotse ku mirasire yangiza, yemerejwe i Vienna muri Austria, ku wa 26 Nzeri 1986……2
Nº 007 ter/2021 of 05/02/2021
Law approving the accession of Rwanda to the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted at Vienna/Austria, on 26 September 1986……2
Nº 007 ter/2021 du 05/02/2021
Loi approuvant l'adhésion du Rwanda à la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne/Autriche le 26 septembre 1986 ……...2

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 066/01 ryo ku wa 12/05/2021
Iteka rya Perezida ryemeza ko u Rwanda ruba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano y'Ubufatanye mu gihe cy'Impanuka ya Nikeleyeri cyangwa mu gihe cy'Ibyago byakomotse ku mirasire yangiza, yemerejwe i Vienna muri Austria, ku wa 26 Nzeri 1986……190
N° 066/01 of 12/05/2021
Presidential Order relating to accession of Rwanda to the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted at Vienna/Austria, on 26 September 1986……190
N° 066/01 du 12/05/2021
Arrêté Présidentiel portant l'adhésion du Rwanda à la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne/Autriche le 26 septembre 1986 ……..190

ITEGEKO Nº 007 ter/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RYEMERA KWEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO Y'UBUFATANYE MU GIHE CY'IMPANUKA YA NIKELEYERI CYANGWA MU GIHE CY'IBYAGO BYAKOMOTSE KU MIRASIRE YANGIZA, YEMEREJWE I VIENNA, MURI AUSTRIA KU WA 26 NZERI 1986	**LAW Nº 007 ter/2021 OF 05/02/2021 APPROVING THE ACCESSION OF RWANDA TO THE CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY, ADOPTED AT VIENNA/AUSTRIA ON 26 SEPTEMBER 1986**	**LOI Nº 007 ter/2021 DU 05/02/2021 APPROUVANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE, ADOPTÉE À VIENNE/AUTRICHE, LE 26 SEPTEMBRE 1986**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIÈRES**
Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano **Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko** **Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**	**Article One: Approval for accession** **Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law** **Article 3: Commencement**	**Article premier: Approbation pour adhésion** **Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi** **Article 3: Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº 007 ter/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RYEMERA KWEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO Y'UBUFATANYE MU GIHE CY'IMPANUKA YA NIKELEYERI CYANGWA MU GIHE CY'IBYAGO BYAKOMOTSE KU MIRASIRE YANGIZA, YEMEREJWE I VIENNA MURI AUSTRIA, KU WA 26 NZERI 1986	**LAW Nº 007 ter/2021 OF 05/02/2021 APPROVING THE ACCESSION OF RWANDA TO THE CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY, ADOPTED AT VIENNA/AUSTRIA ON 26 SEPTEMBER 1986**	**LOI Nº 007 ter/2021 DU 05/02/2021 APPROUVANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE, ADOPTÉE À VIENNE/AUTRICHE LE 26 SEPTEMBRE 1986**
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; **INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA** **INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:** Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo Ku wa 04 Ukuboza 2020; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya	**We, KAGAME Paul,** President of the Republic; **THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA** **THE PARLIAMENT:** The Chamber of Deputies, in its sitting of 04 December 2020; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 167, 168 and 176;	**Nous, KAGAME Paul,** Président de la République; **LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA** **LE PARLEMENT:** La Chambre des Députés, en sa séance du 04 décembre 2020; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 167,168 et 176;

69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;		
Imaze gusuzuma Amasezerano y'Ubufatanye mu gihe cy'Impanuka ya Nikeleyeri cyangwa mu gihe cy'Ibyago byakomotse ku mirasire yangiza, yemerejwe i Vienna muri Austria, ku wa 26 nzeri 1986;	After consideration of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted at Vienna/Austria, on 26 September 1986;	Après examen de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne/Autriche, le 26 septembre 1986;
YEMEJE:	**ADOPTS:**	**ADOPTE:**
Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano	**Article One: Approval for accession**	**Article premier: Approbation pour adhésion**
Iri tegeko ryemera kwemeza ko u Rwanda ruba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano y'Ubufatanye mu gihe cy'Impanuka ya Nikeleyeri cyangwa mu gihe cy'Ibyago byakomotse ku mirasire yangiza, yemerejwe i Vienna muri Austria, ku wa 26 Nzeri 1986, ari ku mugereka.	This Law approves the accession of Rwanda to the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted at Vienna/Austria, on 26 September 1986, in annex.	La présente loi approuve l'adhésion du Rwanda à la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne/Autriche, le 26 septembre 1986, en annexe.
Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.	La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	**Article 3: Commencement** This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	**Article 3: Entrée en vigueur** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 05/02/2021 (sé) **KAGAME Paul** Perezida wa Repubulika President of the Republic Président de la République
(sé) **Dr NGIRENTE Edouard** Minisitiri w'Intebe Prime Minister Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika: **Sean and sealed with the Seal of the Republic:** **Vu et scellé du Sceau de la République:** (sé) **BUSINGYE Johnston** Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta Minister of Justice and Attorney General Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO Nº 007ter/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RYEMERA KWEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO Y'UBUFATANYE MU GIHE CY'IMPANUKA YA NIKELEYERI CYANGWA MU GIHE CY'IBYAGO BYAKOMOTSE KU MIRASIRE YANGIZA, YEMEREJWE I VIENNA, MURI AUSTRIA KU WA 26 NZERI 1986	**ANNEX TO LAW Nº 007 ter/2021 OF 05/02/2021 APPROVING THE ACCESSION OF RWANDA TO THE CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY, ADOPTED AT VIENNA/AUSTRIA ON 26 SEPTEMBER 1986**	**ANNEXE À LOI Nº 007 ter/2021 DU 05/02/2021 APPROUVANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE, ADOPTÉE À VIENNE/AUTRICHE, LE 26 SEPTEMBRE 1986**

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE that nuclear activities are being carried out in a number of States,

NOTING that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

DESIRING to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

CONVINCED of the need for an international framework which will facilitate the prompt provision of assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to mitigate its consequences,

NOTING the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on mutual assistance in this area,

NOTING the activities of the International Atomic Energy Agency in developing guidelines for mutual emergency assistance arrangements in connection with a nuclear accident or radiological emergency,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

General provisions

1. The States Parties shall cooperate between themselves and with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") in accordance with the provisions of this Convention to facilitate prompt assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to minimize its consequences and to protect life, property and the environment from the effects of radioactive releases.

2. To facilitate such cooperation States Parties may agree on bilateral or multilateral arrangements or, where appropriate, a combination of these, for preventing or minimizing injury and damage which may result in the event of a nuclear accident or radiological emergency.

3. The States Parties request the Agency, acting within the framework of its Statute, to use its best endeavours in accordance with the provisions of this Convention to promote, facilitate and support the cooperation between States Parties provided for in this Convention.

Article 2

Provision of assistance

1. If a State Party needs assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency, whether or not such accident or emergency originates within its territory, jurisdiction or control, it may call for such assistance from any other State Party, directly or through the Agency, and from the Agency, or, where appropriate, from other international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations").

2. A State Party requesting assistance shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the assisting party with such information as may be necessary for that party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting State Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting State Party and the assisting party shall, in consultation, decide upon the scope and type of assistance required.

3. Each State Party to which a request for such assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the Agency, whether it is in a position to render the assistance requested, and the scope and terms of the assistance that might be rendered.

4. States Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the Agency of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other States Parties in the event of a nuclear accident or radiological emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.

5. Any State Party may request assistance relating to medical treatment or temporary relocation into the territory of another State Party of people involved in a nuclear accident or radiological emergency.

6. The Agency shall respond, in accordance with its Statute and as provided for in this Convention, to a requesting State Party's or a Member State's request for assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency by:

(a) making available appropriate resources allocated for this purpose;

(b) transmitting promptly the request to other States and international organizations which, according to the Agency's information, may possess the necessary resources; and

(c) if so requested by the requesting State, co-ordinating the assistance at the international level which may thus become available.

Article 3

Direction and control of assistance

Unless otherwise agreed:

(a) the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance shall be the responsibility within its territory of the requesting State. The assisting party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting State, the

person who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person should exercise such supervision in cooperation with the appropriate authorities of the requesting State;

(b) the requesting State shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting party for such purpose;

(c) ownership of equipment and materials provided by either party during the periods of assistance shall be unaffected, and their return shall be ensured;

(d) a State Party providing assistance in response to a request under paragraph 5 of article 2 shall co-ordinate that assistance within its territory.

Article 4

Competent authorities and points of contact

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact authorized to make and receive requests for and to accept offers of assistance. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall regularly and expeditiously provide to States Parties, Member States and relevant international organizations the information referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 5

Functions of the Agency

The States Parties request the Agency, in accordance with paragraph 3 of article 1 and without prejudice to other provisions of this Convention, to:

(a) collect and disseminate to States Parties and Member States information concerning:

(i) experts, equipment and materials which could be made available in the event of nuclear accidents or radiological emergencies;

(ii) methodologies, techniques and available results of research relating to response to nuclear accidents or radiological emergencies;

(b) assist a State Party or a Member State when requested in any of the following or other appropriate matters:

(i) preparing both emergency plans in the case of nuclear accidents and radiological emergencies and the appropriate legislation;

(ii) developing appropriate training programmes for personnel to deal with nuclear accidents and radiological emergencies;

(iii) transmitting requests for assistance and relevant information in the event of a nuclear accident or radiological emergency;

(iv) developing appropriate radiation monitoring programmes, procedures and standards;

(v) conducting investigations into the feasibility of establishing appropriate radiation monitoring systems;

(c) make available to a State Party or a Member State requesting assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency appropriate resources allocated for the purpose of conducting an initial assessment of the accident or emergency;

(d) offer its good offices to the States Parties and Member States in the event of a nuclear accident or radiological emergency;

(e) establish and maintain liaison with relevant international organizations for the purposes of obtaining and exchanging relevant information and data, and make a list of such organizations available to States Parties, Member States and the aforementioned organizations.

Article 6

Confidentiality and public statements

1. The requesting State and the assisting party shall protect the confidentiality of any confidential information that becomes available to either of them in connection with the assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency. Such information shall be used exclusively for the purpose of the assistance agreed upon.

2. The assisting party shall make every effort to coordinate with the requesting State before releasing information to the public on the assistance provided in connection with a nuclear accident or radiological emergency.

Article 7

Reimbursement of costs

1. An assisting party may offer assistance without costs to the requesting State. When considering whether to offer assistance on such a basis, the assisting party shall take into account:

(a) the nature of the nuclear accident or radiological emergency;

(b) the place of origin of the nuclear accident or radiological emergency;

(c) the needs of developing countries;

(d) the particular needs of countries without nuclear facilities; and

(e) any other relevant factors.

2. When assistance is provided wholly or partly on a reimbursement basis, the requesting State shall reimburse the assisting party for the costs incurred for the services rendered by persons or organizations acting on its behalf, and for all expenses in connection with the assistance to the extent that such expenses are not directly defrayed by the requesting State. Unless otherwise agreed, reimbursement shall be provided promptly after the assisting party has presented its request for reimbursement to the requesting State, and in respect of costs other than local costs, shall be freely transferrable.

3. Notwithstanding paragraph 2, the assisting party may at any time waive, or agree to the postponement of, the reimbursement in whole or in part. In considering such waiver or postponement, assisting parties shall give due consideration to the needs of developing countries.

Article 8

Privileges, immunities and facilities

1. The requesting State shall afford to personnel of the assisting party and personnel acting on its behalf the necessary privileges, immunities and facilities for the performance of their assistance functions.

2. The requesting State shall afford the following privileges and immunities to personnel of the assisting party or personnel acting on its behalf who have been duly notified to and accepted by the requesting State:

(a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction, of the requesting State, in respect of acts or omissions in the performance of their duties; and

(b) exemption from taxation, duties or other charges, except those which are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered, in respect of the performance of their assistance functions.

3. The requesting State shall:

(a) afford the assisting party exemption from taxation, duties or other charges on the equipment and property brought into the territory of the requesting State by the assisting party for the purpose of the assistance; and

(b) provide immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment and property.

4. The requesting State shall ensure the return of such equipment and property. If requested by the assisting party, the requesting State shall arrange, to the extent it is able to do so, for the necessary decontamination of recoverable equipment involved in the assistance before its return.

5. The requesting State shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of personnel notified pursuant to paragraph 2 and of equipment and property involved in the assistance.

6. Nothing in this article shall require the requesting State to provide its nationals or permanent residents with the privileges and immunities provided for in the foregoing paragraphs.

7. Without prejudice to the privileges and immunities, all beneficiaries enjoying such privileges and immunities under this article have a duty to respect the laws and regulations of the requesting State. They shall also have the duty not to interfere in the domestic affairs of the requesting State.

8. Nothing in this article shall prejudice rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded pursuant to other international agreements or the rules of customary international law.

9. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraphs 2 and 3.

10. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 9 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 9

Transit of personnel, equipment and property

Each State Party shall, at the request of the requesting State or the assisting party, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting State.

Article 10

Claims and compensation

1. The States Parties shall closely cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this article.

2. Unless otherwise agreed, a requesting State shall in respect of death or of injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory or other area under its jurisdiction or control in the course of providing the assistance requested:

(a) not bring any legal proceedings against the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf;

(b) assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by third parties against the assisting party or against persons or other legal entities acting on its behalf;

(c) hold the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf harmless in respect of legal proceedings and claims referred to in sub-paragraph (b); and

(d) compensate the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf for:

(i) death of or injury to personnel of the assisting party or persons acting on its behalf;

(ii) loss of or damage to non-consumable equipment or materials related to the assistance;

except in cases of wilful misconduct by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

3. This article shall not prevent compensation or indemnity available under any applicable international agreement or national law of any State.

4. Nothing in this article shall require the requesting State to apply paragraph 2 in whole or in part to its nationals or permanent residents.

5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare:

(a) that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2;

(b) that it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

6. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 5 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 11

Termination of assistance

The requesting State or the assisting party may at any time, after appropriate consultations and by notification in writing, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the parties involved shall consult with each other to make arrangements for the proper conclusion of the assistance.

Article 12

Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 13

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures

provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 14

Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 15

Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 16

Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 17

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 18

Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

   (a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;

   (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;

   (c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with articles 8, 10 and 13;

   (d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 15;

   (e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and

   (f) any denunciation made under article 17.

Article 19

Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 14.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty sixth day of September one thousand nine hundred and eighty six.

إتفاقية بشأن تقديم المساعدة
في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تدرك أن هناك أنشطة نووية يجري تنفيذها في عدد من الدول،

وإذ تلاحظ أن هناك تدابير شاملة قد اتخذت، ويجري اتخاذها، لكفالة مستوى عالٍ من الأمان في الأنشطة النووية، بهدف منع وقوع حوادث نووية والتقليل الى أدنى حدٍ من عواقب مثل هذه الحوادث، في حالة وقوعها،

ورغبة منها في تحقيق مزيد من توطيد التعاون الدولي على التطوير والاستخدام الآمنين للطاقة النووية،

واقتناعا منها بالحاجة الى إطار دولي ييسر سرعة تقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، من أجل التخفيف من عواقبه،

وإذ تلاحظ جدوى الترتيبات الثنائية والمتعددة الاطراف بشأن تبادل المساعدة في هذا المجال،

وإذ تحيط علما بأنشطة الوكالة الدولية للطاقة الذرية في مجال وضع مبادىء توجيهية لترتيبات تبادل المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء إشعاعي،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

أحكام عامة

١- تتعاون الدول الأطراف فيما بينها ومع الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي يشار اليها فيما بعد باسم "الوكالة") وفقا لأحكام هذه الاتفاقية، لتيسير تقديم المساعدة الفورية في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي بغية التقليل الى أدنى حد من عواقبه وحماية الأرواح والممتلكات والبيئة من آثار الاشعاعات المنطلقة.

٢- ولتيسير هذا التعاون، يجوز للدول الأطراف أن تتفق على اتخاذ ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف، أو الجمع بينهما عند الاقتضاء، للحؤول دون حدوث الاصابات والاضرار التي يمكن أن تنشأ في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، أو للتقليل الى أدنى حد من هذه الاصابات والاضرار.

٣- تطلب الدول الأطراف الى الوكالة، التي تعمل في إطار نظامها الأساسي، أن تبذل أقصى ما في وسعها، وفقا لأحكام هذه الاتفاقية، لتشجيع وتيسير ودعم التعاون بين الدول الأطراف على نحو ما نصت عليه هذه الاتفاقية.

المادة ٢

تقديم المساعدة

١- اذا احتاجت دولة طرف الى مساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، سواء نشأ أو لم ينشأ هذا الحادث أو الطارىء داخل أراضيها أو في أراض تخضع لولايتها أو لسيطرتها، جاز لها أن تطلب هذه المساعدة مباشرة أو عن طريق الوكالة من أية دولة طرف أخرى ومن الوكالة، أو حسب الاقتضاء، من غيرها من المنظمات الدولية الحكومية (يشار اليها فيما بعد باسم "المنظمات الدولية").

٢- تحدد الدولة الطرف التي تطلب المساعدة نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها، وتزود الطرف الذي يقدم المساعدة، إذا تيسر لها ذلك، بما قد يلزمه من معلومات لكي يقرر مدى قدرته على تلبية الطلب. وفي حالة ما إذا تعذر على الدولة الطرف الطالبة

تحديد نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها، تقرر الدولة الطرف الطالبة والطرف الذي يقدم المساعدة، بالتشاور معا، نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها.

٣- كل دولة طرف يوجه اليها طلب للحصول على هذه المساعدة، تبت فورا في ما إذا كانت في موقف يسمح لها بتقديم المساعدة المطلوبة، وفي نطاق وشروط المساعدة التي يمكن تقديمها، وتبلغ الدولة الطرف الطالبة بذلك إما مباشرة أو عن طريق الوكالة.

٤- تحدد الدول الأطراف، في حدود قدراتها، الخبراء والمعدات والمواد التي يمكن اتاحتها لتقديم المساعدة الى الدول الأطراف الأخرى في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، وكذلك الشروط التي يمكن على أساسها تقديم هذه المساعدة، ولاسيما الشروط المالية؛ وتبلغ الوكالة بذلك.

٥- يجوز لأية دولة طرف أن تطلب مساعدة تتصل بتقديم العلاج الطبي للسكان المتضررين من حادث نووي أو طارىء اشعاعي، أو نقل هؤلاء السكان مؤقتا الى أراضي دولة أخرى من الدول الأطراف.

٦- تستخدم الوكالة، وفقا لنظامها الأساسي وحسب المفهوم عليه في هذه الاتفاقية، لأي طلب للمساعدة مقدم من أية دولة طرف أو دولة عضو في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي وذلك عن طريق ما يلي:

(أ) إتاحة الموارد الملائمة المخصصة لهذا الغرض؛

(ب) احالة الطلب فورا الى الدول الأخرى والمنظمات الدولية التي قد تملك حسب علم الوكالة الموارد اللازمة؛

(ج) تنسيق المساعدة على المستوى الدولي التي قد تتاح على هذا النحو، إذا طلبت ذلك الدولة الطالبة.

المادة ٣

توجيه المساعدة والاشراف عليها

يسري ما يلي ما لم يتم الاتفاق على خلافه:

(أ) تتولى الدولة الطالبة مسؤولية التوجيه العام للمساعدة ومراقبتها وتنسيقها والاشراف عليها داخل أراضيها. واذا كانت المساعدة تشمل أفرادا، ينبغي للطرف الذي يقدم المساعدة أن يسمي بالتشاور مع الدولة الطالبة الشخص الذي يكون مسؤولا عما يوفره من أفراد ومعدات، والذي يتولى الاشراف الميداني المباشر على هؤلاء الافراد والمعدات. وينبغي للشخص المسمى أن يمارس هذا الاشراف بالتعاون مع السلطات الملائمة في الدولة الطالبة؛

(ب) تتولى الدولة الطالبة تقديم التسهيلات والخدمات المحلية في حدود قدراتها بما يكفل الادارة السليمة والفعالة للمساعدة. وتضمن أيضا حماية الافراد والمعدات والمواد التي أرسلت داخل أراضيها لهذا الغرض من قبل الطرف الذي يقدم المساعدة أو نيابة عنه؛

(ج) لا يكون هناك مساس بملكية المعدات والمواد التي يقدمها أي من الأطراف أثناء فترة المساعدة، وتؤمن عملية إعادتها؛

(د) الدولة الطرف التي تقدم المساعدة تلبية لطلب مقدم وفقا للفقرة ٥ من المادة ٢، تتولى تنسيق هذه المساعدة داخل أراضيها.

المادة ٤

السلطات المختصة ونقاط الاتصال

١- تقوم كل دولة طرف باحاطة الوكالة علما وباحاطة الدول الأطراف علما إما مباشرة أو عن طريق الوكالة، بسلطاتها المختصة ونقاط الاتصال المخولة تقديم وتلقي طلبات المساعدة وقبول عروض المساعدة. وتعمل نقاط الاتصال هذه، ومكتب مركزي لها ينشأ داخل الوكالة، دون انقطاع.

٢- تبادر كل دولة طرف باحاطة الوكالة علما على الفور بما قد يحدث من تغييرات في المعلومات المشار اليها في الفقرة ١.

٣- تقوم الوكالة بصورة منتظمة وسريعة بتزويد الدول الاطراف، والدول الاعضاء، والمنظمات الدولية المعنية، بالمعلومات المشار اليها في الفقرتين ١ و٢.

المادة ٥

مهام الوكالة

دون الاخلال بالاحكام الاخرى في هذه الاتفاقية، ووفقا للفقرة ٣ من المادة ١، تطلب الدول الاطراف الى الوكالة ما يلي:

(أ) أن تجمع وتنشر على الدول الاطراف والدول الاعضاء معلومات عن:

١) الخبراء والمعدات والمواد التي يمكن اتاحتها في حالات وقوع حوادث نووية أو طوارىء اشعاعية؛

٢) الاساليب، والتقنيات، والنتائج المتاحة التي توصلت اليها البحوث، التي تتصل بمواجهة الحوادث النووية أو الطوارىء الاشعاعية؛

(ب) أن تساعد حسب الطلب أي دولة طرف أو أي دولة عضو في المجالات التالية أو غيرها من المجالات المناسبة:

١) اعداد خطط للطوارىء في حالات وقوع حوادث نووية أو طوارىء اشعاعية، وإعداد التشريع الملائم؛

٢) وضع برامج ملائمة لتدريب العاملين على مجابهة الحوادث النووية والطوارىء الاشعاعية؛

٣) نشر طلبات المساعدة والمعلومات ذات الصلة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي؛

٤) وضع برامج وإجراءات ومعايير ملائمة لرصد الاشعاعات؛

٥) استقصاء جدوى إنشاء نظم ملائمة لرصد الاشعاعات؛

(ج) أن تتيح لأي دولة طرف أو لأي دولة عضو تطلب المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، الموارد الملائمة المخصصة لاجراء تقييم أولي للحادث أو الطارىء؛

(د) أن تبذل مساعيها الحميدة لدى الدول الأطراف والدول الأعضاء في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء إشعاعي؛

(هـ) أن تقيم اتصالا مستمرا مع المنظمات الدولية ذات الصلة بغية الحصول على المعلومات والبيانات الملائمة وتبادلها، وأن تتيح قائمة بأسماء هذه المنظمات للدول الأطراف والدول الأعضاء والمنظمات السابق ذكرها.

المادة ٦

السّريّة والتصريحات العامة

١- يحافظ كل من الدولة الطالبة والطرف الذي يقدم المساعدة على سرّية أي معلومات سرّية تتاح لأي منهما فيما يتعلق بتقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي. ولا تستخدم هذه المعلومات الا لأغراض تقديم المساعدة المتفق عليها.

٢- يبذل الطرف الذي يقدم المساعدة قصارى جهده للتنسيق مع الدولة الطالبة قبل نشر أي معلومات على الجمهور عن المساعدة المقدمة بشأن حادث نووي أو طارىء اشعاعي.

المادة ٧

سداد التكاليف

١- يجوز لأي طرف يقدم المساعدة أن يقدم تلك المساعدة دون تحميل الدولة الطالبة أية تكاليف. وعند النظر في تقديم المساعدة على هذا الأساس المجاني يراعي الطرف الذي يقدم المساعدة ما يلي:

(أ) طبيعة الحادث النووي أو الطارىء النووي؛

(ب) المكان الذي نشأ منه الحادث النووي أو الطارىء الاشعاعي؛

(ج) احتياجات البلدان النامية؛

(د) الاحتياجات الخاصة للبلدان التي لا تملك مرافق نووية؛

(هـ) أي عوامل أخرى ذات صلة.

٢- عند تقديم المساعدة على أساس سداد تكاليفها كلياً أو جزئياً، تسدد الدولة الطالبة للطرف الذي يقدم المساعدة التكاليف المترتبة على الخدمات التي يقدمها أفراد أو هيئات نيابة عن هذا الطرف؛ وجميع المصاريف المتصلة بالمساعدة والتي لا تكون الدولة الطالبة قد تحملتها بصورة مباشرة. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يتم السداد على الفور بعد قيام الطرف الذي قدم المساعدة بتقديم مطالبته بالسداد الى الدولة الطالبة، ويتم سداد التكاليف غير المحلية بعملة حرة قابلة للتحويل.

٣- ومع عدم الاخلال بالفقرة ٢، يجوز للطرف الذي يقدم المساعدة أن يتنازل في أي وقت عن كل هذه التكاليف أو عن جزء منها، أو أن يوافق على تأجيل سدادها. وعند النظر في مثل هذا التنازل أو التأجيل، تولي الأطراف التي تقدم المساعدة الاعتبار الواجب لحاجات البلدان النامية.

المادة ٨

الامتيازات والحصانات والتسهيلات

١- تمنح الدولة الطالبة لأفراد الطرف الذي يقدم المساعدة، والافراد الذين يعملون نيابة عنه، الامتيازات والحصانات والتسهيلات الضرورية لانجاز مهام المساعدة التي يقومون بها.

٢- تمنح الدولة الطالبة الامتيازات والحصانات التالية لأفراد الطرف الذي يقدم المساعدة، أو الافراد الذين يعملون نيابة عنه والذين أبلغت أسماؤهم حسب الاصول الى الدولة الطالبة وقبلتهم الدولة الطالبة:

(أ) الحصانة من الاعتقال والاحتجاز والاجراءات القانونية، بما في ذلك القضاء الجنائي والمدني والاداري للدولة الطالبة، لما يبدر منهم من تصرفات أو سهو في أدائهم مهامهم؛

(ب) والاعفاء من الضرائب والرسوم والأعباء الأخرى، فيما عدا تلك المشمولة عادة في أسعار السلع أو التي تدفع نظير ما يؤدى من خدمات، فيما يتعلق بأدائهم مهام المساعدة.

٣- على الدولة الطالبة:

(أ) أن تمنح الطرف الذي يقدم المساعدة إعفاءً من الضرائب والرسوم والأعباء الأخرى، على المعدات والممتلكات التي يقوم الطرف الذي يقدم المساعدة بإدخالها لأغراض المساعدة الى أراضي الدولة الطالبة؛

(ب) وأن تمنح الحصانة من الاستيلاء على هذه المعدات والممتلكات أو حجزها أو مصادرتها.

٤- تكفل الدولة الطالبة إعادة هذه المعدات والممتلكات. وتقوم الدولة الطالبة باتخاذ ما يلزم من ترتيبات في حدود استطاعتها لازالة التلوث من المعدات القابلة للاسترداد المستخدمة في المساعدة قبل إعادتها، إذا ما طلب ذلك الطرف الذي يقدم المساعدة.

٥- تسهل الدولة الطالبة دخول الأفراد الذين أخطرت بهم وفقا للفقرة ٢، والمعدات والممتلكات المستخدمة في المساعدة الى أراضيها، وبقاءهم فيها ومغادرتهم إياها.

٦- ليس في هذه المادة ما يلزم الدولة الطالبة بمنح رعاياها أو المقيمين الدائمين فيها الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الفقرات السابقة.

٧- دون المساس بالامتيازات والحصانات، يجب على جميع المستفيدين بهذه الامتيازات والحصانات بموجب هذه المادة أن يحترموا قوانين ولوائح الدولة الطالبة. ومن واجبهم أيضا الا يتدخلوا في الشؤون الداخلية للدولة الطالبة.

٨- ليس في هذه المادة ما يخل بالحقوق والالتزامات فيما يتعلق بالامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب الاتفاقات الدولية الأخرى أو أحكام القانون الدولي العرفي.

٩- يجوز لأية دولة، عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام اليها، أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة كليا أو جزئيا بالفقرتين ٢ و٣.

١٠- يجوز لأية دولة طرف تكون قد أبدت اعلانا وفقا للفقرة ٩ أن تسحبه في أي وقت بموجب إخطار مقدم الى الوديع.

المادة ٩

عبور الأفراد والمعدات والممتلكات

تعمل كل دولة طرف، بناء على طلب الدولة الطالبة أو الطرف الذي يقدم المساعدة، على تيسير عبور الأفراد والمعدات والممتلكات داخل أراضيها من الدولة التي تطلب المساعدة واليها، وذلك لأغراض المساعدة، وبعد إخطارها بذلك طبقا للأصول.

المادة ١٠

الدعاوى والتعويض

١- تتعاون الدول الأطراف تعاونا وثيقا على تيسير تسوية الاجراءات القانونية والدعاوى المقامة بموجب هذه المادة.

٢- في حالات وفاة أشخاص أو اصابتهم أو وقوع أضرار أو خسائر في الممتلكات أو الحاق اضرار بالبيئة في أراضي الدولة الطالبة أو في منطقة أخرى خاضعة لولايتها أو لسيطرتها أثناء تقديم المساعدة المطلوبة، تقوم الدولة الطالبة بما يلي ما لم يتم الاتفاق على خلافه:

(أ) تمتنع عن اتخاذ أية اجراءات قانونية ضد الطرف الذي يقدم المساعدة أو ضد الأفراد أو الكيانات القانونية الأخرى التي تعمل نيابة عنه؛

(ب) تتحمل مسؤولية التعامل مع الاجراءات القانونية والدعاوى التي تقيمها أطراف ثالثة ضد الطرف الذي يقدم المساعدة أو ضد الأفراد أو الكيانات القانونية الأخرى التي تعمل نيابة عنه؛

(ج) تمنع وقوع ضرر على الطرف الذي يقدم المساعدة أو على الأفراد أو الكيانات القانونية الأخرى التي تعمل نيابة عنه فيما يتعلق بالاجراءات القانونية والدعاوى المشار اليها في الفقرة الفرعية (ب)؛

(د) تعوّض في الاحوال التالية الطرف الذي يقدم المساعدة أو الأفراد أو الكيانات القانونية الاخرى التي تعمل نيابة عنه:

(١) وفاة أو إصابة أفراد تابعين للطرف الذي يقدم المساعدة أو أفراد يعملون نيابة عنه؛

(٢) الخسائر أو الاضرار التي تلحق بمعدات أو أجهزة غير استهلاكية تتعلق بالمساعدة؛

وذلك باستثناء حالات سوء التصرف المتعمد من جانب الأفراد المتسببين في الوفاة أو الاصابة أو الخسائر أو الاضرار.

٣- لا تحجب هذه المادة أية تعويضات تكون متاحة بموجب أي اتفاق دولي قابل للتطبيق، أو بموجب القانون الوطني لأية دولة.

٤- ليس في هذه المادة ما يلزم الدولة الطالبة بتطبيق الفقرة ١ من هذه المادة، كلياً أو جزئياً، على رعاياها أو المقيمين فيها إقامة دائمة.

٥- يجوز للدولة عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو قبولها أو اعتمادها أو الانضمام اليها أن تعلن ما يلي:

(أ) انها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ٢ كليا أو جزئيا؛

(ب) انها لن تطبق الفقرة ٢، كليا أو جزئيا، في حالات الاهمال الجسيم من جانب الأفراد المتسببين في الوفاة أو الاصابة أو الخسائر أو الاضرار.

٦- يجوز للدولة الطرف التي أبدت إعلانا وفقا للفقرة ٥ أن تسحبه في أي وقت عن طريق اخطار مقدم الى الوديع.

المادة ١١

إنهاء المساعدة

يجوز للدولة الطالبة، أو للطرف الذي يقدم المساعدة، طلب إنهاء المساعدة المتلقاة أو المقدمة بموجب هذه الاتفاقية في أي وقت بعد إجراء المشاورات الملائمة، وبناء على اخطار كتابي. وبمجرد تقديم طلب من هذا القبيل، تتشاور الأطراف المعنية فيما بينها لاتخاذ الترتيبات اللازمة لانهاء المساعدة على النحو الملائم.

المادة ١٢

العلاقة بالاتفاقات الدولية الاخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الحقوق والواجبات التي تتبادلها الدول الاطراف بموجب اتفاقات دولية راهنة تتناول أمورا مشمولة في هذه الاتفاقية أو بموجب اتفاقات دولية تعقد مستقبلا وفقا لموضوع هذه الاتفاقية وهدفها.

المادة ١٣

تسوية المنازعات

١- في حالة نشوء نزاع بين الدول الأطراف أو بين دولة طرف والوكالة بشأن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، تتشاور أطراف النزاع من أجل تسوية النزاع بالتفاوض أو بأية وسيلة سلمية اخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لديها.

٢- اذا تعذرت تسوية أي نزاع من هذا النوع بين الدول الأطراف في غضون عام واحد من تاريخ طلب التشاور المقدم عملا بالفقرة ١، يحال النزاع بناء على طلب أي من أطراف هذا النزاع الى التحكيم أو الى محكمة العدل الدولية للبت فيه. واذا عرض أي نزاع للتحكيم، وانقضت ستة أشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن أطراف النزاع من

الاتفاق على هيئة التحكيم، جاز لأحد الأطراف أن يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية أو الى الأمين العام للأمم المتحدة تعيين حكم واحد أو أكثر. وفي حالة تعارض الطلبات المقدمة من أطراف النزاع تكون الأولوية للطلب الموجه الى الأمين العام للأمم المتحدة.

٣- عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها او قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام اليها، يجوز لأية دولة أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بواحد من إجراءي تسوية المنازعات المنصوص عليهما في الفقرة ٢ أو بكليهما. ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بالاجراء المنصوص عليه في الفقرة ٢ لتسوية المنازعات تجاه الدولة الطرف التي أبدت اعلانا من هذا القبيل.

٤- يجوز لأية دولة طرف تكون قد أبدت إعلانا وفقا للفقرة ٣ أن تسحبه في أي وقت بموجب اخطار مقدم الى الوديع.

المادة ١٤

بدء النفاذ

١- يفتح أمام جميع الدول، وأمام ناميبيا ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا، باب التوقيع على هذه الاتفاقية في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا، والمقر الرئيسي للأمم المتحدة في نيويورك اعتبارا من ٢٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٦ و٦ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٦ على الترتيب الى حين تاريخ بدء نفاذها أو لمدة اثني عشر شهرا أيهما أطول.

٢- يجوز لأية دولة، ويجوز لناميبيا ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا، أن تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية سواء بتوقيعها، أو بايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة بعد توقيعها توقيعا مرهونا بالتصديق أو القبول أو الموافقة، أو بايداع وثيقة انضمام اليها. وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع.

٣- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد انقضاء ثلاثين يوما على إعلان ثلاث دول موافقتها على الالتزام بها.

٤- بالنسبة لكل دولة تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية بعد بدء نفاذها، تسري هذه الاتفاقية عليها بعد انقضاء ثلاثين يوما على تاريخ اعلانها هذه الموافقة.

٥- (أ) يفتح باب الانضمام لهذه الاتفاقية، على النحو المنصوص عليه في هذه المادة، أمام المنظمات الدولية ومنظمات التكامل الاقليمية المكونة من دول ذات سيادة، التي تمتلك صلاحية التفاوض بشأن اتفاقات دولية تتناول مسائل تشملها هذه الاتفاقية، وصلاحية عقدها وتطبيقها.

(ب) تقوم هذه المنظمات، في حدود اختصاصها وبالاصالة عن نفسها، بممارسة الحقوق والوفاء بالالتزامات التي ترتبها هذه الاتفاقية للدول الأطراف.

(ج) تقدم كل من هذه المنظمات للوديع، لدى ايداعها وثيقة انضمامها، بيانا يوضح مدى اختصاصها بالمواضيع التي تشملها هذه الاتفاقية.

(د) لا يكون لأي من هذه المنظمات أي صوت يضاف الى أصوات دولها الأعضاء.

المادة ١٥

التطبيق المؤقت

يجوز لأي دولة، عند التوقيع أو في أي تاريخ لاحق يسبق تاريخ سريان الاتفاقية عليها، أن تعلن أنها ستطبق الاتفاقية بصورة مؤقتة.

المادة ١٦

التعديلات

١- يجوز لأية دولة طرف أن تقترح إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية. ويقدم التعديل المقترح الى الوديع الذي يبادر فورا بتعميمه على جميع الدول الأطراف الأخرى.

٢- إذا طلبت أغلبية الدول الأطراف الى الوديع أن يدعو الى عقد مؤتمر للنظر في التعديلات المقترحة، يقوم الوديع بدعوة جميع الدول الأطراف لحضور مثل هذا المؤتمر الذي لا يبدأ قبل انقضاء ثلاثين يوما على اصدار الدعوات. وكل تعديل يعتمده المؤتمر بأغلبية ثلثي مجموع الدول الأعضاء يوضع في بروتوكول يفتح باب التوقيع عليه في فيينا ونيويورك أمام جميع الدول الأطراف.

٣- يبدأ نفاذ البروتوكول بعد انقضاء ثلاثين يوما على قيام ثلاث دول بابداء موافقتها على الالتزام به. وبالنسبة لكل دولة تبدي موافقتها على الالتزام بالبروتوكول بعد بدء نفاذه، يسري البروتوكول عليها بعد انقضاء ثلاثين يوما على تاريخ ابداء موافقتها.

المادة ١٧

النقض

١- يجوز لأي دولة طرف أن تنقض هذه الاتفاقية بإخطار كتابي موجه الى الوديع.

٢- يبدأ نفاذ النقض بعد انقضاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للاخطار.

المادة ١٨

الوديع

١- يكون المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية هو الوديع لهذه الاتفاقية.

٢- يخطر المدير العام للوكالة دون إبطاء جميع الدول الأطراف وجميع الدول الاخرى بما يلي:

(أ) كل توقيع على هذه الاتفاقية أو على أي بروتوكول تعديل؛

(ب) كل ايداع لوثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام تتعلق بهذه الاتفاقية أو أي بروتوكول تعديل؛

(ج) كل إعلان أو سحب لاعلان وفقا للمواد ٨ و١٠ و١٣؛

(د) كل إعلان بتطبيق هذه الاتفاقية بصورة مؤقتة وفقا للمادة ١٥؛

(هـ) بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبدء نفاذ أي تعديل بشأنها؛

(و) كل نقض مقدم بموجب المادة ١٧.

المادة ١٩

النص الموثق والنسخ المصدقة

يودع أصل هذه الاتفاقية، التي تعتبر نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية، لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يرسل نسخا مصدقة منها الى جميع الدول الأطراف وجميع الدول الأخرى.

إن الموقعين أدناه، المفوضين حسب الأصول المرعية، قد وقعوا هذه الاتفاقية، المفتوح باب التوقيع عليها على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ١٤:

اعتمدها المؤتمر العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية المنعقد في دورة استثنائية بفيينا في اليوم السادس والعشرين من شهر أيلول/سبتمبر عام الف وتسعمائة وستة وثمانين.

核事故或辐射紧急情况援助公约

本公约缔约国，

意识到若干国家正在进行核活动，

注意到已经采取并正在采取全面措施确保核活动的高度安全，旨在防止发生核事故和如果发生任何这类事故，则尽量减少其后果，

希望进一步加强安全发展和利用核能方面的国际合作，

深信需要建立一个将有利于在发生核事故或辐射紧急情况时迅速提供援助以尽量减少其后果的国际体制，

注意到这方面互相援助的双边和多边安排是有益的，

注意到国际原子能机构制定有关在核事故或辐射紧急情况下互相紧急援助安排的导则的活动，

兹协议如下：

第一条

一般条款

1．各缔约国应按照本公约条款互相进行合作并与国际原子能机构（以下简称为“机构”）进行合作，以便在发生核事故或辐射紧急情况时迅速提供援助，以尽量减少其后果并保护生命、财产和环境免受放射性释放的影响。

2．为便于进行这种合作，各缔约国可达成双边或多边安排，或酌情达成双边和多边相结合的安排，以防止或尽量减少在发生核事故或辐射紧急情况时可能造成的伤害和损失。

3．缔约国请求机构在其《规约》范围内尽力按照本公约条款促进、便利和支持本公约规定的各缔约国之间的合作。

第二条

援助的提供

1．若一缔约国在发生核事故或辐射紧急情况时需要援助，不论这种事故或紧急情况是否起始于其领土、管辖或控制范围内，它可以直接或通过机构向任何其他缔约国和向机构或酌情向其他政府间国际组织（以下简称为“国际组织”）请求这种援助。

2．请求援助的缔约国应详细说明所需援助的范围和种类，并按实际可能向援助方提供必要的情报，以便援助方确定其能满足请求的程度。在请求缔约国不能详细说明所需援助的范围和种类的情况下，请求缔约国和援助方应协商决定所需援助的范围和种类。

3．受到此种援助请求的每一缔约国，应迅速决定并直接或通过机构通知请求缔约国，它是否能够提供所请求的援助以及可能提供援助的范围和条件。

4．各缔约国应在其力所能及的范围内确定并通知机构，在核事故或辐射紧急情况下向其他缔约国提供援助可动用的专家、设备和物资以及据以能够提供这种援助的条件，尤其是财务条件。

5．任何缔约国可以请求对受到核事故或辐射紧急情况影响的人们进行医疗或暂时安置到另一缔约国领土内的援助。

6．机构应根据其《规约》及本公约的规定，对任一请求缔约国或成员国在核事故或辐射紧急情况下提出的援助请求，以下述方式作出响应：

（a）提供用于此目的的适当资源；

（b）迅速向据机构了解可能拥有必要资源的其他国家和国际组织传递援助请求；

（c）如果请求国有这样要求，应在国际范围内协调由此可能获得的援助。

第三条

对援助的指导和管理

除另有协议外：

（a）对援助的全面指导、管理、协调和监督应是请求国在其领土范围内的责任。在援助涉及到人员的情况下，援助方应与请求国协商指定人员负责并对所提供的人员和设备保持直接的业务监督。指定人员应当在与请求国有关当局合作下行使这种监督；

（b）请求国应尽其所能为援助的妥善和有效管理提供当地的设施和劳务。它还应保证对援助方或代表该方为此目的而进入其领土的人员、设备和物资予以保

护；

（c）援助期间任一方提供的设备和物资的所有权不得变动，并应确保这类设备和物资的归还；

（d）提供援助的缔约国在响应依第二条第5款提出的请求时，应在其领土内协调此类援助。

第四条

主管当局和联络点

1．各缔约国应将其授权提出和接收援助请求以及接受援助建议的主管当局和联络点通知机构并直接或通过机构通知其他缔约国。这类联络点和机构内的联络中心应连续不断地可供使用。

2．各缔约国应将第1款所述情况可能发生的任何变化迅速通知机构。

3．机构应将第1和2款所述情况经常和迅速地提供给各缔约国、成员国以及有关国际组织。

第五条

机构的职责

缔约国请求机构按照第一条第3款和在不妨碍本公约其他条款的情况下做到：

（a）向各缔约国和成员国收集和传播有关下列情报：

（i）在发生核事故或辐射紧急情况时可以动用的专家、设备和物资；

（ii）关于核事故或辐射紧急情况应急的方法、技术和可供使用的研究成果；

（b）当一缔约国或成员国在下列任何事项或其他有关事项上提出请求时，协助其：

（i）制定有关核事故和辐射紧急情况的应急计划和有关法律；

（ii）制定适当的培训计划，培训处理核事故和辐射紧急情况的人员；

（iii）在发生核事故或辐射紧急情况时传递援助请求和有关情报；

（iv）制定适当的辐射监测计划、程序与标准；

（v）进行关于建立适当的辐射监测系统的可行性调查；

（c）在发生核事故或辐射紧急情况时向请求援助的缔约国或成员国提供用于对此事故或紧急情况进行初步评价目的的适当资源；

（d）在发生核事故或辐射紧急情况时在各缔约国和成员国之间起中介作用；

（e）与有关国际组织建立并保持联络，以便获取和交换有关情报和资料，并向各缔约国、成员国以及前述各组织提供这类组织的名单。

第六条

机密与公布情况

1．请求国和援助方应保护为在核事故或辐射紧急情况下进行援助而向其中任一方提供的任何机密情报。这类情报只应用于商定的援助目的。

2．援助方在向公众公布有关核事故或辐射紧急情况下所提供的援助情况之前，应尽一切努力与请求国协调一致。

第七条

费用的偿还

1．任一援助方可向请求国免费提供援助。在研究是否在这种基础上提供援助

时，援助方应考虑到：

（a）核事故或辐射紧急情况的性质；

（b）核事故或辐射紧急情况的起源地；

（c）发展中国家的需要；

（d）无核设施国家的特殊需要；以及

（e）任何其他有关因素。

2．当援助是以全部偿还或部分偿还为基础提供时，请求国应向援助方偿还代表其行事的人员或组织提供的劳务所开支的费用以及不由请求国直接支付的与援助有关的所有费用。除另有协议外，在援助方向请求国提出索偿后应立即予以偿还，非当地费用的偿还应能自由转移。

3．虽然有第2款规定，援助方随时可以放弃全部或部分偿还要求或同意延期偿还全部或部分费用。在考虑放弃或延期偿还时，援助方应适当考虑发展中国家的需要。

第八条

特权、豁免和便利

1．请求国应给予援助方的人员和代表其行事的人员必要的特权、豁免和便利，以便履行其援助职务。

2．请求国应给予正式通知请求国并被其接受的援助方的人员或代表其行事的人员以下特权和豁免：

（a）对这类人员履行其职务时的作为或不作为豁免请求国的逮捕、拘留和法律程序，包括刑事、民事和行政管辖；以及

（b）对这类人员履行其援助职务免除征税、关税或其他课征，但通常计入商

品或劳务价格内之税捐除外。

3．请求国应：

（a）对援助方为援助目的而运入请求国境内的设备和财物免除征税、关税或其他课征。

（b）对此类设备和财物免予没收、扣押或征用。

4．请求国应确保归还这类设备和财物。如果援助方提出要求，请求国应尽其所能安排对援助所用的可收回的设备在归还之前进行必要的去污。

5．请求国应对按第2款所通知的人员以及援助所用设备和财物在进入、停留和离开其国家领土方面提供便利。

6．本条不要求请求国给予其国民或永久居民前述各款规定的特权和豁免。

7．在不妨碍特权和豁免的情况下，凡享有本条所列特权和豁免的受益人，均有义务遵守请求国的法律和规章。他们还应有义务不干涉请求国的内政。

8．本条不损害按照其他国际协定或习惯国际法的规则在给予特权和豁免方面的权利和义务。

9．一国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时可以声明，它完全或部分地不受本条第2款和第3款的约束。

10．根据第9款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第九条

人员、设备和财物的过境

各缔约国应请求国或援助方的请求，应设法为经正式通知的援助所涉人员、设备和财物通过其领土出入请求国时提供过境便利。

第十条

索赔和补偿

1．各缔约国应密切合作，以便按本条解决法律诉讼和索赔。

2．除另有协议外，对于在提供所要求的援助过程中在其领土内或其管辖或控制下的其他地区内所造成的人员死亡或受伤、财产毁坏或损失、或环境破坏，请求国应：

（a）不得对援助方或代表其行事的人员或其他法律实体提出任何法律诉讼；

（b）承担处理第三方对援助方或代表其行事的人员或其他法律实体提出的法律诉讼和索赔的责任；

（c）使援助方或代表其行事的人员或其他法律实体在（b）项所述的法律诉讼和索赔方面免受损害；以及

（d）对下列情况给援助方或代表其行事的人员或其他法律实体以补偿：

（i）援助方的人员或代表其行事的人员的死亡或受伤；

（ii）有关援助的非消耗性设备或物资的损失或毁坏；

但由于个人故意渎职而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况除外。

3．本条不妨碍根据任何适用的国际协定或任何国家的国家法律可得到的补偿或赔偿。

4．本条不要求请求国对其国民或永久居民完全或部分地适用第2款。

5．在签署、批准、接受、核准或加入本公约时，一国可以声明：

（a）它完全或部分地不受第2款的约束；

（b）在由于个人重大过失而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况下，它完全或部分地不适用第2款。

6．根据第5款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第十一条

援助的终止

请求国或援助方，经适当协商后并采用书面通知的方式，随时可以请求终止按本公约接受或提供的援助。这样的请求一经提出，所涉各方应彼此协商做好妥善结束援助的安排。

第十二条

与其他国际协定的关系

本公约不影响缔约国根据与本公约所涉事项有关的现行国际协定，或根据本公约的宗旨和目的将来缔结的国际协定的互惠权利和义务。

第十三条

争端的解决

1．若缔约国之间，或一缔约国与机构之间，对本公约的解释或适用发生争端，争端各方应进行磋商，以期通过谈判或以争端各方均能接受的任何其他和平方式解决争端。

2．缔约国之间的这种性质的争端，如果从按第1款请求磋商之日起一年内未能获得解决，经争端任何一方请求，应提交仲裁或提交国际法院裁决。凡提交仲裁的争端，如果争端各方从请求仲裁之日起六个月内未能就仲裁的组成取得一致意见，任一当事方可以请求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁人。如果争端各方提出的请求相互抵触，向联合国秘书长提出的请求应享有优先。

3．一国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时可以声明，它不受第2款所规定的两种争端解决程序的任一种或两种程序的约束。对于实施此种声明的缔约国，其他缔约国也不受第2款规定的该种争端解决程序的约束。

4．根据第3款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第十四条

生　　效

1．本公约自1986年9月26日和1986年10月6日起分别在维也纳国际原子能机构总部和纽约联合国总部开放供各国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）签字，直至其生效或期满十二个月为止，以两者中时间长者为准。

2．一国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）或以签字、或以交存签字后须经批准、接受或核准的批准书、接受书或核准书，或以交存加入书的方式表示其同意受本公约约束。批准书、接受书、核准书或加入书应交由保存人保存。

3．本公约在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。

4．对于在本公约生效后表示同意受其约束的每一国家，本公约应在该国表示同意之日起三十天后对其生效。

5．（a）根据本条规定，本公约应开放供由主权国家组成的有权就本公约所涉事项进行谈判、缔结和适用国际协定的国际组织或区域一体化组织加入。

（b）在其权限范围内的事项方面，这类组织应代表其本身行使和履行本公约给予缔约国的权利和义务。

（c）在交存加入书时，这类组织应向保存人递交一份声明，说明其对本公约所涉各事项的权限范围。

（d）这类组织除其成员国所享有的表决权之外不再享有任何表决权。

第十五条

暂 时 适 用

一国在签署本公约时或在本公约对其生效之前任何日期，可声明本公约对其暂时适用。

第十六条

修 正

1．一缔约国可以对本公约提出修正案。提议的修正案应提交保存人，由他立即分送所有其他缔约国。

2．若过半数缔约国请求保存人召开大会审议所提议的修正案，保存人应邀请所有缔约国出席大会，大会不得早于邀请发出后三十天内召开。在大会上经全体缔约国三分之二多数通过的任何修正案应形成议定书，并在维也纳和纽约开放供所有缔约国签字。

3．该议定书在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。对于在该议定书生效后表示同意受其约束的国家，该议定书应于该国表示同意之日起三十天后对其生效。

第十七条

退　　约

1. 一缔约国可以用书面形式通知保存人退出本公约。

2. 退约应于保存人收到通知之日起一年后生效。

第十八条

保　存　人

1. 机构总干事应为本公约保存人。

2. 机构总干事应将下列情况迅速通知各缔约国和所有其他国家：

（a）本公约或任何修正案议定书的每一签字；

（b）关于本公约或任何修正案议定书的批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存；

（c）根据第八、十和十三条发表的任何声明或撤回声明；

（d）根据第十五条提出的暂时适用本公约的任何声明；

（e）本公约及其任何修正案的生效；以及

（f）根据第十七条提出的任何退约。

第十九条

作准文本及经核证的副本

本公约的原本应交国际原子能机构总干事保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力；总干事应将核证的副本分送各缔约国和所有其他国家。

下列签署人经正式授权，在依据第十四条第1款规定开放供签字的本公约上签字，以昭信守。

一九八六年九月二十六日在维也纳国际原子能机构大会特别会议上通过。

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLEAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

SACHANT que des activités nucléaires sont menées dans un certain nombre d'Etats,

NOTANT que des mesures d'ensemble ont été et sont prises pour assurer un haut niveau de sûreté dans les activités nucléaires, en vue de prévenir les accidents nucléaires et de limiter le plus possible les conséquences de tout accident de cette nature qui pourrait se produire,

DESIREUX de renforcer encore la coopération internationale dans le développement et l'utilisation sûrs de l'énergie nucléaire,

CONVAINCUS de la nécessité d'instituer un cadre international qui facilitera la fourniture rapide d'une assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, afin d'en atténuer les conséquences,

NOTANT l'utilité des arrangements bilatéraux et multilatéraux sur l'assistance mutuelle dans ce domaine,

PRENANT NOTE des activités de l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant l'élaboration de directives sur les arrangements relatifs à l'assistance mutuelle d'urgence en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

Dispositions générales

1. Les Etats Parties coopèrent entre eux et avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"Agence") conformément aux dispositions de la présente Convention pour faciliter une assistance

5288f

rapide dans le cas d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique afin d'en limiter le plus possible les conséquences et de protéger la vie, les biens et l'environnement des effets des rejets radioactifs.

2. Pour faciliter cette coopération, les Etats Parties peuvent conclure des arrangements bilatéraux ou multilatéraux ou, le cas échéant, une combinaison des deux, en vue de prévenir ou de limiter le plus possible les préjudices corporels et les dommages qui peuvent être causés par un accident nucléaire ou une situation d'urgence radiologique.

3. Les Etats Parties demandent à l'Agence, agissant dans le cadre de son Statut, de faire de son mieux, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour promouvoir, faciliter et appuyer la coopération entre les Etats Parties prévue dans la présente Convention.

Article 2

Fourniture d'assistance

1. Si un Etat Partie a besoin d'une assistance dans le cas d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique, que l'origine de cet accident ou de cette situation d'urgence se trouve ou non sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, il peut demander cette assistance à tout autre Etat Partie, directement ou par l'entremise de l'Agence, et à l'Agence ou, le cas échéant, à d'autres organisations internationales intergouvernementales (ci-après dénommées "organisations internationales").

2. Un Etat Partie qui requiert une assistance indique la portée et le type de l'assistance requise et, lorsque cela est possible, communique à la partie qui fournit l'assistance les informations qui peuvent être nécessaires à cette partie pour déterminer dans quelle mesure elle est à même de répondre à la demande. Au cas où il n'est pas possible à l'Etat Partie qui requiert l'assistance d'indiquer la portée et le type de l'assistance requise, l'Etat Partie qui requiert l'assistance et la partie qui la fournit fixent, après s'être consultés, la portée et le type de l'assistance requise.

3. Chaque Etat Partie auquel une demande d'assistance de ce genre est adressée détermine rapidement et fait savoir à l'Etat Partie qui requiert l'assistance, directement ou par l'entremise de l'Agence, s'il est en mesure de fournir l'assistance requise, ainsi que la portée et les conditions de l'assistance qui pourrait être fournie.

4. Les Etats Parties, dans les limites de leurs capacités, déterminent et notifient à l'Agence les experts, le matériel et les matériaux qui pourraient être mis à disposition pour la fourniture d'une assistance à d'autres Etats Parties en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, ainsi que les conditions, notamment financières, auxquelles cette assistance pourrait être fournie.

5. Tout Etat Partie peut demander une assistance portant sur le traitement médical ou l'installation provisoire sur le territoire d'un autre Etat Partie de personnes affectées par un accident nucléaire ou une situation d'urgence radiologique.

6. L'Agence répond, conformément à son Statut et aux dispositions de la présente Convention, à la demande d'assistance d'un Etat Partie qui requiert une assistance ou d'un Etat Membre dans le cas d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique :

a) En mettant à sa disposition les ressources appropriées allouées à cette fin;

b) En transmettant rapidement la demande à d'autres Etats et organisations internationales qui, d'après les informations dont dispose l'Agence, peuvent posséder les ressources nécessaires;

c) Si l'Etat qui requiert l'assistance le lui demande, en coordonnant au niveau international l'assistance qui peut ainsi être disponible.

Article 3

Direction et contrôle de l'assistance

Sauf s'il en est convenu autrement :

a) La direction, le contrôle, la coordination et la supervision d'ensemble de l'assistance incombent, sur son territoire, à l'Etat qui requiert l'assistance. La partie qui fournit l'assistance devrait, lorsque l'assistance nécessite du personnel, désigner en consultation avec l'Etat qui requiert l'assistance la personne à laquelle devrait être confiée et qui devrait conserver la supervision opérationnelle directe du personnel et du matériel qu'elle a fournis. La personne désignée devrait exercer cette supervision en coopération avec les autorités appropriées de l'Etat qui requiert l'assistance;

b) L'Etat qui requiert l'assistance fournit, dans la limite de ses possibilités, les installations et les services locaux nécessaires à l'administration rationnelle et efficace de l'assistance. Il assure aussi la protection du personnel, du matériel et des matériaux introduits sur son territoire, aux fins de l'assistance, par la partie qui fournit l'assistance ou pour son compte;

c) La propriété du matériel et des matériaux fournis par l'une ou l'autre partie durant les périodes d'assistance n'est pas modifiée, et leur restitution est garantie;

d) Un Etat Partie qui fournit une assistance en réponse à une demande faite en vertu du paragraphe 5 de l'article 2 coordonne cette assistance sur son territoire.

Article 4

Autorités compétentes et points de contact

1. Chaque Etat Partie indique à l'Agence et aux autres Etats Parties, directement ou par l'entremise de l'Agence, ses autorités compétentes et le point de contact habilité à faire et recevoir des demandes et à accepter des offres d'assistance. Ces points de contact et une cellule centrale à l'Agence sont accessibles en permanence.

2. Chaque Etat Partie communique rapidement à l'Agence toutes modifications qui seraient apportées aux informations visées au paragraphe 1.

3. L'Agence communique régulièrement et promptement aux Etats Parties, aux Etats Membres et aux organisations internationales pertinentes les informations visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 5

Fonctions de l'Agence

Les Etats Parties, conformément au paragraphe 3 de l'article premier et sans préjudice d'autres dispositions de la présente Convention, demandent à l'Agence de :

a) Recueillir et diffuser aux Etats Parties et aux Etats Membres des informations concernant :

i) les experts, le matériel et les matériaux qui pourraient être mis à disposition dans les cas d'accidents nucléaires ou de situations d'urgence radiologique;

ii) les méthodes, les techniques et les résultats disponibles de travaux de recherche relatifs aux interventions lors d'accidents nucléaires ou de situations d'urgence radiologique;

b) Prêter son concours à un Etat Partie ou à un Etat Membre, sur demande, pour l'une quelconque des questions ci-après ou d'autres questions appropriées :

i) élaboration de plans d'urgence pour les cas d'accidents nucléaires et de situations d'urgence radiologique ainsi que de la législation appropriée;

ii) mise au point de programmes de formation appropriés pour le personnel appelé à intervenir dans les cas d'accidents nucléaires et de situations d'urgence radiologique;

iii) transmission des demandes d'assistance et d'informations pertinentes en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique;

iv) mise au point de programmes, de procédures et de normes appropriés de surveillance de la radioactivité;

v) exécution d'études pour déterminer la possibilité de mettre en place des systèmes appropriés de surveillance de la radioactivité;

c) Mettre à la disposition d'un Etat Partie ou d'un Etat Membre qui requiert une assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique des ressources appropriées allouées en vue d'effectuer une évaluation initiale de l'accident ou de la situation d'urgence;

d) Proposer ses bons offices aux Etats Parties et aux Etats Membres en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique;

e) Etablir et maintenir la liaison avec les organisations internationales pertinentes en vue d'obtenir et d'échanger les informations et les données pertinentes, et fournir une liste de ces organisations aux Etats Parties, aux Etats Membres et aux organisations précitées.

Article 6

Confidentialité et déclarations publiques

1. L'Etat qui requiert l'assistance et la partie qui fournit l'assistance préservent la confidentialité des informations confidentielles auxquelles l'un ou l'autre ont accès à l'occasion de l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Ces informations sont utilisées exclusivement aux fins de l'assistance convenue.

2. La partie qui fournit l'assistance fait de son mieux pour se concerter avec l'Etat qui requiert l'assistance avant de rendre publiques des informations sur l'assistance fournie à l'occasion d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique.

Article 7

Remboursement des frais

1. Une partie qui fournit une assistance peut offrir celle-ci gratuitement à l'Etat qui requiert l'assistance. Lorsqu'elle examine si elle doit offrir l'assistance sur une telle base, la partie qui fournit l'assistance tient compte :

a) De la nature de l'accident nucléaire ou de la situation d'urgence radiologique;

b) Du lieu d'origine de l'accident nucléaire ou de la situation d'urgence radiologique;

c) Des besoins des pays en développement;

d) Des besoins particuliers des pays n'ayant pas d'installations nucléaires;

e) D'autres facteurs pertinents.

2. Lorsque l'assistance est fournie entièrement ou partiellement à titre remboursable, l'Etat qui requiert l'assistance rembourse à la partie qui fournit l'assistance les frais encourus pour les services rendus par des personnes ou organisations agissant pour son compte, et tous les frais ayant trait à l'assistance dans la mesure où ces frais ne sont pas payés directement par l'Etat qui requiert l'assistance. Sauf s'il en est convenu autrement, le remboursement est effectué rapidement après que la partie qui fournit l'assistance en a fait la demande à l'Etat qui requiert l'assistance et, en ce qui concerne les frais autres que les frais locaux, peut être transféré librement.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la partie qui fournit l'assistance peut, à tout moment, renoncer au remboursement ou en accepter l'ajournement, en tout ou en partie. Lorsqu'elles envisagent cette renonciation ou cet ajournement, les parties qui fournissent l'assistance tiennent dûment compte des besoins des pays en développement.

Article 8

Privilèges, immunités et facilités

1. L'Etat qui requiert l'assistance accorde au personnel de la partie qui fournit l'assistance et au personnel agissant pour son compte les privilèges, immunités et facilités nécessaires pour assurer l'exercice de leurs fonctions d'assistance.

2. L'Etat qui requiert l'assistance accorde les privilèges et immunités ci-après au personnel de la partie qui fournit l'assistance ou au personnel agissant pour son compte qui a été dûment notifié à l'Etat qui requiert l'assistance et accepté par lui :

a) L'immunité d'arrestation, de détention et de juridiction, y compris la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat qui requiert l'assistance, pour les actes ou omissions dans l'exercice de ses fonctions;

b) L'exemption d'impôts, de droits ou d'autres taxes, à l'exception de ceux qui sont normalement compris dans le prix des marchandises ou acquittés pour des services rendus, en ce qui concerne l'accomplissement de ses fonctions d'assistance.

3. L'Etat qui requiert l'assistance :

a) Accorde à la partie qui fournit l'assistance l'exemption d'impôts, de droits ou d'autres taxes sur le matériel et les biens qui, aux fins de l'assistance, sont introduits sur le territoire de l'Etat qui requiert l'assistance par la partie qui fournit l'assistance;

b) Accorde l'immunité de saisie, de saisie-arrêt ou de réquisition de ce matériel et de ces biens.

4. L'Etat qui requiert l'assistance garantit la réexpédition de ce matériel et de ces biens. A la demande de la partie qui fournit l'assistance, l'Etat qui requiert l'assistance prend, dans la mesure de ses moyens, des dispositions en vue de la décontamination nécessaire du matériel réutilisable ayant servi à l'assistance, avant sa réexpédition.

5. L'Etat qui requiert l'assistance facilite l'entrée et le séjour sur son territoire national, ainsi que la sortie de son territoire national, au personnel qui a fait l'objet de la notification visée au paragraphe 2, ainsi qu'au matériel et aux biens nécessaires pour l'assistance.

6. Aucune disposition du présent article n'oblige l'Etat qui requiert l'assistance à accorder à ses ressortissants ou à ses résidents les privilèges et immunités prévus dans les paragraphes précédents.

7. Sans préjudice des privilèges et immunités, tous les bénéficiaires de ces privilèges et immunités aux termes du présent article sont tenus de respecter les lois et règlements de l'Etat qui requiert l'assistance. Ils sont aussi tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat qui requiert l'assistance.

8. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits et obligations relatifs aux privilèges et immunités accordés en vertu d'autres accords internationaux ou des règles du droit international coutumier.

9. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par les paragraphes 2 et 3.

10. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 9 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 9

Transit du personnel, du matériel et des biens

Chaque Etat Partie, à la demande de l'Etat qui requiert l'assistance ou de la partie qui fournit l'assistance, s'efforce de faciliter le transit sur son territoire, à destination et en provenance de l'Etat qui requiert l'assistance, du personnel ayant dûment fait l'objet d'une notification, ainsi que du matériel et des biens utilisés pour l'assistance.

Article 10

Actions judiciaires et réparations

1. Les Etats Parties coopèrent étroitement pour faciliter le règlement des poursuites et actions judiciaires engagées en vertu du présent article.

2. Sauf s'il en est convenu autrement, pour tout décès ou blessure de personnes physiques, dommage à des biens ou perte de biens ou dommage à l'environnement causé sur son territoire ou dans une autre zone placée sous sa juridiction ou sous son contrôle à l'occasion de la fourniture de l'assistance requise, un Etat Partie qui requiert une assistance :

a) N'engage aucune poursuite judiciaire contre la partie qui fournit l'assistance ou contre des personnes physiques ou morales agissant pour son compte;

b) Assume la charge des poursuites et actions judiciaires engagées par des tiers contre la partie qui fournit l'assistance ou contre des personnes physiques ou morales agissant pour son compte;

c) Décharge la partie qui fournit l'assistance ou les personnes physiques ou morales agissant pour son compte en ce qui concerne les poursuites et actions judiciaires mentionnées à l'alinéa b);

d) Verse une réparation à la partie qui fournit l'assistance ou aux personnes physiques ou morales agissant pour son compte en cas

i) de décès ou blessure de membres du personnel de la partie qui fournit l'assistance, ou de personnes physiques agissant pour son compte;

ii) de perte de matériel ou de matériaux durables utilisés pour fournir l'assistance, ou de dommage à ceux-ci;

sauf en cas de faute intentionnelle de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

3. Le présent article n'empêche pas le versement de réparations ou d'indemnités prévues par les accords internationaux ou les lois nationales de tout Etat qui seraient applicables.

4. Aucune disposition du présent article n'oblige l'Etat qui requiert l'assistance à appliquer le paragraphe 2, en tout ou en partie, à ses ressortissants ou à ses résidents.

5. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer :

a) Qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par le paragraphe 2;

b) Qu'il n'appliquera pas le paragraphe 2, en tout ou en partie, en cas de négligence grave de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

6. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 5 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 11

Cessation de l'assistance

L'Etat qui requiert l'assistance ou la partie qui fournit l'assistance peut, à tout moment, après avoir procédé aux consultations appropriées et par notification écrite, demander qu'il soit mis fin à l'assistance reçue ou fournie en vertu de la présente Convention. Cette demande une fois faite, les parties concernées se consultent pour prendre des dispositions en vue d'une cessation appropriée de l'assistance.

Article 12

Rapports avec d'autres accords internationaux

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations réciproques des Etats Parties en vertu d'accords internationaux existants relatifs aux questions couvertes par la présente Convention, ou en vertu d'accords internationaux futurs conclus conformément à l'objet et au but de la présente Convention.

Article 13

Règlement des différends

1. En cas de différend entre des Etats Parties ou entre un Etat Partie et l'Agence concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties au différend se consultent en vue de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui est acceptable auxdites parties.

2. Si un différend de cette nature entre des Etats Parties ne peut être réglé dans un délai d'un an suivant la demande de consultation prévue au paragraphe 1, il est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat Partie pour lequel une telle déclaration est en vigueur.

4. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 3 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 14

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 26 septembre 1986 et du 6 octobre 1986, respectivement, et jusqu'à son entrée en vigueur ou pendant une période de douze mois, si celle-ci est plus longue.

2. Un Etat et la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention, par signature ou par dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après signature subordonnée à ratification, acceptation ou approbation, ou par dépôt d'un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

3. La présente Convention entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés.

4. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par la présente Convention après son entrée en vigueur, la présente Convention entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

5. a) La présente Convention est ouverte, conformément aux dispositions du présent article, à l'adhésion des organisations internationales et des organisations d'intégration régionale constituées par des Etats souverains, qui sont habilitées à négocier, conclure et appliquer des accords internationaux relatifs aux questions couvertes par la présente Convention.

b) Pour les questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations, agissant pour leur propre compte, exercent les droits et remplissent les obligations que la présente Convention attribue aux Etats Parties.

c) Lorsqu'elle dépose son instrument d'adhésion, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration indiquant l'étendue de sa compétence pour ce qui est des questions couvertes par la présente Convention.

d) Une telle organisation ne dispose d'aucune voix s'ajoutant à celles de ses Etats Membres.

Article 15

Application provisoire

Un Etat peut, lors de la signature ou à une date ultérieure précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour lui, déclarer qu'il appliquera la présente Convention à titre provisoire.

Article 16

Amendements

1. Un Etat Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire, qui le communique immédiatement à tous les autres Etats Parties.

2. Si la majorité des Etats Parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les Etats Parties à assister à cette conférence, qui s'ouvrira trente jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majorité des deux tiers de tous les Etats Parties est consigné dans un protocole, qui est ouvert à Vienne et à New York à la signature de tous les Etats Parties.

3. Le protocole entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par le protocole après son entrée en vigueur, le protocole entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

Article 17

Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

Article 18

Dépositaire

1. Le Directeur général de l'Agence est le dépositaire de la présente Convention.

2. Le Directeur général de l'Agence notifie rapidement aux Etats Parties et à tous les autres Etats :

a) Chaque signature de la présente Convention ou de tout protocole d'amendement;

b) Chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif à la présente Convention ou à tout protocole d'amendement;

c) Toute déclaration ou tout retrait de déclaration faits conformément aux articles 8, 10 et 13;

d) Toute déclaration d'application provisoire de la présente Convention faite conformément à l'article 15;

e) L'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement qui lui est apporté;

f) Toute dénonciation faite conformément à l'article 17.

Article 19

Textes authentiques et copies certifiées

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées aux Etats Parties et à tous les autres Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14.

ADOPTEE par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique réunie en session extraordinaire à Vienne le vingt-six septembre mil neuf cent quatre-vingt-six

КОНВЕНЦИЯ О ПОМОЩИ В СЛУЧАЕ ЯДЕРНОЙ АВАРИИ ИЛИ РАДИАЦИОННОЙ АВАРИЙНОЙ СИТУАЦИИ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ, что ядерная деятельность осуществляется в ряде государств,

ОТМЕЧАЯ, что для обеспечения высокого уровня безопасности при осуществлении ядерной деятельности принимались и принимаются всесторонние меры, направленные на предотвращение ядерных аварий и сведение к минимуму последствий любой такой аварии, если она произойдет,

ВЫРАЖАЯ ЖЕЛАНИЕ укреплять далее международное сотрудничество в области безопасного развития и использования ядерной энергии,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в необходимости международной системы, которая будет содействовать безотлагательному предоставлению помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации с целью смягчения ее последствий,

ОТМЕЧАЯ полезность двусторонних и многосторонних договоренностей о взаимной помощи в этой области,

ОТМЕЧАЯ деятельность Международного агентства по атомной энергии по разработке руководящих принципов относительно мероприятий по оказанию взаимной чрезвычайной помощи в связи с ядерной аварией или радиационной аварийной ситуацией,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1

Общие положения

1. Государства-участники сотрудничают между собой и с Международным агентством по атомной энергии (в дальнейшем именуемым "Агентство") в соответствии с положениями настоящей Конвенции в целях содействия безотлагательному предоставлению помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации для сведения к минимуму их последствий и для защиты жизни, имущества и окружающей среды от воздействий радиоактивных выбросов.

2. Для содействия такому сотрудничеству государства-участники могут достигать двусторонних или многосторонних договоренностей или, где это целесообразно, их сочетания с целью предотвращения или сведения к минимуму вреда и ущерба, которые могут иметь место в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации.

3. Государства-участники просят Агентство, действующее в рамках своего Устава, делать все возможное в соответствии с положениями настоящей Конвенции, чтобы способствовать, содействовать и оказывать поддержку сотрудничеству между государствами-участниками, предусмотренному в настоящей Конвенции.

Статья 2

Предоставление помощи

1. Если государству-участнику требуется помощь в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, независимо от того, возникает или не возникает на его территории, под его юрисдикцией или контролем такая авария или аварийная ситуация, оно может обратиться за такой помощью от любого другого государства-участника, непосредственно или через Агентство, и от Агентства или, в соответствующих случаях, от других международных межправительственных организаций (в дальнейшем именуемых "международные организации").

2. Запрашивающее помощь государство-участник определяет объем и вид требующейся помощи и, когда это практически возможно, сообщает предоставляющей помощь стороне такую информацию, которая может оказаться необходимой этой стороне для определения того, в каком объеме она может удовлетворить данную просьбу. В случае, когда запрашивающему государству-участнику практически невозможно точно определить объем и вид требующейся помощи, запрашивающее государство-участник и предоставляющая помощь сторона, в консультации друг с другом, принимают решение относительно объема и вида требующейся помощи.

3. Каждое государство-участник, которому направлена просьба о такой помощи, безотлагательно принимает решение и сообщает запрашивающему государству-участнику, непосредственно или через Агентство, о том, в состоянии ли оно предоставить запрашиваемую помощь, а также об объеме и условиях помощи, которая может быть предоставлена.

4. Государства-участники в пределах своих возможностей определяют экспертов, оборудование и материалы, которые они могли бы выделить для предоставления помощи другим государствам-участникам в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, а также условия, особенно финансовые, на которых такая помощь могла бы быть предоставлена, и уведомляют об этом Агентство.

5. Любое государство-участник может обратиться с просьбой о помощи, относящейся к оказанию медицинской помощи или временному переселению на территорию другого государства-участника лиц, подвергшихся воздействию ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации.

6. В ответ на просьбу запрашивающего государства-участника или государства-члена в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации Агентство в соответствии со своим Уставом и, как предусматривается в настоящей Конвенции:

a) предоставляет соответствующие средства, выделенные для этой цели;

b) безотлагательно передает просьбу другим государствам и международным организациям, которые, по имеющимся у Агентства сведениям, могут располагать необходимыми средствами; и

c) если запрашивающее государство просит об этом, координирует на международном уровне помощь, которая может таким образом быть предоставлена.

Статья 3

Руководство помощью и контроль за ней

Если нет договоренности об ином:

a) в пределах своей территории запрашивающее государство несет ответственность за общее руководство, контроль, координацию помощи и надзор за ней. В тех случаях, когда помощь включает предоставление персонала, предоставляющая помощь сторона в консультации с запрашивающим государством, должна назначить лицо, которое должно отвечать за предоставленные этой стороной персонал и оборудование и обеспечивать непосредственное оперативное руководство персоналом и использованием оборудования. Назначенное лицо должно осуществлять такое руководство в сотрудничестве с соответствующими органами запрашивающего государства;

b) запрашивающее государство предоставляет в пределах своих возможностей местные средства и услуги для надлежащего и эффективного осуществление помощи. Оно также обеспечивает защиту персонала, оборудования и материалов, доставленных с целью оказания помощи на его территорию предоставляющей помощь стороной или от ее имени;

c) остается неизменным право собственности на предоставленные любой из сторон в периоды оказания помощи оборудование и материалы, и обеспечивается их возврат;

d) государство-участник, предоставляющее помощь в ответ на запрос согласно пункту 5 статьи 2, координирует эту помощь в пределах своей территории.

Статья 4

Компетентные органы и пункты связи

1. Каждое государство-участник ставит в известность Агентство и, непосредственно или через Агентство, другие государства-участники о своих компетентных органах и пункте связи, уполномоченных делать и получать просьбы о помощи и принимать предложения о помощи. К таким пунктам связи и центральному пункту в Агентстве должен иметься доступ на постоянной основе.

2. Каждое государство-участник безотлагательно информирует Агентство о любых изменениях, которые могут произойти в информации, указанной в пункте 1.

3. Агентство регулярно и в срочном порядке предоставляет государствам-участникам, государствам-членам и соответствующим международным организациям информацию, указанную в пунктах 1 и 2.

Статья 5

Функции Агентства

Государства-участники просят Агентство в соответствии с пунктом 3 статьи 1 и без ущерба для других положений настоящей Конвенции:

a) собирать и распространять среди государств-участников и государств-членов информацию, касающуюся:

i) экспертов, оборудования и материалов, которые могут быть выделены в случае ядерных аварий или радиационных аварийных ситуаций;

ii) методических принципов, способов проведения и имеющихся результатов исследований, относящихся к ответным мерам в случае ядерных аварий или радиационных аварийных ситуаций;

b) на основании просьбы оказывать помощь государству-участнику или государству-члену в связи с любыми следующими или другими соответствующими вопросами:

i) подготовка как чрезвычайных планов в случае ядерных аварий и радиационных аварийных ситуаций, так и соответствующего законодательства;

ii) разработка надлежащих программ подготовки персонала на случай ядерных аварий и радиационных аварийных ситуаций;

iii) передача просьб о помощи и соответствующей информации в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;

iv) разработка надлежащих программ, процедур и норм радиационного контроля;

v) проведение исследований целесообразности создания соответствующих систем радиационного контроля;

c) предоставлять государству-участнику или государству-члену, запрашивающим помощь в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, соответствующие средства, предназначенные для проведения первоначальной оценки аварии или аварийной ситуации;

d) предлагать свои добрые услуги государствам-участникам и государствам-членам в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;

e) устанавливать и поддерживать связь с соответствующими международными организациями в целях получения соответствующей информации и данных и обмена ими и доводить список таких организаций до сведения государств-участников, государств - членов и вышеупомянутых организаций.

Статья 6

Конфиденциальность и публичные заявления

1. Запрашивающее государство и предоставляющая помощь сторона обеспечивают защиту конфиденциальности любой конфиденциальной информации, которая становится известной любой из сторон в связи с помощью в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации. Такая информация используется исключительно для целей помощи, о которой достигнута договоренность.

2. Предоставляющая помощь сторона прилагает все усилия для согласования с запрашивающим государством информации о помощи, предоставляемой в связи с ядерной аварией или радиационной аварийной ситуацией, до обнародования такой информации.

Статья 7

Возмещение затрат

1. Предоставляющая помощь сторона может предложить безвозмездную помощь запрашивающему государству. При рассмотрении того, предоставлять ли помощь на такой основе, предоставляющая помощь сторона учитывает:

a) характер ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;

b) место возникновения ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;

c) потребности развивающихся стран;

d) особые потребности стран, не обладающих ядерными установками; и

e) любые другие имеющие к этому отношение факторы.

2. В тех случаях, когда помощь предоставляется на основе полного или частичного возмещения затрат, запрашивающее государство возмещает предоставляющей помощь стороне затраты, связанные с предоставлением услуг лицами или организациями, действующими от ее имени, а также все расходы в связи с оказанием помощи в том объеме, в каком эти расходы непосредственно не оплачены запрашивающим государством. Если нет договоренности об ином, возмещение предоставляется безотлагательно, после того как предоставляющая помощь сторона представила свою просьбу о возмещении затрат запрашивающему государству; в отношении затрат, иных чем затраты на месте, оно является свободнопереводимым.

3. Независимо от изложенного в пункте 2, предоставляющая помощь сторона может в любое время отказаться от возмещения полностью или частично или согласиться на его отсрочку . При рассмотрении такого отказа или отсрочки предоставляющие помощь стороны уделяют должное внимание потребностям развивающихся стран.

Статья 8

Привилегии, иммунитеты и льготы

1. Запрашивающее государство предоставляет персоналу предоставляющей помощь стороны и персоналу, действующему от ее имени, привилегии, иммунитеты и льготы, необходимые для выполнения им своих функций по оказанию помощи.

2. Запрашивающее государство предоставляет персоналу предоставляющей помощь стороны или персоналу, действующему от ее имени, о котором было должным образом сообщено запрашивающему государству и который был принят этим государством, следующие привилегии и иммунитеты:

a) иммунитет от ареста, задержания и судебного разбирательства со стороны обратившегося за помощью государства, включая уголовную, гражданскую и административную юрисдикцию, в отношении действий или бездействий при выполнении им своих обязанностей; и

b) освобождение от налогов, пошлин или других сборов, за исключением тех, которые обычно включаются в стоимость товаров или оплату предоставленных услуг, в отношении осуществления им функций по оказанию помощи.

3. Запрашивающее государство:

a) предоставляет предоставляющей помощь стороне освобождение от налогов, пошлин или других сборов с оборудования и имущества, доставленных на территорию запрашивающего государства предоставляющей помощь стороной с целью оказания помощи; и

b) обеспечивает иммунитет от ареста, конфискации или реквизиции такого оборудования и имущества.

4. Запрашивающее государство обеспечивает возврат такого оборудования и имущества. В случае просьбы предоставляющей помощь стороны запрашивающее государство организует в пределах своих возможностей необходимую дезактивацию пригодного для дальнейшего использования оборудования, использовавшегося при оказании помощи, до его возврата.

5. Запрашивающее государство содействует прибытию на свою национальную территорию, пребыванию на ней и отбытию с нее персонала, о котором сообщено в соответствии с пунктом 2, а также оборудования и имущества, используемых при оказании помощи.

6. Ни одно из положений настоящей статьи не требует от запрашивающего государства предоставления его гражданам или постоянно проживающим в нем лицам привилегий и иммунитетов, предусмотренных в предыдущих пунктах.

7. Без ущерба для привилегий и иммунитетов все пользующиеся согласно настоящей статье такими привилегиями и иммунитетами обязаны уважать законы и правила запрашивающего государства. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела запрашивающего государства.

8. Ни одно из положений настоящей статьи не наносит ущерба правам и обязанностям в отношении привилегий и иммунитетов, предоставляемых в соответствии с другими международными соглашениями или нормами обычного международного права.

9. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает обязательными для себя, полностью или частично, пункты 2 и 3.

10. Государство-участник, которое сделало заявление в соответствии с пунктом 9, может в любое время снять его путем уведомления депозитария.

Статья 9

Транзит персонала, оборудования и имущества

Каждое государство-участник, по просьбе запрашивающего государства или предоставляющей помощь стороны, стремится содействовать транзиту через свою территорию в запрашивающее государство и из него используемых при оказании помощи персонала, оборудования и имущества, о которых должным образом сообщено.

Статья 10

Претензии и компенсация

1. Государства-участники тесно сотрудничают с тем, чтобы содействовать урегулированию юридических исков и претензий согласно настоящей статье.

2. Если нет договоренности об ином, запрашивающее государство-участник в отношении смерти лиц или нанесения им телесного повреждения, ущерба имуществу или его утраты, или вреда окружающей среде, имевших место в пределах его территории или другого района под его юрисдикцией или контролем в ходе предоставления запрошенной помощи:

a) не возбуждает каких-либо юридических исков против предоставляющей помощь стороны или физических лиц или других субъектов права, действующих от ее имени;

b) берет на себя ответственность за ведение дел, связанных с юридическими исками и претензиями, предъявленными третьими сторонами предоставляющей помощь стороне или физическим лицам или другим субъектам права, действующим от ее имени;

c) обеспечивает правовую защиту предоставляющей помощь стороны или физических лиц или других субъектов права, действующих от ее имени, в отношении юридических исков и претензий, о которых говорится в подпункте (b); и

d) выплачивает компенсацию предоставляющей помощь стороне или физическим лицам или другим субъектам права, действующим от ее имени в связи:

i) со смертью лиц из числа персонала предоставляющей помощь стороны или лиц, действующих от ее имени, или нанесением телесного повреждения таким лицам;

ii) с утратой нерасходуемых оборудования и материалов, относящихся к предоставлению помощи, или нанесением им ущерба;

за исключением случаев преднамеренного неправомерного поведения отдельных лиц, причинивших смерть, телесное повреждение, утрату или ущерб.

3. Настоящая статья не препятствует выплате компенсации или возмещения, предусматриваемых любым применимым международным соглашением или национальным законодательством любого государства.

4. Ни одно из положений настоящей статьи не требует от запрашивающего государства применять пункт 2 полностью или частично к своим гражданам или постоянно проживающим в нем лицам.

5. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить:

a) что оно не считает для себя обязательным, полностью или частично, пункт 2;

b) что оно не будет применять пункт 2 полностью или частично в случаях грубой небрежности отдельных лиц, причинивших смерть, телесное повреждение, утрату или ущерб.

6. Государство-участник, которое сделало заявление в соответствии с пунктом 5, может в любое время снять его путем уведомления депозитария.

Статья 11

Прекращение помощи

Запрашивающее государство или предоставляющая помощь сторона могут в любое время, после проведения соответствующих консультаций и посредством письменного уведомления, обратиться с просьбой о прекращении помощи, получаемой или предоставляемой согласно настоящей Конвенции. По поступлении такой просьбы заинтересованные стороны проводят консультации друг с другом с целью разработки мероприятий для надлежащего завершения помощи.

Статья 12

Связь с другими международными соглашениями

Настоящая Конвенция не затрагивает взаимных прав и обязательств государств-участников по существующим международным соглашениям, относящимся к вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, или по будущим международным соглашениям, заключенным в соответствии с предметом и целью настоящей Конвенции.

Статья 13

Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между государствами-участниками или между государством-участником и Агентством относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят взаимные консультации в целях урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными способами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор подобного характера между государствами-участниками не может быть урегулирован в течение одного года с момента поступления просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1, то по просьбе любой стороны, участвующей в таком споре, он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев с момента поступления просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного арбитра или более. В случае противоречивых просьб сторон, участвующих в споре, обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций имеет приоритет.

3. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования спора,

предусмотренными в пункте 2. Другие государства-участники не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотренной в пункте 2, в том, что касается государства-участника, для которого такое заявление имеет силу.

4. Государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 3, может в любое время снять это заявление путем уведомления об этом депозитария.

Статья 14

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами, а также Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке соответственно с 26 сентября 1986 года и 6 октября 1986 года до ее вступления в силу или в течение двенадцати месяцев в зависимости от того, какой из сроков окажется более длительным.

2. Государство, а также Намибия, представленная Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, может выразить свое согласие на обязательность для него настоящей Конвенции путем подписания или путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении после подписания под условием ратификации, принятия или одобрения, или путем сдачи на хранение документа о присоединении. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на обязательность для них настоящей Конвенции.

4. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него настоящей Конвенции после ее вступления в силу, настоящая Конвенция вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

5. a) Настоящая Конвенция открыта для присоединения, как это предусмотрено в настоящей статье, международных организаций и организаций региональной интеграции, состоящих из суверенных государств и обладающих компетенцией в области ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.

b) В вопросах, входящих в их компетенцию, такие организации от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязательства, которыми настоящая Конвенция наделяет государства-участники.

c) При сдаче на хранение своего документа о присоединении такая организация направляет депозитарию заявление, в котором указываются пределы ее компетенции в отношении вопросов, охватываемых настоящей Конвенцией.

d) Такая организация не располагает каким-либо голосом в дополнение к голосам ее государств-членов.

Статья 15

Временное применение

Государство по подписании или в любое время позднее, до того как настоящая Конвенция вступит в силу для него, может объявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию на временной основе.

Статья 16

Поправки

1. Государство-участник может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предложенная поправка направляется депозитарию, который незамедлительно рассылает ее всем другим государствам-участникам.

2. Если большинство государств-участников требует от депозитария созыва конференции для рассмотрения предложенных поправок, то депозитарий приглашает все государства-участники на такую конференцию, которая открывается не ранее чем через тридцать дней после направления приглашений. Любая поправка, принятая на конференции большинством в две трети голосов всех государств-участников, оформляется в виде протокола, открытого для подписания в Вене и Нью-Йорке всеми государствами-участниками.

3. Протокол вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на его обязательность для них. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него протокола после его вступления в силу, протокол вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

Статья 17

Денонсация

1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через год после даты получения депозитарием уведомления.

Статья 18

Депозитарий

1. Генеральный директор Агентства является депозитарием настоящей Конвенции.

2. Генеральный директор Агентства незамедлительно уведомляет государства-участники и все другие государства:

a) о каждом подписании настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;

b) о каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, касающегося настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;

c) о любом заявлении или снятии такого заявления в соответствии со статьями 8, 10, 13;

d) о любом заявлении о применении настоящей Конвенции на временной основе в соответствии со статьей 15;

e) о вступлении в силу настоящей Конвенции и любой поправки к ней; и

f) о любой денонсации, объявленной в соответствии со статьей 17.

Статья 19

Аутентичные тексты и заверенные копии

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который направляет заверенные копии государствам-участникам и всем другим государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания, как предусмотрено в пункте 1 статьи 14.

ПРИНЯТО Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии на специальной сессии в Вене 26 дня сентября месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года.

CONVENCION SOBRE ASISTENCIA EN CASO DE ACCIDENTE NUCLEAR O EMERGENCIA RADIOLOGICA

LOS ESTADOS PARTE EN LA PRESENTE CONVENCION,

CONSCIENTES de que en cierto número de Estados se están llevando a cabo actividades nucleares,

TENIENDO EN CUENTA que, para asegurar un elevado nivel de seguridad en las actividades nucleares, se han tomado y se están tomando medidas de gran amplitud encaminadas a impedir accidentes nucleares y a reducir al mínimo las consecuencias de tales accidentes, en caso de que ocurran,

DESEANDO fortalecer más la cooperación internacional para el desarrollo y el uso seguros de la energía nuclear,

CONVENCIDOS de la necesidad de un marco de referencia internacional que facilite la pronta prestación de asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, para mitigar sus consecuencias,

TENIENDO EN CUENTA la utilidad de los arreglos bilaterales y multilaterales de asistencia mutua en esta esfera,

TENIENDO EN CUENTA las actividades del Organismo Internacional de Energía Atómica en el desarrollo de directrices relativas a arreglos de ayuda mutua de urgencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Disposiciones generales

1. Los Estados Parte cooperarán entre sí y con el Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado el "Organismo"), en conformidad con las disposiciones de la presente Convención, para facilitar pronta asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica a fin de reducir al mínimo sus consecuencias y de proteger la vida, los bienes y el medio ambiente de los efectos de las liberaciones radiactivas.

2. Para facilitar tal cooperación, los Estados Parte podrán convenir arreglos bilaterales o multilaterales o, cuando proceda, una combinación de ambos, para impedir o reducir al mínimo las lesiones y daños que pudieran resultar en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica.

3. Los Estados Parte piden al Organismo que, actuando en el marco de su Estatuto, ponga su mejor empeño, en conformidad con las disposiciones de la presente Convención, en promover, facilitar y apoyar la cooperación entre Estados Parte prevista en la presente Convención.

Artículo 2

Prestación de asistencia

1. Si un Estado Parte necesita asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, ya sea que ese accidente o emergencia se origine o no dentro de su territorio, jurisdicción o control, podrá pedir tal asistencia de cualquier otro Estado Parte, directamente o por conducto del Organismo, así como asistencia del Organismo o, si procede, de otras organizaciones intergubernamentales internacionales (en adelante denominadas "organizaciones internacionales").

2. Todo Estado Parte que solicite asistencia deberá especificar el alcance y el tipo de la asistencia solicitada y, de ser posible, suministrar a la parte que preste la asistencia la información que pueda ser necesaria para que esa parte determine la medida en que está en condiciones de atender la solicitud. En caso de que no sea posible para el Estado Parte solicitante especificar el alcance y el tipo de la asistencia requerida, el Estado Parte solicitante y la parte que preste la asistencia decidirán, en consulta, el alcance y el tipo de la asistencia necesaria.

3. Cada Estado Parte al que se dirija una solicitud de tal asistencia decidirá y notificará con prontitud al Estado Parte solicitante, directamente o por conducto del Organismo, si está en condiciones de prestar la asistencia solicitada, así como el alcance y los términos de la asistencia que podría prestarse.

4. Los Estados Parte deberán, dentro de los límites de sus capacidades, identificar y notificar al Organismo los expertos, el equipo y los materiales con que se podría contar para la prestación de asistencia a otros Estados Parte en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, así como los términos, sobre todo los términos financieros, en que podría prestarse dicha asistencia.

5. Todo Estado Parte podrá solicitar asistencia relacionada con el tratamiento médico o el reasentamiento temporal en el territorio de otro Estado Parte de personas afectadas por un accidente nuclear o emergencia radiológica.

6. El Organismo, en conformidad con su Estatuto y con lo dispuesto en la presente Convención, responderá a la solicitud de asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica formulada por un Estado Parte o un Estado Miembro:

a) facilitando los recursos apropiados asignados a tales fines;

b) transmitiendo prontamente la petición a otros Estados y organizaciones internacionales que, según la información en poder del Organismo, puedan tener los recursos necesarios; y

c) si así lo pide el Estado solicitante, coordinando en el plano internacional la asistencia que de esta forma pueda resultar disponible.

Artículo 3

Dirección y control de la asistencia

A menos que se acuerde otra cosa:

a) la dirección, el control, la coordinación y la supervisión generales de la asistencia será responsabilidad, dentro de su territorio, del Estado solicitante. La parte que preste asistencia deberá, cuando la asistencia comprenda personal, designar en consulta con el Estado solicitante la persona que estará a cargo del personal y el equipo suministrado por ella, y que ejercerá la supervisión operacional inmediata sobre dicho personal y equipo. La persona designada ejercerá tal supervisión en cooperación con las autoridades apropiadas del Estado solicitante;

b) el Estado solicitante proporcionará, en la medida de sus posibilidades, instalaciones y servicios locales para la correcta y efectiva administración de la asistencia. También garantizará la protección del personal, equipo y materiales llevados a su territorio por la parte que preste asistencia, o en nombre de ella, para tal fin;

c) la propiedad del equipo y los materiales suministrados por cualquiera de las dos partes durante los períodos de asistencia no se verá afectada, y se asegurará su devolución;

d) el Estado Parte que suministre asistencia en respuesta a una solicitud formulada en conformidad con el párrafo 5 del Artículo 2 coordinará esa asistencia dentro de su territorio.

Artículo 4

Autoridades competentes y puntos de contacto

1. Cada Estado Parte comunicará al Organismo y a otros Estados Parte, directamente o por conducto del Organismo, sus autoridades competentes y punto de contacto autorizado para formular y recibir solicitudes de asistencia y para aceptar ofertas de asistencia. Esos puntos de contacto y un punto de convergencia en el Organismo deberán estar disponibles permanentemente.

2. Cada Estado Parte informará prontamente al Organismo de cualquier cambio que se produzca en la información a que se hace referencia en el párrafo 1.

3. El Organismo suministrará regularmente y en forma expedita a los Estados Parte, a los Estados Miembros y a las organizaciones internacionales pertinentes la información a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2.

Artículo 5

Funciones del Organismo

En conformidad con el párrafo 3 del Artículo 1 y sin perjuicio de otras disposiciones de la presente Convención, los Estados Parte piden al Organismo lo siguiente:

a) acopiar y difundir entre los Estados Parte y los Estados Miembros información acerca de:

i) los expertos, el equipo y los materiales que se podrían facilitar en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica;

ii) las metodologías, las técnicas y los resultados de investigación disponibles en materia de respuesta a accidentes nucleares o emergencias radiológicas;

b) prestar asistencia a todo Estado Parte o Estado Miembro que la solicite, en relación con cualesquiera de las materias siguientes o cualesquiera otras materias apropiadas:

i) preparación tanto de planes de emergencia en caso de accidentes nucleares y emergencias radiológicas como de la legislación apropiada;

ii) desarrollo de programas apropiados para la capacitación del personal que haya de atender a los accidentes nucleares y emergencias radiológicas;

iii) transmisión de solicitudes de asistencia y de información pertinente en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica;

iv) desarrollo de programas, procedimientos y normas apropiados de vigilancia radiológica;

v) realización de investigaciones sobre la viabilidad de establecer sistemas apropiados de vigilancia radiológica;

c) facilitar a todo Estado Parte o Estado Miembro que solicite asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica recursos apropiados asignados a los fines de efectuar una evaluación inicial del accidente o emergencia;

d) ofrecer sus buenos oficios a los Estados Parte y Estados Miembros en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica;

e) establecer y mantener el enlace con organizaciones internacionales pertinentes con el fin de obtener e intercambiar información y datos pertinentes, y facilitar una lista de tales organizaciones a los Estados Parte, a los Estados Miembros y a las mencionadas organizaciones.

Artículo 6

Confidencialidad y declaraciones públicas

1. El Estado solicitante y la parte que preste asistencia deberán proteger el carácter confidencial de toda información confidencial que llegue a conocimiento de cualquiera de los dos en relación con la asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica. Esa información se usará exclusivamente con el fin de la asistencia convenida.

2. La parte que preste la asistencia hará todo lo posible por coordinar con el Estado solicitante antes de facilitar al público información sobre la asistencia prestada en relación con un accidente nuclear o emergencia radiológica.

Artículo 7

Reembolso de los gastos

1. Cualquier parte que preste asistencia podrá ofrecer la asistencia sin gastos para el Estado solicitante. Al considerar la posibilidad de ofrecer asistencia sobre esa base, la parte que preste asistencia deberá tener en cuenta:

a) la naturaleza del accidente nuclear o emergencia radiológica;

b) el lugar de origen del accidente nuclear o emergencia radiológica;

c) las necesidades de los países en desarrollo;

d) las necesidades particulares de los países sin instalaciones nucleares; y

e) cualesquiera otros factores pertinentes.

2. Cuando la asistencia se preste total o parcialmente sobre la base del reembolso, el Estado solicitante reembolsará a la parte que preste asistencia los gastos contraídos a causa de los servicios prestados por personas u organizaciones que actúen en nombre de la misma, y todos los gastos vinculados con la asistencia en la medida que dichos gastos no sean sufragados directamente por el Estado solicitante. A menos que se acuerde otra cosa, el reembolso se hará efectivo con prontitud después de que la parte que preste asistencia haya presentado su petición de reembolso al Estado solicitante, y, respecto de gastos distintos de los gastos locales, será libremente transferible.

3. Independientemente de lo dispuesto en el párrafo 2, la parte que preste asistencia podrá en cualquier momento renunciar al reembolso o acceder a su aplazamiento, en todo o en parte. Al considerar tales renuncias o aplazamientos, las partes que presten asistencia tendrán debidamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

Artículo 8

Privilegios, inmunidades y facilidades

1. El Estado solicitante concederá al personal de la parte que preste asistencia y al personal que actúe en nombre de ella los privilegios, inmunidades y facilidades necesarios para el desempeño de sus funciones de asistencia.

2. El Estado solicitante concederá los siguientes privilegios e inmunidades al personal de la parte que preste asistencia, o al personal que actúe en nombre de ella, cuyos nombres hayan sido debidamente notificados al Estado solicitante y aceptados por éste:

a) inmunidad de prisión, detención y proceso judicial, incluida la jurisdicción penal, civil y administrativa del Estado solicitante, por actos u omisiones en el cumplimiento de sus deberes; y

b) exención de impuestos, derechos u otros gravámenes, excepto aquellos que normalmente están incorporados en el precio de las mercancías o que se pagan por servicios prestados, en relación con el desempeño de sus funciones de asistencia.

3. El Estado solicitante:

a) concederá a la parte que preste asistencia la exención de impuestos, derechos u otros gravámenes referentes al equipo y bienes llevados al territorio del Estado solicitante por la parte que preste asistencia con el fin de la asistencia; y

b) concederá inmunidad de embargo, secuestro o requisa de tales equipo y bienes.

4. El Estado solicitante asegurará la devolución de tales bienes y equipo. Si lo pide la parte que preste asistencia, el Estado solicitante adoptará disposiciones, en la medida que ello le sea posible, para la necesaria descontaminación, antes de su devolución, del equipo recuperable que se haya utilizado en la asistencia.

5. El Estado solicitante facilitará la entrada en su territorio nacional, la permanencia en él y la salida del mismo, del personal cuyos nombres se hayan notificado conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 y del equipo y los bienes que se utilicen en la asistencia.

6. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo obligará al Estado solicitante a conceder a sus nacionales o residentes permanentes los privilegios e inmunidades previstos en los párrafos precedentes.

7. Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de tales privilegios e inmunidades en virtud del presente Artículo tienen el deber de respetar las leyes y los reglamentos del Estado solicitante. También tendrán el deber de no interferir en los asuntos internos del Estado solicitante.

8. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo afectará a los derechos y obligaciones correspondientes a privilegios e inmunidades concedidos en virtud de otros acuerdos internacionales o de las reglas del derecho internacional consuetudinario.

9. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado en todo o en parte por los párrafos 2 y 3.

10. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración en conformidad con el párrafo 9 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 9

Tránsito de personal, equipo y bienes

Cada Estado parte, a petición del Estado solicitante o de la parte que preste asistencia, procurará facilitar el tránsito a través de su territorio del personal, equipo y bienes debidamente reseñados en la correspondiente notificación que se utilicen en la asistencia, para que entren y salgan del Estado solicitante.

Artículo 10

Reclamaciones e indemnización

1. Los Estados Parte cooperarán estrechamente a fin de facilitar la solución de demandas judiciales y reclamaciones en virtud de este Artículo.

2. A menos que se acuerde otra cosa, respecto de toda muerte o lesión a personas, o de todo daño o pérdida de bienes, o de daños al medio ambiente causados en el territorio de un Estado solicitante o en cualquier otra zona bajo su jurisdicción o control durante la prestación de la asistencia solicitada, el Estado solicitante:

a) no presentará ninguna demanda judicial contra la parte que suministre asistencia ni contra personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre;

b) asumirá la responsabilidad de atender a las reclamaciones y demandas judiciales presentadas por terceros contra la parte que suministre asistencia o contra personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre;

c) considerará exenta de responsabilidad respecto de las reclamaciones y demandas judiciales a que se refiere el apartado b), a la parte que suministre asistencia o a las personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre; y

d) indemnizará a la parte que suministre asistencia o a las personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre, en los siguientes casos:

i) muerte o lesión de personal de la parte que suministre asistencia o de personas que actúen en su nombre;

ii) pérdida o daño de equipo o materiales no fungibles relacionados con la asistencia;

salvo en casos de mala conducta deliberada de los individuos que hubieren causado la muerte, lesión, pérdida o daño.

3. Las disposiciones del presente Artículo no impedirán la indemnización prevista en virtud de cualquier acuerdo internacional o ley nacional de cualquier Estado, que sea aplicable.

4. Ninguna de las disposiciones de este Artículo obligará al Estado solicitante a aplicar el párrafo 2 del Artículo en todo o en parte a sus nacionales o residentes permanentes.

5. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar esta Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar:

a) que no se considera obligado en todo o en parte por el párrafo 2;

b) que no aplicará el párrafo 2 del presente Artículo, en todo o en parte, en casos de negligencia flagrante de los individuos que hubieren causado la muerte, lesión, pérdida o daño.

6. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración en conformidad con el párrafo 5 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 11

Terminación de la asistencia

El Estado solicitante, o la parte que suministre asistencia, podrá en cualquier momento, después de consultas apropiadas y notificación por escrito, pedir la terminación de la asistencia recibida o prestada en virtud de la presente Convención. Una vez que se formule tal petición, las partes interesadas se consultarán para disponer la conclusión correcta de la asistencia.

Artículo 12

Relación con otros acuerdos internacionales

La presente Convención no afectará a las obligaciones ni a los derechos recíprocos que tengan los Estados Parte en virtud de los acuerdos internacionales existentes que se relacionen con los asuntos que abarca la presente Convención o en virtud de futuros acuerdos internacionales concertados en conformidad con el objeto y la finalidad de la presente Convención.

Artículo 13

Solución de controversias

1. En caso de controversia entre Estados Parte, o entre un Estado Parte y el Organismo, relativa a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes en la controversia se consultarán a fin de resolver la controversia por negociación o por cualquier otro medio pacífico de solución de controversias que consideren aceptable.

2. En caso de que una controversia de esta naturaleza entre Estados Parte no pueda ser resuelta al año de haberse formulado la petición de consulta conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, la controversia deberá, a petición de cualquiera de las partes en la misma, someterse a arbitraje o remitirse a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Cuando se someta una controversia a arbitraje, si dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha de la petición, las partes en la controversia no consiguen ponerse de acuerdo para organizarlo, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes en la controversia, la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas tendrá prioridad.

3. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2. Los demás Estados Parte no quedarán obligados por el procedimiento estipulado para la solución de controversias en el párrafo 2, con respecto a un Estado Parte para el cual esté vigente tal declaración.

4. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 14

Entrada en vigor

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados y de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica en Viena, y en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, desde el 26 de septiembre de 1986 y el 6 de octubre de 1986, respectivamente, hasta su entrada en vigor, o durante doce meses, rigiendo de estos dos períodos el que sea más largo.

2. Cualquier Estado y Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, podrá expresar su consentimiento a quedar obligado por la presente Convención, ya sea por firma, o por depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación tras la firma efectuada con sujeción a ratificación, aceptación o aprobación, o bien por depósito de un instrumento de adhesión. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del depositario.

3. La presente Convención entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por la misma.

4. En el caso de cada Estado que exprese consentimiento a quedar obligado por la presente Convención tras su entrada en vigor, la presente Convención entrará en vigor para ese Estado treinta días después de la fecha de expresión del consentimiento.

5. a) La presente Convención estará abierta a la adhesión, según se dispone en este Artículo, por organizaciones internacionales y organizaciones de integración regional constituidas por Estados soberanos, que tengan competencia respecto de la negociación, concertación y aplicación de acuerdos internacionales en las materias abarcadas por la presente Convención.

b) En cuestiones comprendidas dentro de su competencia, tales organizaciones, en su propio nombre, ejercerán los derechos y cumplirán las obligaciones que la presente Convención atribuye a los Estados Parte.

c) Al depositar su instrumento de adhesión, cada una de tales organizaciones comunicará al depositario una declaración en la que se indique el alcance de su competencia respecto de las materias abarcadas por la presente Convención.

d) Tales organizaciones no tendrán voto alguno adicional a los de sus Estados Miembros.

Artículo 15

Aplicación provisional

Todo Estado podrá, en el momento de la firma o en cualquier otra fecha posterior antes de que la Convención entre en vigor para ese Estado, declarar que aplicará la Convención provisionalmente.

Artículo 16

Enmiendas

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas a la presente Convención. Las enmiendas propuestas se presentarán al depositario, el cual las comunicará inmediatamente a todos los demás Estados Parte.

2. Si la mayoría de los Estados Parte pide al depositario que convoque una conferencia para examinar las enmiendas propuestas, el depositario invitará a todos los Estados Parte a asistir a tal conferencia, la cual comenzará no antes de que hayan transcurrido treinta días después de cursadas las invitaciones. Toda enmienda aprobada en la conferencia por mayoría de dos tercios de todos los Estados Parte será objeto de un protocolo que estará abierto a la firma de todos los Estados Parte en Viena y Nueva York.

3. El protocolo entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por el mismo. Para cada Estado que, con posterioridad a la entrada en vigor del protocolo, exprese su consentimiento a quedar obligado por el mismo, el protocolo entrará en vigor para ese Estado a los treinta días de la fecha en que haya expresado tal consentimiento.

Artículo 17

Denuncia

1. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención notificándolo por escrito al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la fecha en que el depositario reciba la notificación.

Artículo 18

Depositario

1. El Director General del Organismo será el depositario de la presente Convención.

2. El Director General del Organismo notificará prontamente a los Estados Parte y a todos los demás Estados:

a) cada firma de la presente Convención o de un protocolo de enmienda;

b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión concerniente a la presente Convención o a un protocolo de enmienda;

c) toda declaración o retirada de la misma que se efectúe en conformidad con los Artículos 8, 10 y 13;

d) toda declaración de aplicación provisional de la presente Convención que se efectúe en conformidad con el Artículo 15;

e) la entrada en vigor de la presente Convención y de toda enmienda a la misma; y

f) toda denuncia que se haga con arreglo al Artículo 17.

Artículo 19

Textos auténticos y copias certificadas

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien enviará copias certificadas del mismo a los Estados Parte y a todos los demás Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención, abierta a la firma según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 14.

APROBADA por la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en reunión extraordinaria, en Viena, a los veintiséis..... días de .setiembre..... de mil novecientos sesenta y seis .

SIGNED BY THE REPRESENTATIVES OF:

وقعـت من قبل منـدوب :

由下列国家的代表签署:

SIGNEE PAR LES REPRESENTANTS DES PAYS SUIVANTS:

ПОДПИСАНО ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ:

FIRMADA POR LOS REPRESENTANTES DE:

AFGHANISTAN

أفغانستان

阿富汗

AFGHANISTAN

АФГАНИСТАНА

AFGANISTAN

H. Nabati

ALBANIA

ألبانيا

阿尔巴尼亚

ALBANIE

АЛЬБАНИИ

ALBANIA

ALGERIA

الجزائر

阿尔及利亚

ALGERIE

АЛЖИРА

ARGELIA

24.9.1987

ANGOLA

أنغولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛЫ

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

انتيغوا وبربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA

الأرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНЫ

ARGENTINA

AUSTRALIA

استراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИИ

AUSTRALIA

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

АВСТРИИ

AUSTRIA

BAHAMAS

جزر البهاما

巴哈马

BAHAMAS

БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ

BAHAMAS

BAHRAIN

البحرين

巴林

BAHREIN

БАХРЕЙНА

BAHREIN

BANGLADESH

بنغلاديش

孟加拉国

BANGLADESH

БАНГЛАДЕШ

BANGLADESH

BARBADOS

بربادوس

巴巴多斯

BARBADE

БАРБАДОСА

BARBADOS

BELGIUM

بلجيكا

比利时

BELGIQUE

БЕЛЬГИИ

BELGICA

BELIZE

بليز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE

BENIN

بنن

贝宁

BENIN

БЕНИНА

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOUTAN

БУТАНА

BHUTAN

BOLIVIA

بوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOTSWANA

بوتسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱国

BRUNEI DARUSSALAM

БРУНЕЙ ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA

BURKINA FASO

بوركينا فاسو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНЫ ФАСО

BURKINA-FASO

BURMA

بورما

缅甸

BIRMANIE

БИРМЫ

BIRMANIA

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

جمهورية بييلوروسيا الاشتراكية السوفياتية

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国

REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE

БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE BIELORRUSIA

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆共和国

CAMEROUN

РЕСПУБЛИКИ КАМЕРУН

CAMERUN

CANADA

كندا

加拿大

CANADA

КАНАДЫ

CANADA

CAPE VERDE

الرأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

РЕСПУБЛИКИ ЗЕЛЕНОГО МЫСА

CABO VERDE

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهورية أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

شيلي

智利

CHILI

ЧИЛИ

CHILE

CHINA

الصين

中国

CHINE

КИТАЯ

CHINA

COLOMBIA

كولومبيا

哥伦比亚

COLOMBIE

КОЛУМБИИ

COLOMBIA

COMOROS

جزر القمر

科摩罗

COMORES

КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ

COMORAS

CONGO

الكونغو

刚果

CONGO

КОНГО

CONGO

COSTA RICA

كوستاريكا

哥斯达黎加

COSTA RICA

КОСТА–РИКИ

COSTA RICA

COTE D'IVOIRE

كوت ديفوار

科特迪瓦

COTE D'IVOIRE

КОТ д'ИВУАРА

COTE D'IVOIRE

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE

CZECHOSLOVAKIA

تشيكوسلوفاكيا

捷克斯洛伐克

TCHECOSLOVAQUIE

ЧЕХОСЛОВАКИИ

CHECOSLOVAQUIA

DEMOCRATIC KAMPUCHEA

كمبوتشيا الديمقراطية

民主柬埔寨

KAMPUCHEA DEMOCRATIQUE

ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ КАМПУЧИИ

KAMPUCHEA DEMOCRATICA

DEMOCRATIC YEMEN

اليمن الديمقراطية

民主也门

YEMEN DEMOCRATIQUE

ДЕМОКРАТИЧЕСКОГО ЙЕМЕНА

YEMEN DEMOCRATICO

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية

朝鲜民主主义人民共和国

REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО–ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DENMARK

الدانمرك

丹麦

DANEMARK

ДАНИИ

DINAMARCA

DJIBOUTI

جيبوتي

吉布提

DJIBOUTI

ДЖИБУТИ

DJIBOUTI

DOMINICA

دومينيكا

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهورية الدومينيكية

多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DOMINICANA

ECUADOR

اكوادور

厄瓜多尔

EQUATEUR

ЭКВАДОРА

ECUADOR

EGYPT

مصر

埃及

EGYPTE

ЕГИПТА

EGIPTO

مع الاحتفاظ بشرط التصديق

Ad Referendum

EL SALVADOR

السلفادور

萨尔瓦多

EL SALVADOR

САЛЬВАДОРА

EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

GUINEE EQUATORIALE

ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ.

GUINEA ECUATORIAL

ETHIOPIA

اثيوبيا

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

ЭФИОПИИ

ETIOPIA

FIJI

فيجي

斐济

FIDJI

ФИДЖИ

FIJI

FINLAND

فنلندا

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA

Sem kin mu

FRANCE

فرنسا

法国

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA

GABON

غابون

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

GAMBIA

غامبيا

冈比亚

GAMBIE

ГАМБИИ

GAMBIA

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

الجمهورية الديمقراطية الألمانية

德意志民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE

ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

المانيا (جمهورية - الاتحادية)

德意志联邦共和国

ALLEMAGNE, REPUBLIQUE FEDERALE D'

ГЕРМАНИИ, ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ALEMANIA, REPUBLICA FEDERAL DE

Walter Wallmann

Karl H. Bischler

GHANA

غانا

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

Γεώργιος Ἐ. Κλαδάκης

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA

GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA

GUINEA

غينيا

几内亚

GUINEE

ГВИНЕИ

GUINEA

GUINEA-BISSAU

غينيا - بيساو

几内亚比绍

GUINEE-BISSAU

ГВИНЕИ БИСАУ

GUINEA-BISSAU

GUYANA

غيانا

圭亚那

GUYANA

ГАЙАНЫ

GUYANA

HAITI

هايتي

海地

HAITI

ГАИТИ

HAITI

HOLY SEE

الكرسي الرسولي

教廷

SAINT-SIEGE

ПАПСКОГО ПРЕСТОЛА

SANTA SEDE

HONDURAS

هندوراس

洪都拉斯

HONDURAS

ГОНДУРАСА

HONDURAS

HUNGARY

هنغاريا

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA

ICELAND

ايسلندا

冰岛

ISLANDE

ИСЛАНДИИ

ISLANDIA

Magnús Magnússon

INDIA

الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

Raja Kumara

INDONESIA

اندونيسيا

印度尼西亚

INDONESIE

ИНДОНЕЗИИ

INDONESIA

Arifati Sudiridjo
subject to ratification

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF

ايران (جمهورية - الاسلامية)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИРАНА, ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

IRAN, REPUBLICA ISLAMICA DEL

Reza Amrollahi
Subject to Ratification

IRAQ

العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАКА

IRAQ

Dr. Wahb. Al Qaraguli

IRELAND

ايرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA

George M. Boyney Sam.

ISRAEL

اسرائيل

以色列

ISRAEL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL

ITALY

ايطاليا

意大利

ITALIE

ИТАЛИИ

ITALIA

JAMAICA

جامايكا

牙买加

JAMAIQUE

ЯМАЙКИ

JAMAICA

JAPAN

اليابان

日本

JAPON

ЯПОНИИ

JAPON

村田良平

JORDAN

الأردن

约旦

JORDANIE

ИОРДАНИИ

JORDANIA

KENYA

كينيا

肯尼亚

KENYA

КЕНИИ

KENYA

KOREA, REPUBLIC OF

جمهورية كوريا

大韩民国

COREE, REPUBLIQUE DE

КОРЕЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

COREA, REPUBLICA DE

KIRIBATI

كيريباتي

基里巴斯

KIRIBATI

КИРИБАТИ

KIRIBATI

KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEIT

КУВЕЙТА

KUWAIT

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

جمهورية لاو الشعبية الديمقراطية

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО–ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИВАНА

LIBANO

LESOTHO

ليسوتو

莱索托

LESOTHO

ЛЕСОТО

LESOTHO

LIBERIA

ليبريا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

الجماهيرية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

لختنشتاين

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN

LUXEMBOURG

لكسمبورغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO

MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

ملاوي

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALDIVES

ملديف

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA

مالطة

马耳他

MALTE

МАЛЬТЫ

MALTA

MAURITANIA

موريتانيا

毛里塔尼亚

MAURITANIE

МАВРИТАНИИ

MAURITANIA

MAURITIUS

موريشيوس

毛里求斯

MAURICE

МАВРИКИЯ

MAURICIO

MEXICO

المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO

MONACO

موناكو

摩纳哥

MONACO

МОНАКО

MONACO

MONGOLIA

منغوليا

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

المغرب

摩洛哥

MAROC

МАРОККО

MARRUECOS

Sous réserve de ratification

MOZAMBIQUE

موزامبيق

莫桑比克

MOZAMBIQUE

МОЗАМБИКА

MOZAMBIQUE

NAMIBIA

ناميبيا

纳米比亚

NAMIBIE

НАМИБИИ

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙鲁

NAURU

НАУРУ

NAURU

NEPAL

نيبال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛА

NEPAL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS

NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA

NIGER

النيجر

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER

NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA

НИГЕРИИ

NIGERIA

Subject to ratification

NORWAY

النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA

Sissel Rønbeck

OMAN

عمان

阿曼

OMAN

ОМАНА

OMAN

PAKISTAN

باكستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN

PANAMA

بنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМЫ

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

باراغواى

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЯ

PARAGUAY

PERU

بيرو

秘鲁

PEROU

ПЕРУ

PERU

PHILIPPINES

الفلبين

菲律宾

PHILIPPINES

ФИЛИППИН

FILIPINAS

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬШИ

POLONIA

PORTUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORTUGAL

ПОРТУГАЛИИ

PORTUGAL

Carlos Alberto Martins Pimenta

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

КАТАРА

QATAR

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亚

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДЫ

RWANDA

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

سانت كريستوفر ونيفيس

圣克里斯托弗和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

СЕНТ–КРИСТОФЕРА И НЕВИСА

SAN CRISTOBAL Y NIEVES

SAINT LUCIA

سانت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ–ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

سان فنسنت وجزر غرينادين

圣文森特和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ–ВИНСЕНТА И ГРЕНАДИН

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

SAMOA

ساموا

萨摩亚

SAMOA

CAMOA

SAMOA

SAN MARINO

سان مارينو

圣马力诺

SAINT-MARIN

САН–МАРИНО

SAN MARINO

SAO TOME AND PRINCIPE

سان تومي وبرينسيبي

圣多美和普林西比

SAO TOME-ET-PRINCIPE

САН–ТОМЕ И ПРИНСИПИ

SANTO TOME Y PRINCIPE

SAUDI ARABIA

المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯

ARABIE SAOUDITE

САУДОВСКОЙ АРАВИИ

ARABIA SAUDITA

SENEGAL

السنغال

塞内加尔

SENEGAL

СЕНЕГАЛА

SENEGAL

SEYCHELLES

سيشيل

塞舌尔

SEYCHELLES

СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ

SEYCHELLES

SIERRA LEONE

سيراليون

塞拉利昂

SIERRA LEONE

СЬЕРРА–ЛЕОНЕ

SIERRA LEONA

SINGAPORE

سنغافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SOLOMON ISLANDS

جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS SALOMON

SOMALIA

الصومال

索马里

SOMALIE

СОМАЛИ

SOMALIA

SOUTH AFRICA

جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

ЮЖНОЙ АФРИКИ

SUDAFRICA

SPAIN

اسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИИ

ESPANA

SRI LANKA

سري لانكا

斯里兰卡

SRI LANKA

ШРИ ЛАНКИ

SRI LANKA

SUDAN

السودان

苏丹

SOUDAN

СУДАНА

SUDAN

SURINAME

سورينام

苏里南

SURINAME

СУРИНАМА

SURINAME

SWAZILAND

سوازيلند

斯威士兰

SWAZILAND

СВАЗИЛЕНДА

SWAZILANDIA

SWEDEN

السويد

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA

Subject to ratification

SWITZERLAND

سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA

SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

THAILAND

تايلند

泰国

THAILANDE

ТАЙЛАНДА

TAILANDIA

Savarit Kunsom

TOGO

توغو

多哥

TOGO

ТОГО

TOGO

TONGA

تونغا

汤加

TONGA

ТОНГА

TONGA

TRINIDAD AND TOBAGO

ترينيداد وتوباغو

特立尼达和多巴哥

TRINITE-ET-TOBAGO

ТРИНИДАД И ТОБАГО

TRINIDAD Y TOBAGO

TUNISIA

تونس

突尼斯

TUNISIE

ТУНИСА

TUNEZ

TURKEY

تركيا

土耳其

TURQUIE

ТУРЦИИ

TURQUIA

TUVALU

توفالو

图瓦卢

TUVALU

ТУВАЛУ

TUVALU

UGANDA

أوغندا

乌干达

OUGANDA

УГАНДЫ

UGANDA

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية

乌克兰苏维埃社会主义共和国

REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE

УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE UCRANIA

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

苏维埃社会主义共和国联盟

UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

UNITED ARAB EMIRATES

الامارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国

EMIRATS ARABES UNIS

ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ

EMIRATOS ARABES UNIDOS

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

REINO UNIDO DE GRAN BRETANA E IRLANDA DEL NORTE

David L. Morphet

Subject to ratification

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

جمهورية تنزانيا المتحدة

坦桑尼亚联合共和国

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИИ

REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA

UNITED STATES OF AMERICA

الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

URUGUAY

أوروغواي

乌拉圭

URUGUAY

УРУГВАЯ

URUGUAY

VANUATU

فانواتو

瓦努阿图

VANUATU

ВАНУАТУ

VANUATU

VENEZUELA

فنزويلا

委内瑞拉

VENEZUELA

ВЕНЕСУЭЛЫ

VENEZUELA

VIET NAM

فييت نام

越南

VIET NAM

ВЬЕТНАМА

VIET NAM

YEMEN

اليمن

也门

YEMEN

ЙЕМЕНА

YEMEN

YUGOSLAVIA

يوغوسلافيا

南斯拉夫

YOUGOSLAVIE

ЮГОСЛАВИИ

YUGOSLAVIA

ZAIRE

زائير

扎伊尔

ZAIRE

ЗАИРА

ZAIRE

ZAMBIA

زامبيا

赞比亚

ZAMBIE

ЗАМБИИ

ZAMBIA

(K. M. KANGAI)

ZIMBABWE

زمبابوي

津巴布韦

ZIMBABWE

ЗИМБАБВЕ

ZIMBABWE

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko nº 007 ter/2021 ryo ku wa 05/02/2021 ryemera kwemeza ko u Rwanda ruba kimwe mu bihugu bihuriye ku masezerano y'ubufatanye mu gihe cy'impanuka ya nikeleyeri cyangwa mu gihe cy'ibyago byakomotse ku mirasire yangiza, yemerejwe i Vienna, muri Austria ku wa 26 Nzeri 1986	**Seen to be annexed to Law nº 007 ter/2021 of 05/02/2021 approving the accession of Rwanda to the Convention on Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted at Vienna/Austria on 26 September 1986**	**Vu pour être annexé à Loi nº 007 ter/2021 du 05/02/2021 approuvant l'adhésion du Rwanda à la Convention sur l'Assistance en cas d'Accident Nucléaire ou de situation d'Urgence Radiologique, adoptée à Vienne/Autriche, le 26 Septembre 1986**

Kigali, 05/02/2021 (sé) **KAGAME Paul** Perezida wa Repubulika President of the Republic Président de la République
(sé) **Dr NGIRENTE Edouard** Minisitiri w'Intebe Prime Minister Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika: **Sean and sealed with the Seal of the Republic:** **Vu et scellé du Sceau de la République:** (sé) **BUSINGYE Johnston** Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta Minister of Justice and Attorney General Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 066/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO Y'UBUFATANYE MU GIHE CY'IMPANUKA YA NIKELEYERI CYANGWA MU GIHE CY'IBYAGO BYAKOMOTSE KU MIRASIRE YANGIZA, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 26 NZERI 1986	**PRESIDENTIAL ORDER N° 066/01 OF 12/05/2021 RELATING TO ACCESSION OF RWANDA TO THE CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY, ADOPTED AT VIENNA, ON 26 SEPTEMBER 1986**	**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 066/01 DU 12/05/2021 PORTANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE, ADOPTÉE À VIENNE, LE 26 SEPTEMBRE 1986**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIÈRES**
Ingingo ya mbere: Kwemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano **Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka** **Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**	**Article One: Accession** **Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order** **Article 3: Commencement**	**Article premier: Adhésion** **Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté** **Article 3: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA PEREZIDA N° 066/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO Y'UBUFATANYE MU GIHE CY'IMPANUKA YA NIKELEYERI CYANGWA MU GIHE CY'IBYAGO BYAKOMOTSE KU MIRASIRE YANGIZA, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 26 NZERI 1986	**PRESIDENTIAL ORDER N° 066/01 OF 12/05/2021 RELATING TO ACCESSION OF RWANDA TO THE CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY, ADOPTED AT VIENNA, ON 26 SEPTEMBER 1986**	**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 066/01 DU 12/05/2021 PORTANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE, ADOPTÉE À VIENNE, LE 26 SEPTEMBRE 1986**
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	**We, KAGAME Paul,** President of the Republic;	**Nous, KAGAME Paul,** Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;
Dushingiye ku Itegeko n° 07 ter/2021 ryo ku wa 05/02/2021 ryemera kwemeza ko u Rwanda ruba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano y'Ubufatanye mu gihe cy'Impanuka ya Nikeleyeri cyangwa mu gihe cy'Ibyago byakomotse ku mirasire yangiza, yemerejwe i Vienna muri Austria, ku wa 26 Nzeri 1986;	Pursuant to Law n° 07 ter/2021 of 05/02/2021 approving the accession of Rwanda to the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted at Vienna/Austria, on 26 September 1986;	Vu la Loi n° 07 ter/2021 du 05/02/2021 approuvant l'adhésion du rwanda à la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne/Autriche, le 26 septembre 1986;
Tumaze kubona Amasezerano y'Ubufatanye mu gihe cy'Impanuka ya Nikeleyeri cyangwa	Considering the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological	Considérant la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation

mu gihe cy'Ibyago byakomotse ku mirasire yangiza, yemerejwe i Vienna, ku wa 26 Nzeri 1986;	Emergency, adopted at Vienna, on 26 September 1986;	d'urgence radiologique, adoptée à Vienne, le 26 septembre 1986;
Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;	On Proposal by the Minister of Infrastructure;	Sur proposition du Ministre des Infrastructures;
Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet meeting;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	**HAVE ORDERED AND ORDER:**	**AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:**
Ingingo ya mbere: Kwemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano	**Article One: Accession**	**Article premier: Adhésion**
U Rwanda rwemeje ko rubaye kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano y'Ubufatanye mu gihe cy'Impanuka ya Nikeleyeri cyangwa mu gihe cy'Ibyago byakomotse ku mirasire yangiza, yemerejwe i Vienna, ku wa 26 Nzeri 1986, ari ku mugereka w'iri teka, kandi ayo masezerano atangiye gukurikizwa uko yakabaye.	Rwanda accedes to the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted at Vienna, on 26 September 1986, annexed to this Order, and the convention becomes fully effective.	Le Rwanda adhère à la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne, le 26 septembre 1986, annexé au présent arrêté, et cette convention sort son plein et entier effet.
Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**	**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**
Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	**Article 3: Commencement** This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	**Article 3: Entrée en vigueur** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 12/05/2021 (sé) **KAGAME Paul** Perezida wa Repubulika President of the Republic Président de la République
(sé) **Dr NGIRENTE Edouard** Minisitiri w'Intebe Prime Minister Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika: **Sean and sealed with the Seal of the Republic:** **Vu et scellé du Sceau de la République:** (sé) **BUSINGYE Johnston** Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta Minister of Justice and Attorney General Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 066/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO Y'UBUFATANYE MU GIHE CY'IMPANUKA YA NIKELEYERI CYANGWA MU GIHE CY'IBYAGO BYAKOMOTSE KU MIRASIRE YANGIZA, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 26 NZERI 1986	**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 066/01 OF 12/05/2021 RELATING TO ACCESSION OF RWANDA TO THE CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY, ADOPTED AT VIENNA, ON 26 SEPTEMBER 1986**	**ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 066/01 DU 12/05/2021 PORTANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE, ADOPTÉE À VIENNE, LE 26 SEPTEMBRE 1986**

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE that nuclear activities are being carried out in a number of States,

NOTING that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

DESIRING to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

CONVINCED of the need for an international framework which will facilitate the prompt provision of assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to mitigate its consequences,

NOTING the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on mutual assistance in this area,

NOTING the activities of the International Atomic Energy Agency in developing guidelines for mutual emergency assistance arrangements in connection with a nuclear accident or radiological emergency,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

General provisions

1. The States Parties shall cooperate between themselves and with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") in accordance with the provisions of this Convention to facilitate prompt assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to minimize its consequences and to protect life, property and the environment from the effects of radioactive releases.

2. To facilitate such cooperation States Parties may agree on bilateral or multilateral arrangements or, where appropriate, a combination of these, for preventing or minimizing injury and damage which may result in the event of a nuclear accident or radiological emergency.

3. The States Parties request the Agency, acting within the framework of its Statute, to use its best endeavours in accordance with the provisions of this Convention to promote, facilitate and support the cooperation between States Parties provided for in this Convention.

Article 2

Provision of assistance

1. If a State Party needs assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency, whether or not such accident or emergency originates within its territory, jurisdiction or control, it may call for such assistance from any other State Party, directly or through the Agency, and from the Agency, or, where appropriate, from other international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations").

2. A State Party requesting assistance shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the assisting party with such information as may be necessary for that party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting State Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting State Party and the assisting party shall, in consultation, decide upon the scope and type of assistance required.

3. Each State Party to which a request for such assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the Agency, whether it is in a position to render the assistance requested, and the scope and terms of the assistance that might be rendered.

4. States Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the Agency of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other States Parties in the event of a nuclear accident or radiological emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.

5. Any State Party may request assistance relating to medical treatment or temporary relocation into the territory of another State Party of people involved in a nuclear accident or radiological emergency.

6. The Agency shall respond, in accordance with its Statute and as provided for in this Convention, to a requesting State Party's or a Member State's request for assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency by:

(a) making available appropriate resources allocated for this purpose;

(b) transmitting promptly the request to other States and international organizations which, according to the Agency's information, may possess the necessary resources; and

(c) if so requested by the requesting State, co-ordinating the assistance at the international level which may thus become available.

Article 3

Direction and control of assistance

Unless otherwise agreed:

(a) the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance shall be the responsibility within its territory of the requesting State. The assisting party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting State, the

person who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person should exercise such supervision in cooperation with the appropriate authorities of the requesting State;

(b) the requesting State shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting party for such purpose;

(c) ownership of equipment and materials provided by either party during the periods of assistance shall be unaffected, and their return shall be ensured;

(d) a State Party providing assistance in response to a request under paragraph 5 of article 2 shall co-ordinate that assistance within its territory.

Article 4

Competent authorities and points of contact

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact authorized to make and receive requests for and to accept offers of assistance. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall regularly and expeditiously provide to States Parties, Member States and relevant international organizations the information referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 5

Functions of the Agency

The States Parties request the Agency, in accordance with paragraph 3 of article 1 and without prejudice to other provisions of this Convention, to:

(a) collect and disseminate to States Parties and Member States information concerning:

(i) experts, equipment and materials which could be made available in the event of nuclear accidents or radiological emergencies;

(ii) methodologies, techniques and available results of research relating to response to nuclear accidents or radiological emergencies;

(b) assist a State Party or a Member State when requested in any of the following or other appropriate matters:

(i) preparing both emergency plans in the case of nuclear accidents and radiological emergencies and the appropriate legislation;

(ii) developing appropriate training programmes for personnel to deal with nuclear accidents and radiological emergencies;

(iii) transmitting requests for assistance and relevant information in the event of a nuclear accident or radiological emergency;

(iv) developing appropriate radiation monitoring programmes, procedures and standards;

(v) conducting investigations into the feasibility of establishing appropriate radiation monitoring systems;

(c) make available to a State Party or a Member State requesting assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency appropriate resources allocated for the purpose of conducting an initial assessment of the accident or emergency;

(d) offer its good offices to the States Parties and Member States in the event of a nuclear accident or radiological emergency;

(e) establish and maintain liaison with relevant international organizations for the purposes of obtaining and exchanging relevant information and data, and make a list of such organizations available to States Parties, Member States and the aforementioned organizations.

Article 6

Confidentiality and public statements

1. The requesting State and the assisting party shall protect the confidentiality of any confidential information that becomes available to either of them in connection with the assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency. Such information shall be used exclusively for the purpose of the assistance agreed upon.

2. The assisting party shall make every effort to coordinate with the requesting State before releasing information to the public on the assistance provided in connection with a nuclear accident or radiological emergency.

Article 7

Reimbursement of costs

1. An assisting party may offer assistance without costs to the requesting State. When considering whether to offer assistance on such a basis, the assisting party shall take into account:

(a) the nature of the nuclear accident or radiological emergency;

(b) the place of origin of the nuclear accident or radiological emergency;

(c) the needs of developing countries;

(d) the particular needs of countries without nuclear facilities; and

(e) any other relevant factors.

2. When assistance is provided wholly or partly on a reimbursement basis, the requesting State shall reimburse the assisting party for the costs incurred for the services rendered by persons or organizations acting on its behalf, and for all expenses in connection with the assistance to the extent that such expenses are not directly defrayed by the requesting State. Unless otherwise agreed, reimbursement shall be provided promptly after the assisting party has presented its request for reimbursement to the requesting State, and in respect of costs other than local costs, shall be freely transferrable.

3. Notwithstanding paragraph 2, the assisting party may at any time waive, or agree to the postponement of, the reimbursement in whole or in part. In considering such waiver or postponement, assisting parties shall give due consideration to the needs of developing countries.

Article 8

Privileges, immunities and facilities

1. The requesting State shall afford to personnel of the assisting party and personnel acting on its behalf the necessary privileges, immunities and facilities for the performance of their assistance functions.

2. The requesting State shall afford the following privileges and immunities to personnel of the assisting party or personnel acting on its behalf who have been duly notified to and accepted by the requesting State:

(a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction, of the requesting State, in respect of acts or omissions in the performance of their duties; and

(b) exemption from taxation, duties or other charges, except those which are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered, in respect of the performance of their assistance functions.

3. The requesting State shall:

(a) afford the assisting party exemption from taxation, duties or other charges on the equipment and property brought into the territory of the requesting State by the assisting party for the purpose of the assistance; and

(b) provide immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment and property.

4. The requesting State shall ensure the return of such equipment and property. If requested by the assisting party, the requesting State shall arrange, to the extent it is able to do so, for the necessary decontamination of recoverable equipment involved in the assistance before its return.

5. The requesting State shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of personnel notified pursuant to paragraph 2 and of equipment and property involved in the assistance.

6. Nothing in this article shall require the requesting State to provide its nationals or permanent residents with the privileges and immunities provided for in the foregoing paragraphs.

7. Without prejudice to the privileges and immunities, all beneficiaries enjoying such privileges and immunities under this article have a duty to respect the laws and regulations of the requesting State. They shall also have the duty not to interfere in the domestic affairs of the requesting State.

8. Nothing in this article shall prejudice rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded pursuant to other international agreements or the rules of customary international law.

9. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraphs 2 and 3.

10. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 9 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 9

Transit of personnel, equipment and property

Each State Party shall, at the request of the requesting State or the assisting party, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting State.

Article 10

Claims and compensation

1. The States Parties shall closely cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this article.

2. Unless otherwise agreed, a requesting State shall in respect of death or of injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory or other area under its jurisdiction or control in the course of providing the assistance requested:

(a) not bring any legal proceedings against the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf;

(b) assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by third parties against the assisting party or against persons or other legal entities acting on its behalf;

(c) hold the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf harmless in respect of legal proceedings and claims referred to in sub-paragraph (b); and

(d) compensate the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf for:

(i) death of or injury to personnel of the assisting party or persons acting on its behalf;

(ii) loss of or damage to non-consumable equipment or materials related to the assistance;

except in cases of wilful misconduct by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

3. This article shall not prevent compensation or indemnity available under any applicable international agreement or national law of any State.

4. Nothing in this article shall require the requesting State to apply paragraph 2 in whole or in part to its nationals or permanent residents.

5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare:

(a) that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2;

(b) that it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

6. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 5 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 11

Termination of assistance

The requesting State or the assisting party may at any time, after appropriate consultations and by notification in writing, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the parties involved shall consult with each other to make arrangements for the proper conclusion of the assistance.

Article 12

Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 13

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures

provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 14

Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 15

Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 16

Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 17

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 18

Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

   (a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;

   (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;

   (c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with articles 8, 10 and 13;

   (d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 15;

   (e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and

   (f) any denunciation made under article 17.

Article 19

Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 14.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty sixth day of September one thousand nine hundred and eighty six.

إتفاقية بشأن تقديم المساعدة
في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تدرك أن هناك أنشطة نووية يجري تنفيذها في عدد من الدول،

وإذ تلاحظ أن هناك تدابير شاملة قد اتخذت، ويجري اتخاذها، لكفالة مستوى عالٍ من الأمان في الأنشطة النووية، بهدف منع وقوع حوادث نووية والتقليل الى أدنى حدٍ من عواقب مثل هذه الحوادث، في حالة وقوعها،

ورغبة منها في تحقيق مزيد من توطيد التعاون الدولي على التطوير والاستخدام الآمنين للطاقة النووية،

واقتناعا منها بالحاجة الى إطار دولي ييسر سرعة تقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، من أجل التخفيف من عواقبه،

وإذ تلاحظ جدوى الترتيبات الثنائية والمتعددة الاطراف بشأن تبادل المساعدة في هذا المجال،

وإذ تحيط علما بأنشطة الوكالة الدولية للطاقة الذرية في مجال وضع مبادىء توجيهية لترتيبات تبادل المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء إشعاعي،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

احكام عامة

١- تتعاون الدول الاطراف فيما بينها ومع الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي يشار اليها فيما بعد باسم "الوكالة") وفقا لاحكام هذه الاتفاقية، لتيسير تقديم المساعدة الفورية في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي بغية التقليل الى ادنى حد من عواقبه وحماية الارواح والممتلكات والبيئة من آثار الاشعاعات المنطلقة.

٢- ولتيسير هذا التعاون، يجوز للدول الاطراف أن تتفق على اتخاذ ترتيبات ثنائية أو متعددة الاطراف، أو الجمع بينهما عند الاقتضاء، للحؤول دون حدوث الاصابات والاضرار التي يمكن أن تنشأ في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، أو للتقليل الى أدنى حد من هذه الاصابات والاضرار.

٣- تطلب الدول الاطراف الى الوكالة، التي تعمل في إطار نظامها الاساسي، أن تبذل اقصى ما في وسعها، وفقا لاحكام هذه الاتفاقية، لتشجيع وتيسير ودعم التعاون بين الدول الاطراف على نحو ما نصت عليه هذه الاتفاقية.

المادة ٢

تقديم المساعدة

١- اذا احتاجت دولة طرف الى مساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، سواء نشأ أو لم ينشأ هذا الحادث أو الطارىء داخل أراضيها أو في أراض تخضع لولايتها أو لسيطرتها، جاز لها أن تطلب هذه المساعدة مباشرة أو عن طريق الوكالة من اية دولة طرف اخرى ومن الوكالة، أو حسب الاقتضاء، من غيرها من المنظمات الدولية الحكومية (يشار اليها فيما بعد باسم "المنظمات الدولية").

٢- تحدد الدولة الطرف التي تطلب المساعدة نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها، وتزود الطرف الذي يقدم المساعدة، إذا تيسر لها ذلك، بما قد يلزمه من معلومات لكي يقرر مدى قدرته على تلبية الطلب. وفي حالة ما إذا تعذر على الدولة الطرف الطالبة

تحديد نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها، تقرر الدولة الطرف الطالبة والطرف الذي يقدم المساعدة، بالتشاور معا، نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها.

٣- كل دولة طرف يوجه اليها طلب للحصول على هذه المساعدة، تبت فورا في ما إذا كانت في موقف يسمح لها بتقديم المساعدة المطلوبة، وفي نطاق وشروط المساعدة التي يمكن تقديمها، وتبلغ الدولة الطرف الطالبة بذلك إما مباشرة أو عن طريق الوكالة.

٤- تحدد الدول الأطراف، في حدود قدراتها، الخبراء والمعدات والمواد التي يمكن اتاحتها لتقديم المساعدة الى الدول الأطراف الأخرى في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، وكذلك الشروط التي يمكن على أساسها تقديم هذه المساعدة، ولاسيما الشروط المالية؛ وتبلغ الوكالة بذلك.

٥- يجوز لأية دولة طرف أن تطلب مساعدة تتصل بتقديم العلاج الطبي للسكان المتضررين من حادث نووي أو طارىء اشعاعي، أو نقل هؤلاء السكان مؤقتا الى أراضي دولة أخرى من الدول الأطراف.

٦- تستخدم الوكالة، وفقا لنظامها الأساسي وحسب المفهوم عليه في هذه الاتفاقية، لأي طلب للمساعدة مقدم من أية دولة طرف أو دولة عضو في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي وذلك عن طريق ما يلي:

(أ) إتاحة الموارد الملائمة المخصصة لهذا الغرض؛

(ب) احالة الطلب فورا الى الدول الأخرى والمنظمات الدولية التي قد تملك حسب علم الوكالة الموارد اللازمة؛

(ج) تنسيق المساعدة على المستوى الدولي التي قد تتاح على هذا النحو، إذا طلبت ذلك الدولة الطالبة.

المادة ٣

توجيه المساعدة والاشراف عليها

يسري ما يلي ما لم يتم الاتفاق على خلافه:

(أ) تتولى الدولة الطالبة مسؤولية التوجيه العام للمساعدة ومراقبتها وتنسيقها والاشراف عليها داخل أراضيها. واذا كانت المساعدة تشمل أفرادا، ينبغي للطرف الذي يقدم المساعدة أن يسمي بالتشاور مع الدولة الطالبة الشخص الذي يكون مسؤولا عما يوفره من أفراد ومعدات، والذي يتولى الاشراف الميداني المباشر على هؤلاء الافراد والمعدات. وينبغي للشخص المسمى أن يمارس هذا الاشراف بالتعاون مع السلطات الملائمة في الدولة الطالبة؛

(ب) تتولى الدولة الطالبة تقديم التسهيلات والخدمات المحلية في حدود قدراتها بما يكفل الادارة السليمة والفعالة للمساعدة. وتضمن أيضا حماية الافراد والمعدات والمواد التي أرسلت داخل أراضيها لهذا الغرض من قبل الطرف الذي يقدم المساعدة أو نيابة عنه؛

(ج) لا يكون هناك مساس بملكية المعدات والمواد التي يقدمها أي من الأطراف أثناء فترة المساعدة، وتؤمن عملية إعادتها؛

(د) الدولة الطرف التي تقدم المساعدة تلبية لطلب مقدم وفقا للفقرة ٥ من المادة ٢، تتولى تنسيق هذه المساعدة داخل أراضيها.

المادة ٤

السلطات المختصة ونقاط الاتصال

١- تقوم كل دولة طرف باحاطة الوكالة علما وباحاطة الدول الأطراف علما إما مباشرة أو عن طريق الوكالة، بسلطاتها المختصة ونقاط الاتصال المخولة تقديم وتلقي طلبات المساعدة وقبول عروض المساعدة. وتعمل نقاط الاتصال هذه، ومكتب مركزي لها ينشأ داخل الوكالة، دون انقطاع.

٢- تبادر كل دولة طرف باحاطة الوكالة علما على الفور بما قد يحدث من تغييرات في المعلومات المشار اليها في الفقرة ١.

٣- تقوم الوكالة بصورة منتظمة وسريعة بتزويد الدول الاطراف، والدول الاعضاء، والمنظمات الدولية المعنية، بالمعلومات المشار اليها في الفقرتين ١ و٢.

المادة ٥

مهام الوكالة

دون الاخلال بالاحكام الاخرى في هذه الاتفاقية، ووفقا للفقرة ٣ من المادة ١، تطلب الدول الاطراف الى الوكالة ما يلي:

(أ) أن تجمع وتنشر على الدول الاطراف والدول الاعضاء معلومات عن:

١) الخبراء والمعدات والمواد التي يمكن اتاحتها في حالات وقوع حوادث نووية أو طوارىء اشعاعية؛
٢) الاساليب، والتقنيات، والنتائج المتاحة التي توصلت اليها البحوث، التي تتصل بمواجهة الحوادث النووية أو الطوارىء الاشعاعية؛

(ب) أن تساعد حسب الطلب أي دولة طرف أو أي دولة عضو في المجالات التالية أو غيرها من المجالات المناسبة:

١) اعداد خطط للطوارىء في حالات وقوع حوادث نووية أو طوارىء اشعاعية، وإعداد التشريع الملائم؛
٢) وضع برامج ملائمة لتدريب العاملين على مجابهة الحوادث النووية والطوارىء الاشعاعية؛
٣) نشر طلبات المساعدة والمعلومات ذات الصلة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي؛
٤) وضع برامج وإجراءات ومعايير ملائمة لرصد الاشعاعات؛
٥) استقصاء جدوى إنشاء نظم ملائمة لرصد الاشعاعات؛

(ج) أن تتيح لأي دولة طرف أو لأي دولة عضو تطلب المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، الموارد الملائمة المخصصة لاجراء تقييم أولي للحادث أو الطارىء؛

(د) أن تبذل مساعيها الحميدة لدى الدول الأطراف والدول الأعضاء في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء إشعاعي؛

(هـ) أن تقيم اتصالا مستمرا مع المنظمات الدولية ذات الصلة بغية الحصول على المعلومات والبيانات الملائمة وتبادلها، وأن تتيح قائمة بأسماء هذه المنظمات للدول الأطراف والدول الأعضاء والمنظمات السابق ذكرها.

المادة ٦

السّريّة والتصريحات العامة

١- يحافظ كل من الدولة الطالبة والطرف الذي يقدم المساعدة على سرّية أي معلومات سرّية تتاح لأي منهما فيما يتعلق بتقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي. ولا تستخدم هذه المعلومات الا لأغراض تقديم المساعدة المتفق عليها.

٢- يبذل الطرف الذي يقدم المساعدة قصارى جهده للتنسيق مع الدولة الطالبة قبل نشر أي معلومات على الجمهور عن المساعدة المقدمة بشأن حادث نووي أو طارىء اشعاعي.

المادة ٧

سداد التكاليف

١- يجوز لأي طرف يقدم المساعدة أن يقدم تلك المساعدة دون تحميل الدولة الطالبة أية تكاليف. وعند النظر في تقديم المساعدة على هذا الأساس المجاني يراعي الطرف الذي يقدم المساعدة ما يلي:

(أ) طبيعة الحادث النووي أو الطارىء النووي؛

(ب) المكان الذي نشأ منه الحادث النووي أو الطارىء الاشعاعي؛

(ج) احتياجات البلدان النامية؛

(د) الاحتياجات الخاصة للبلدان التي لا تملك مرافق نووية؛

(هـ) أي عوامل أخرى ذات صلة.

٢- عند تقديم المساعدة على أساس سداد تكاليفها كلياً أو جزئياً، تسدد الدولة الطالبة للطرف الذي يقدم المساعدة التكاليف المترتبة على الخدمات التي يقدمها أفراد أو هيئات نيابة عن هذا الطرف؛ وجميع المصاريف المتصلة بالمساعدة والتي لا تكون الدولة الطالبة قد تحملتها بصورة مباشرة. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يتم السداد على الفور بعد قيام الطرف الذي قدم المساعدة بتقديم مطالبته بالسداد الى الدولة الطالبة، ويتم سداد التكاليف غير المحلية بعملة حرة قابلة للتحويل.

٣- ومع عدم الاخلال بالفقرة ٢، يجوز للطرف الذي يقدم المساعدة أن يتنازل في أي وقت عن كل هذه التكاليف أو عن جزء منها، أو أن يوافق على تأجيل سدادها. وعند النظر في مثل هذا التنازل أو التأجيل، تولي الأطراف التي تقدم المساعدة الاعتبار الواجب لحاجات البلدان النامية.

المادة ٨

الامتيازات والحصانات والتسهيلات

١- تمنح الدولة الطالبة لأفراد الطرف الذي يقدم المساعدة، والافراد الذين يعملون نيابة عنه، الامتيازات والحصانات والتسهيلات الضرورية لانجاز مهام المساعدة التي يقومون بها.

٢- تمنح الدولة الطالبة الامتيازات والحصانات التالية لأفراد الطرف الذي يقدم المساعدة، أو الافراد الذين يعملون نيابة عنه والذين أبلغت أسماؤهم حسب الاصول الى الدولة الطالبة وقبلتهم الدولة الطالبة:

(أ) الحصانة من الاعتقال والاحتجاز والاجراءات القانونية، بما في ذلك القضاء الجنائي والمدني والاداري للدولة الطالبة، لما يبدر منهم من تصرفات أو سهو في أدائهم مهامهم؛

(ب) والاعفاء من الضرائب والرسوم والأعباء الأخرى، فيما عدا تلك المشمولة عادة في أسعار السلع أو التي تدفع نظير ما يؤدى من خدمات، فيما يتعلق بأدائهم مهام المساعدة.

٣- على الدولة الطالبة:

(أ) أن تمنح الطرف الذي يقدم المساعدة إعفاءً من الضرائب والرسوم والأعباء الأخرى، على المعدات والممتلكات التي يقوم الطرف الذي يقدم المساعدة بإدخالها لأغراض المساعدة الى أراضي الدولة الطالبة؛

(ب) وأن تمنح الحصانة من الاستيلاء على هذه المعدات والممتلكات أو حجزها أو مصادرتها.

٤- تكفل الدولة الطالبة إعادة هذه المعدات والممتلكات. وتقوم الدولة الطالبة باتخاذ ما يلزم من ترتيبات في حدود استطاعتها لازالة التلوث من المعدات القابلة للاسترداد المستخدمة في المساعدة قبل إعادتها، إذا ما طلب ذلك الطرف الذي يقدم المساعدة.

٥- تسهل الدولة الطالبة دخول الأفراد الذين أخطرت بهم وفقا للفقرة ٢، والمعدات والممتلكات المستخدمة في المساعدة الى أراضيها، وبقاءهم فيها ومغادرتهم إياها.

٦- ليس في هذه المادة ما يلزم الدولة الطالبة بمنح رعاياها أو المقيمين الدائمين فيها الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الفقرات السابقة.

٧- دون المساس بالامتيازات والحصانات، يجب على جميع المستفيدين بهذه الامتيازات والحصانات بموجب هذه المادة أن يحترموا قوانين ولوائح الدولة الطالبة. ومن واجبهم أيضا الا يتدخلوا في الشؤون الداخلية للدولة الطالبة.

٨- ليس في هذه المادة ما يخل بالحقوق والالتزامات فيما يتعلق بالامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب الاتفاقات الدولية الأخرى أو أحكام القانون الدولي العرفي.

٩- يجوز لأية دولة، عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام اليها، أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة كليا أو جزئيا بالفقرتين ٢ و٣.

١٠- يجوز لأية دولة طرف تكون قد أبدت اعلانا وفقا للفقرة ٩ أن تسحبه في أي وقت بموجب إخطار مقدم الى الوديع.

المادة ٩

عبور الأفراد والمعدات والممتلكات

تعمل كل دولة طرف، بناء على طلب الدولة الطالبة أو الطرف الذي يقدم المساعدة، على تيسير عبور الأفراد والمعدات والممتلكات داخل أراضيها من الدولة التي تطلب المساعدة واليها، وذلك لأغراض المساعدة، وبعد إخطارها بذلك طبقا للأصول.

المادة ١٠

الدعاوى والتعويض

١- تتعاون الدول الأطراف تعاونا وثيقا على تيسير تسوية الاجراءات القانونية والدعاوى المقامة بموجب هذه المادة.

٢- في حالات وفاة أشخاص أو اصابتهم أو وقوع أضرار أو خسائر في الممتلكات أو الحاق اضرار بالبيئة في أراضي الدولة الطالبة أو في منطقة أخرى خاضعة لولايتها أو لسيطرتها أثناء تقديم المساعدة المطلوبة، تقوم الدولة الطالبة بما يلي ما لم يتم الاتفاق على خلافه:

(أ) تمتنع عن اتخاذ أية اجراءات قانونية ضد الطرف الذي يقدم المساعدة أو ضد الأفراد أو الكيانات القانونية الأخرى التي تعمل نيابة عنه؛

(ب) تتحمل مسؤولية التعامل مع الاجراءات القانونية والدعاوى التي تقيمها أطراف ثالثة ضد الطرف الذي يقدم المساعدة أو ضد الأفراد أو الكيانات القانونية الأخرى التي تعمل نيابة عنه؛

(ج) تمنع وقوع ضرر على الطرف الذي يقدم المساعدة أو على الأفراد أو الكيانات القانونية الأخرى التي تعمل نيابة عنه فيما يتعلق بالاجراءات القانونية والدعاوى المشار اليها في الفقرة الفرعية (ب)؛

(د) تعوّض في الاحوال التالية الطرف الذي يقدم المساعدة أو الأفراد أو الكيانات القانونية الاخرى التي تعمل نيابة عنه:

'١' وفاة أو إصابة أفراد تابعين للطرف الذي يقدم المساعدة أو أفراد يعملون نيابة عنه؛

'٢' الخسائر أو الاضرار التي تلحق بمعدات أو أجهزة غير استهلاكية تتعلق بالمساعدة؛

وذلك باستثناء حالات سوء التصرف المتعمد من جانب الأفراد المتسببين في الوفاة أو الاصابة أو الخسائر أو الاضرار.

٣- لا تحجب هذه المادة أية تعويضات تكون متاحة بموجب أي اتفاق دولي قابل للتطبيق، أو بموجب القانون الوطني لأية دولة.

٤- ليس في هذه المادة ما يلزم الدولة الطالبة بتطبيق الفقرة ١ من هذه المادة، كلياً أو جزئياً، على رعاياها أو المقيمين فيها إقامة دائمة.

٥- يجوز للدولة عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو قبولها أو اعتمادها أو الانضمام اليها أن تعلن ما يلي:

(أ) انها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ٢ كليا أو جزئيا؛

(ب) انها لن تطبق الفقرة ٢، كليا أو جزئيا، في حالات الاهمال الجسيم من جانب الأفراد المتسببين في الوفاة أو الاصابة أو الخسائر أو الاضرار.

٦- يجوز للدولة الطرف التي أبدت إعلانا وفقا للفقرة ٥ أن تسحبه في أي وقت عن طريق اخطار مقدم الى الوديع.

المادة ١١

إنهاء المساعدة

يجوز للدولة الطالبة، أو للطرف الذي يقدم المساعدة، طلب إنهاء المساعدة المتلقاة أو المقدمة بموجب هذه الاتفاقية في أي وقت بعد إجراء المشاورات الملائمة، وبناء على اخطار كتابي. وبمجرد تقديم طلب من هذا القبيل، تتشاور الأطراف المعنية فيما بينها لاتخاذ الترتيبات اللازمة لانهاء المساعدة على النحو الملائم.

المادة ١٢

العلاقة بالاتفاقات الدولية الاخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الحقوق والواجبات التي تتبادلها الدول الاطراف بموجب اتفاقات دولية راهنة تتناول أمورا مشمولة في هذه الاتفاقية أو بموجب اتفاقات دولية تعقد مستقبلا وفقا لموضوع هذه الاتفاقية وهدفها.

المادة ١٣

تسوية المنازعات

١- في حالة نشوء نزاع بين الدول الأطراف أو بين دولة طرف والوكالة بشأن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، تتشاور أطراف النزاع من أجل تسوية النزاع بالتفاوض أو بأية وسيلة سلمية اخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لديها.

٢- اذا تعذرت تسوية أي نزاع من هذا النوع بين الدول الأطراف في غضون عام واحد من تاريخ طلب التشاور المقدم عملا بالفقرة ١، يحال النزاع بناء على طلب أي من أطراف هذا النزاع الى التحكيم أو الى محكمة العدل الدولية للبت فيه. واذا عرض أي نزاع للتحكيم، وانقضت ستة أشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن أطراف النزاع من

الاتفاق على هيئة التحكيم، جاز لأحد الأطراف أن يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية أو الى الأمين العام للأمم المتحدة تعيين حكم واحد أو أكثر. وفي حالة تعارض الطلبات المقدمة من أطراف النزاع تكون الأولوية للطلب الموجه الى الأمين العام للأمم المتحدة.

٣- عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها او قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام اليها، يجوز لأية دولة أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بواحد من إجراءي تسوية المنازعات المنصوص عليهما في الفقرة ٢ أو بكليهما. ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بالاجراء المنصوص عليه في الفقرة ٢ لتسوية المنازعات تجاه الدولة الطرف التي أبدت اعلانا من هذا القبيل.

٤- يجوز لأية دولة طرف تكون قد أبدت إعلانا وفقا للفقرة ٣ أن تسحبه في أي وقت بموجب اخطار مقدم الى الوديع.

المادة ١٤

بدء النفاذ

١- يفتح أمام جميع الدول، وأمام ناميبيا ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا، باب التوقيع على هذه الاتفاقية في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا، والمقر الرئيسي للأمم المتحدة في نيويورك اعتبارا من ٢٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٦ و٦ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٦ على الترتيب الى حين تاريخ بدء نفاذها أو لمدة اثني عشر شهرا أيهما أطول.

٢- يجوز لأية دولة، ويجوز لناميبيا ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا، أن تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية سواء بتوقيعها، أو بايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة بعد توقيعها توقيعا مرهونا بالتصديق أو القبول أو الموافقة، أو بايداع وثيقة انضمام اليها. وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع.

٣- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد انقضاء ثلاثين يوما على إعلان ثلاث دول موافقتها على الالتزام بها.

٤- بالنسبة لكل دولة تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية بعد بدء نفاذها، تسري هذه الاتفاقية عليها بعد انقضاء ثلاثين يوما على تاريخ اعلانها هذه الموافقة.

٥- (أ) يفتح باب الانضمام لهذه الاتفاقية، على النحو المنصوص عليه في هذه المادة، أمام المنظمات الدولية ومنظمات التكامل الاقليمية المكونة من دول ذات سيادة، التي تمتلك صلاحية التفاوض بشأن اتفاقات دولية تتناول مسائل تشملها هذه الاتفاقية، وصلاحية عقدها وتطبيقها.

(ب) تقوم هذه المنظمات، في حدود اختصاصها وبالاصالة عن نفسها، بممارسة الحقوق والوفاء بالالتزامات التي ترتبها هذه الاتفاقية للدول الأطراف.

(ج) تقدم كل من هذه المنظمات للوديع، لدى ايداعها وثيقة انضمامها، بيانا يوضح مدى اختصاصها بالمواضيع التي تشملها هذه الاتفاقية.

(د) لا يكون لأي من هذه المنظمات أي صوت يضاف الى أصوات دولها الأعضاء.

المادة ١٥

التطبيق المؤقت

يجوز لأي دولة، عند التوقيع أو في أي تاريخ لاحق يسبق تاريخ سريان الاتفاقية عليها، أن تعلن أنها ستطبق الاتفاقية بصورة مؤقتة.

المادة ١٦

التعديلات

١- يجوز لأية دولة طرف أن تقترح إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية. ويقدم التعديل المقترح الى الوديع الذي يبادر فورا بتعميمه على جميع الدول الأطراف الأخرى.

٢- إذا طلبت أغلبية الدول الأطراف الى الوديع أن يدعو الى عقد مؤتمر للنظر في التعديلات المقترحة، يقوم الوديع بدعوة جميع الدول الأطراف لحضور مثل هذا المؤتمر الذي لا يبدأ قبل انقضاء ثلاثين يوما على اصدار الدعوات. وكل تعديل يعتمده المؤتمر بأغلبية ثلثي مجموع الدول الأعضاء يوضع في بروتوكول يفتح باب التوقيع عليه في فيينا ونيويورك أمام جميع الدول الأطراف.

٣- يبدأ نفاذ البروتوكول بعد انقضاء ثلاثين يوما على قيام ثلاث دول بابداء موافقتها على الالتزام به. وبالنسبة لكل دولة تبدي موافقتها على الالتزام بالبروتوكول بعد بدء نفاذه، يسري البروتوكول عليها بعد انقضاء ثلاثين يوما على تاريخ ابداء موافقتها.

المادة ١٧

النقض

١- يجوز لأي دولة طرف أن تنقض هذه الاتفاقية بإخطار كتابي موجه الى الوديع.

٢- يبدأ نفاذ النقض بعد انقضاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للاخطار.

المادة ١٨

الوديع

١- يكون المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية هو الوديع لهذه الاتفاقية.

٢- يخطر المدير العام للوكالة دون إبطاء جميع الدول الأطراف وجميع الدول الأخرى بما يلي:

(أ) كل توقيع على هذه الاتفاقية أو على أي بروتوكول تعديل؛

(ب) كل ايداع لوثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام تتعلق بهذه الاتفاقية أو أي بروتوكول تعديل؛

(ج) كل إعلان أو سحب لاعلان وفقا للمواد ٨ و١٠ و١٣؛

(د) كل إعلان بتطبيق هذه الاتفاقية بصورة مؤقتة وفقا للمادة ١٥؛

(هـ) بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبدء نفاذ أي تعديل بشأنها؛

(و) كل نقض مقدم بموجب المادة ١٧.

المادة ١٩

النص الموثق والنسخ المصدقة

يودع أصل هذه الاتفاقية، التي تعتبر نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية، لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يرسل نسخا مصدقة منها الى جميع الدول الاطراف وجميع الدول الاخرى.

إن الموقعين أدناه، المفوضين حسب الاصول المرعية، قد وقعوا هذه الاتفاقية، المفتوح باب التوقيع عليها على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ١٤:

اعتمدها المؤتمر العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية المنعقد في دورة استثنائية بفيينا في اليوم السادس والعشرين من شهر أيلول/سبتمبر عام الف وتسعمائة وستة وثمانين.

核事故或辐射紧急情况援助公约

本公约缔约国，

意识到若干国家正在进行核活动，

注意到已经采取并正在采取全面措施确保核活动的高度安全，旨在防止发生核事故和如果发生任何这类事故，则尽量减少其后果，

希望进一步加强安全发展和利用核能方面的国际合作，

深信需要建立一个将有利于在发生核事故或辐射紧急情况时迅速提供援助以尽量减少其后果的国际体制，

注意到这方面互相援助的双边和多边安排是有益的，

注意到国际原子能机构制定有关在核事故或辐射紧急情况下互相紧急援助安排的导则的活动，

兹协议如下：

第一条

一般条款

1．各缔约国应按照本公约条款互相进行合作并与国际原子能机构（以下简称为“机构”）进行合作，以便在发生核事故或辐射紧急情况时迅速提供援助，以尽量减少其后果并保护生命、财产和环境免受放射性释放的影响。

2．为便于进行这种合作，各缔约国可达成双边或多边安排，或酌情达成双边和多边相结合的安排，以防止或尽量减少在发生核事故或辐射紧急情况时可能造成的伤害和损失。

3．缔约国请求机构在其《规约》范围内尽力按照本公约条款促进、便利和支持本公约规定的各缔约国之间的合作。

第二条

援助的提供

1．若一缔约国在发生核事故或辐射紧急情况时需要援助，不论这种事故或紧急情况是否起始于其领土、管辖或控制范围内，它可以直接或通过机构向任何其他缔约国和向机构或酌情向其他政府间国际组织（以下简称为“国际组织”）请求这种援助。

2．请求援助的缔约国应详细说明所需援助的范围和种类，并按实际可能向援助方提供必要的情报，以便援助方确定其能满足请求的程度。在请求缔约国不能详细说明所需援助的范围和种类的情况下，请求缔约国和援助方应协商决定所需援助的范围和种类。

3．受到此种援助请求的每一缔约国，应迅速决定并直接或通过机构通知请求缔约国，它是否能够提供所请求的援助以及可能提供援助的范围和条件。

4．各缔约国应在其力所能及的范围内确定并通知机构，在核事故或辐射紧急情况下向其他缔约国提供援助可动用的专家、设备和物资以及据以能够提供这种援助的条件，尤其是财务条件。

5．任何缔约国可以请求对受到核事故或辐射紧急情况影响的人们进行医疗或暂时安置到另一缔约国领土内的援助。

6．机构应根据其《规约》及本公约的规定，对任一请求缔约国或成员国在核事故或辐射紧急情况下提出的援助请求，以下述方式作出响应：

（a）提供用于此目的的适当资源；

（b）迅速向据机构了解可能拥有必要资源的其他国家和国际组织传递援助请求；

（c）如果请求国有这样要求，应在国际范围内协调由此可能获得的援助。

第三条

对援助的指导和管理

除另有协议外：

（a）对援助的全面指导、管理、协调和监督应是请求国在其领土范围内的责任。在援助涉及到人员的情况下，援助方应与请求国协商指定人员负责并对所提供的人员和设备保持直接的业务监督。指定人员应当在与请求国有关当局合作下行使这种监督；

（b）请求国应尽其所能为援助的妥善和有效管理提供当地的设施和劳务。它还应保证对援助方或代表该方为此目的而进入其领土的人员、设备和物资予以保

护；

（c）援助期间任一方提供的设备和物资的所有权不得变动，并应确保这类设备和物资的归还；

（d）提供援助的缔约国在响应依第二条第5款提出的请求时，应在其领土内协调此类援助。

第四条

主管当局和联络点

1．各缔约国应将其授权提出和接收援助请求以及接受援助建议的主管当局和联络点通知机构并直接或通过机构通知其他缔约国。这类联络点和机构内的联络中心应连续不断地可供使用。

2．各缔约国应将第1款所述情况可能发生的任何变化迅速通知机构。

3．机构应将第1和2款所述情况经常和迅速地提供给各缔约国、成员国以及有关国际组织。

第五条

机构的职责

缔约国请求机构按照第一条第3款和在不妨碍本公约其他条款的情况下做到：

（a）向各缔约国和成员国收集和传播有关下列情报：

（i）在发生核事故或辐射紧急情况时可以动用的专家、设备和物资；

（ii）关于核事故或辐射紧急情况应急的方法、技术和可供使用的研究成果；

（b）当一缔约国或成员国在下列任何事项或其他有关事项上提出请求时，协助其：

（i）制定有关核事故和辐射紧急情况的应急计划和有关法律；

（ii）制定适当的培训计划，培训处理核事故和辐射紧急情况的人员；

（iii）在发生核事故或辐射紧急情况时传递援助请求和有关情报；

（iv）制定适当的辐射监测计划、程序与标准；

（v）进行关于建立适当的辐射监测系统的可行性调查；

（c）在发生核事故或辐射紧急情况时向请求援助的缔约国或成员国提供用于对此事故或紧急情况进行初步评价目的的适当资源；

（d）在发生核事故或辐射紧急情况时在各缔约国和成员国之间起中介作用；

（e）与有关国际组织建立并保持联络，以便获取和交换有关情报和资料，并向各缔约国、成员国以及前述各组织提供这类组织的名单。

第六条

机密与公布情况

1．请求国和援助方应保护为在核事故或辐射紧急情况下进行援助而向其中任一方提供的任何机密情报。这类情报只应用于商定的援助目的。

2．援助方在向公众公布有关核事故或辐射紧急情况下所提供的援助情况之前，应尽一切努力与请求国协调一致。

第七条

费用的偿还

1．任一援助方可向请求国免费提供援助。在研究是否在这种基础上提供援助

时，援助方应考虑到：

（a）核事故或辐射紧急情况的性质；

（b）核事故或辐射紧急情况的起源地；

（c）发展中国家的需要；

（d）无核设施国家的特殊需要；以及

（e）任何其他有关因素。

2．当援助是以全部偿还或部分偿还为基础提供时，请求国应向援助方偿还代表其行事的人员或组织提供的劳务所开支的费用以及不由请求国直接支付的与援助有关的所有费用。除另有协议外，在援助方向请求国提出索偿后应立即予以偿还，非当地费用的偿还应能自由转移。

3．虽然有第2款规定，援助方随时可以放弃全部或部分偿还要求或同意延期偿还全部或部分费用。在考虑放弃或延期偿还时，援助方应适当考虑发展中国家的需要。

第八条

特权、豁免和便利

1．请求国应给予援助方的人员和代表其行事的人员必要的特权、豁免和便利，以便履行其援助职务。

2．请求国应给予正式通知请求国并被其接受的援助方的人员或代表其行事的人员以下特权和豁免：

（a）对这类人员履行其职务时的作为或不作为豁免请求国的逮捕、拘留和法律程序，包括刑事、民事和行政管辖；以及

（b）对这类人员履行其援助职务免除征税、关税或其他课征，但通常计入商

品或劳务价格内之税捐除外。

3．请求国应：

（a）对援助方为援助目的而运入请求国境内的设备和财物免除征税、关税或其他课征。

（b）对此类设备和财物免予没收、扣押或征用。

4．请求国应确保归还这类设备和财物。如果援助方提出要求，请求国应尽其所能安排对援助所用的可收回的设备在归还之前进行必要的去污。

5．请求国应对按第2款所通知的人员以及援助所用设备和财物在进入、停留和离开其国家领土方面提供便利。

6．本条不要求请求国给予其国民或永久居民前述各款规定的特权和豁免。

7．在不妨碍特权和豁免的情况下，凡享有本条所列特权和豁免的受益人，均有义务遵守请求国的法律和规章。他们还应有义务不干涉请求国的内政。

8．本条不损害按照其他国际协定或习惯国际法的规则在给予特权和豁免方面的权利和义务。

9．一国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时可以声明，它完全或部分地不受本条第2款和第3款的约束。

10．根据第9款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第九条

人员、设备和财物的过境

各缔约国应请求国或援助方的请求，应设法为经正式通知的援助所涉人员、设备和财物通过其领土出入请求国时提供过境便利。

第十条

索赔和补偿

1．各缔约国应密切合作，以便按本条解决法律诉讼和索赔。

2．除另有协议外，对于在提供所要求的援助过程中在其领土内或其管辖或控制下的其他地区内所造成的人员死亡或受伤、财产毁坏或损失、或环境破坏，请求国应：

（a）不得对援助方或代表其行事的人员或其他法律实体提出任何法律诉讼；

（b）承担处理第三方对援助方或代表其行事的人员或其他法律实体提出的法律诉讼和索赔的责任；

（c）使援助方或代表其行事的人员或其他法律实体在（b）项所述的法律诉讼和索赔方面免受损害；以及

（d）对下列情况给援助方或代表其行事的人员或其他法律实体以补偿：

（i）援助方的人员或代表其行事的人员的死亡或受伤；

（ii）有关援助的非消耗性设备或物资的损失或毁坏；

但由于个人故意渎职而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况除外。

3．本条不妨碍根据任何适用的国际协定或任何国家的国家法律可得到的补偿或赔偿。

4．本条不要求请求国对其国民或永久居民完全或部分地适用第2款。

5．在签署、批准、接受、核准或加入本公约时，一国可以声明：

（a）它完全或部分地不受第2款的约束；

（b）在由于个人重大过失而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况下，它完全或部分地不适用第2款。

6．根据第5款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第十一条

援助的终止

请求国或援助方，经适当协商后并采用书面通知的方式，随时可以请求终止按本公约接受或提供的援助。这样的请求一经提出，所涉各方应彼此协商做好妥善结束援助的安排。

第十二条

与其他国际协定的关系

本公约不影响缔约国根据与本公约所涉事项有关的现行国际协定，或根据本公约的宗旨和目的将来缔结的国际协定的互惠权利和义务。

第十三条

争端的解决

1．若缔约国之间，或一缔约国与机构之间，对本公约的解释或适用发生争端，争端各方应进行磋商，以期通过谈判或以争端各方均能接受的任何其他和平方式解决争端。

2．缔约国之间的这种性质的争端，如果从按第1款请求磋商之日起一年内未能获得解决，经争端任何一方请求，应提交仲裁或提交国际法院裁决。凡提交仲裁的争端，如果争端各方从请求仲裁之日起六个月内未能就仲裁的组成取得一致意见，任一当事方可以请求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁人。如果争端各方提出的请求相互抵触，向联合国秘书长提出的请求应享有优先。

3．一国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时可以声明，它不受第2款所规定的两种争端解决程序的任一种或两种程序的约束。对于实施此种声明的缔约国，其他缔约国也不受第2款规定的该种争端解决程序的约束。

4．根据第3款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第十四条

生　　效

1．本公约自1986年9月26日和1986年10月6日起分别在维也纳国际原子能机构总部和纽约联合国总部开放供各国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）签字，直至其生效或期满十二个月为止，以两者中时间长者为准。

2．一国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）或以签字、或以交存签字后须经批准、接受或核准的批准书、接受书或核准书，或以交存加入书的方式表示其同意受本公约约束。批准书、接受书、核准书或加入书应交由保存人保存。

3．本公约在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。

4．对于在本公约生效后表示同意受其约束的每一国家，本公约应在该国表示同意之日起三十天后对其生效。

5．（a）根据本条规定，本公约应开放供由主权国家组成的有权就本公约所涉事项进行谈判、缔结和适用国际协定的国际组织或区域一体化组织加入。

（b）在其权限范围内的事项方面，这类组织应代表其本身行使和履行本公约给予缔约国的权利和义务。

（c）在交存加入书时，这类组织应向保存人递交一份声明，说明其对本公约所涉各事项的权限范围。

（d）这类组织除其成员国所享有的表决权之外不再享有任何表决权。

第十五条

暂 时 适 用

一国在签署本公约时或在本公约对其生效之前任何日期，可声明本公约对其暂时适用。

第十六条

修 正

1．一缔约国可以对本公约提出修正案。提议的修正案应提交保存人，由他立即分送所有其他缔约国。

2．若过半数缔约国请求保存人召开大会审议所提议的修正案，保存人应邀请所有缔约国出席大会，大会不得早于邀请发出后三十天内召开。在大会上经全体缔约国三分之二多数通过的任何修正案应形成议定书，并在维也纳和纽约开放供所有缔约国签字。

3．该议定书在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。对于在该议定书生效后表示同意受其约束的国家，该议定书应于该国表示同意之日起三十天后对其生效。

第十七条

退　　约

1. 一缔约国可以用书面形式通知保存人退出本公约。

2. 退约应于保存人收到通知之日起一年后生效。

第十八条

保　存　人

1. 机构总干事应为本公约保存人。

2. 机构总干事应将下列情况迅速通知各缔约国和所有其他国家：

（a）本公约或任何修正案议定书的每一签字；

（b）关于本公约或任何修正案议定书的批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存；

（c）根据第八、十和十三条发表的任何声明或撤回声明；

（d）根据第十五条提出的暂时适用本公约的任何声明；

（e）本公约及其任何修正案的生效；以及

（f）根据第十七条提出的任何退约。

第十九条

作准文本及经核证的副本

本公约的原本应交国际原子能机构总干事保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力；总干事应将核证的副本分送各缔约国和所有其他国家。

下列签署人经正式授权，在依据第十四条第1款规定开放供签字的本公约上签字，以昭信守。

一九八六年九月二十六日在维也纳国际原子能机构大会特别会议上通过。

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLEAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

SACHANT que des activités nucléaires sont menées dans un certain nombre d'Etats,

NOTANT que des mesures d'ensemble ont été et sont prises pour assurer un haut niveau de sûreté dans les activités nucléaires, en vue de prévenir les accidents nucléaires et de limiter le plus possible les conséquences de tout accident de cette nature qui pourrait se produire,

DESIREUX de renforcer encore la coopération internationale dans le développement et l'utilisation sûrs de l'énergie nucléaire,

CONVAINCUS de la nécessité d'instituer un cadre international qui facilitera la fourniture rapide d'une assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, afin d'en atténuer les conséquences,

NOTANT l'utilité des arrangements bilatéraux et multilatéraux sur l'assistance mutuelle dans ce domaine,

PRENANT NOTE des activités de l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant l'élaboration de directives sur les arrangements relatifs à l'assistance mutuelle d'urgence en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

Dispositions générales

1. Les Etats Parties coopèrent entre eux et avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"Agence") conformément aux dispositions de la présente Convention pour faciliter une assistance

5288f

rapide dans le cas d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique afin d'en limiter le plus possible les conséquences et de protéger la vie, les biens et l'environnement des effets des rejets radioactifs.

2. Pour faciliter cette coopération, les Etats Parties peuvent conclure des arrangements bilatéraux ou multilatéraux ou, le cas échéant, une combinaison des deux, en vue de prévenir ou de limiter le plus possible les préjudices corporels et les dommages qui peuvent être causés par un accident nucléaire ou une situation d'urgence radiologique.

3. Les Etats Parties demandent à l'Agence, agissant dans le cadre de son Statut, de faire de son mieux, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour promouvoir, faciliter et appuyer la coopération entre les Etats Parties prévue dans la présente Convention.

Article 2

Fourniture d'assistance

1. Si un Etat Partie a besoin d'une assistance dans le cas d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique, que l'origine de cet accident ou de cette situation d'urgence se trouve ou non sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, il peut demander cette assistance à tout autre Etat Partie, directement ou par l'entremise de l'Agence, et à l'Agence ou, le cas échéant, à d'autres organisations internationales intergouvernementales (ci-après dénommées "organisations internationales").

2. Un Etat Partie qui requiert une assistance indique la portée et le type de l'assistance requise et, lorsque cela est possible, communique à la partie qui fournit l'assistance les informations qui peuvent être nécessaires à cette partie pour déterminer dans quelle mesure elle est à même de répondre à la demande. Au cas où il n'est pas possible à l'Etat Partie qui requiert l'assistance d'indiquer la portée et le type de l'assistance requise, l'Etat Partie qui requiert l'assistance et la partie qui la fournit fixent, après s'être consultés, la portée et le type de l'assistance requise.

3. Chaque Etat Partie auquel une demande d'assistance de ce genre est adressée détermine rapidement et fait savoir à l'Etat Partie qui requiert l'assistance, directement ou par l'entremise de l'Agence, s'il est en mesure de fournir l'assistance requise, ainsi que la portée et les conditions de l'assistance qui pourrait être fournie.

4. Les Etats Parties, dans les limites de leurs capacités, déterminent et notifient à l'Agence les experts, le matériel et les matériaux qui pourraient être mis à disposition pour la fourniture d'une assistance à d'autres Etats Parties en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, ainsi que les conditions, notamment financières, auxquelles cette assistance pourrait être fournie.

5. Tout Etat Partie peut demander une assistance portant sur le traitement médical ou l'installation provisoire sur le territoire d'un autre Etat Partie de personnes affectées par un accident nucléaire ou une situation d'urgence radiologique.

6. L'Agence répond, conformément à son Statut et aux dispositions de la présente Convention, à la demande d'assistance d'un Etat Partie qui requiert une assistance ou d'un Etat Membre dans le cas d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique :

a) En mettant à sa disposition les ressources appropriées allouées à cette fin;

b) En transmettant rapidement la demande à d'autres Etats et organisations internationales qui, d'après les informations dont dispose l'Agence, peuvent posséder les ressources nécessaires;

c) Si l'Etat qui requiert l'assistance le lui demande, en coordonnant au niveau international l'assistance qui peut ainsi être disponible.

Article 3

Direction et contrôle de l'assistance

Sauf s'il en est convenu autrement :

a) La direction, le contrôle, la coordination et la supervision d'ensemble de l'assistance incombent, sur son territoire, à l'Etat qui requiert l'assistance. La partie qui fournit l'assistance devrait, lorsque l'assistance nécessite du personnel, désigner en consultation avec l'Etat qui requiert l'assistance la personne à laquelle devrait être confiée et qui devrait conserver la supervision opérationnelle directe du personnel et du matériel qu'elle a fournis. La personne désignée devrait exercer cette supervision en coopération avec les autorités appropriées de l'Etat qui requiert l'assistance;

b) L'Etat qui requiert l'assistance fournit, dans la limite de ses possibilités, les installations et les services locaux nécessaires à l'administration rationnelle et efficace de l'assistance. Il assure aussi la protection du personnel, du matériel et des matériaux introduits sur son territoire, aux fins de l'assistance, par la partie qui fournit l'assistance ou pour son compte;

c) La propriété du matériel et des matériaux fournis par l'une ou l'autre partie durant les périodes d'assistance n'est pas modifiée, et leur restitution est garantie;

d) Un Etat Partie qui fournit une assistance en réponse à une demande faite en vertu du paragraphe 5 de l'article 2 coordonne cette assistance sur son territoire.

Article 4

Autorités compétentes et points de contact

1. Chaque Etat Partie indique à l'Agence et aux autres Etats Parties, directement ou par l'entremise de l'Agence, ses autorités compétentes et le point de contact habilité à faire et recevoir des demandes et à accepter des offres d'assistance. Ces points de contact et une cellule centrale à l'Agence sont accessibles en permanence.

2. Chaque Etat Partie communique rapidement à l'Agence toutes modifications qui seraient apportées aux informations visées au paragraphe 1.

3. L'Agence communique régulièrement et promptement aux Etats Parties, aux Etats Membres et aux organisations internationales pertinentes les informations visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 5

Fonctions de l'Agence

Les Etats Parties, conformément au paragraphe 3 de l'article premier et sans préjudice d'autres dispositions de la présente Convention, demandent à l'Agence de :

a) Recueillir et diffuser aux Etats Parties et aux Etats Membres des informations concernant :

i) les experts, le matériel et les matériaux qui pourraient être mis à disposition dans les cas d'accidents nucléaires ou de situations d'urgence radiologique;

ii) les méthodes, les techniques et les résultats disponibles de travaux de recherche relatifs aux interventions lors d'accidents nucléaires ou de situations d'urgence radiologique;

b) Prêter son concours à un Etat Partie ou à un Etat Membre, sur demande, pour l'une quelconque des questions ci-après ou d'autres questions appropriées :

i) élaboration de plans d'urgence pour les cas d'accidents nucléaires et de situations d'urgence radiologique ainsi que de la législation appropriée;

ii) mise au point de programmes de formation appropriés pour le personnel appelé à intervenir dans les cas d'accidents nucléaires et de situations d'urgence radiologique;

iii) transmission des demandes d'assistance et d'informations pertinentes en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique;

iv) mise au point de programmes, de procédures et de normes appropriés de surveillance de la radioactivité;

v) exécution d'études pour déterminer la possibilité de mettre en place des systèmes appropriés de surveillance de la radioactivité;

c) Mettre à la disposition d'un Etat Partie ou d'un Etat Membre qui requiert une assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique des ressources appropriées allouées en vue d'effectuer une évaluation initiale de l'accident ou de la situation d'urgence;

d) Proposer ses bons offices aux Etats Parties et aux Etats Membres en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique;

e) Etablir et maintenir la liaison avec les organisations internationales pertinentes en vue d'obtenir et d'échanger les informations et les données pertinentes, et fournir une liste de ces organisations aux Etats Parties, aux Etats Membres et aux organisations précitées.

Article 6

Confidentialité et déclarations publiques

1. L'Etat qui requiert l'assistance et la partie qui fournit l'assistance préservent la confidentialité des informations confidentielles auxquelles l'un ou l'autre ont accès à l'occasion de l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Ces informations sont utilisées exclusivement aux fins de l'assistance convenue.

2. La partie qui fournit l'assistance fait de son mieux pour se concerter avec l'Etat qui requiert l'assistance avant de rendre publiques des informations sur l'assistance fournie à l'occasion d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique.

Article 7

Remboursement des frais

1. Une partie qui fournit une assistance peut offrir celle-ci gratuitement à l'Etat qui requiert l'assistance. Lorsqu'elle examine si elle doit offrir l'assistance sur une telle base, la partie qui fournit l'assistance tient compte :

a) De la nature de l'accident nucléaire ou de la situation d'urgence radiologique;

b) Du lieu d'origine de l'accident nucléaire ou de la situation d'urgence radiologique;

c) Des besoins des pays en développement;

d) Des besoins particuliers des pays n'ayant pas d'installations nucléaires;

e) D'autres facteurs pertinents.

2. Lorsque l'assistance est fournie entièrement ou partiellement à titre remboursable, l'Etat qui requiert l'assistance rembourse à la partie qui fournit l'assistance les frais encourus pour les services rendus par des personnes ou organisations agissant pour son compte, et tous les frais ayant trait à l'assistance dans la mesure où ces frais ne sont pas payés directement par l'Etat qui requiert l'assistance. Sauf s'il en est convenu autrement, le remboursement est effectué rapidement après que la partie qui fournit l'assistance en a fait la demande à l'Etat qui requiert l'assistance et, en ce qui concerne les frais autres que les frais locaux, peut être transféré librement.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la partie qui fournit l'assistance peut, à tout moment, renoncer au remboursement ou en accepter l'ajournement, en tout ou en partie. Lorsqu'elles envisagent cette renonciation ou cet ajournement, les parties qui fournissent l'assistance tiennent dûment compte des besoins des pays en développement.

Article 8

Privilèges, immunités et facilités

1. L'Etat qui requiert l'assistance accorde au personnel de la partie qui fournit l'assistance et au personnel agissant pour son compte les privilèges, immunités et facilités nécessaires pour assurer l'exercice de leurs fonctions d'assistance.

2. L'Etat qui requiert l'assistance accorde les privilèges et immunités ci-après au personnel de la partie qui fournit l'assistance ou au personnel agissant pour son compte qui a été dûment notifié à l'Etat qui requiert l'assistance et accepté par lui :

a) L'immunité d'arrestation, de détention et de juridiction, y compris la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat qui requiert l'assistance, pour les actes ou omissions dans l'exercice de ses fonctions;

b) L'exemption d'impôts, de droits ou d'autres taxes, à l'exception de ceux qui sont normalement compris dans le prix des marchandises ou acquittés pour des services rendus, en ce qui concerne l'accomplissement de ses fonctions d'assistance.

3. L'Etat qui requiert l'assistance :

a) Accorde à la partie qui fournit l'assistance l'exemption d'impôts, de droits ou d'autres taxes sur le matériel et les biens qui, aux fins de l'assistance, sont introduits sur le territoire de l'Etat qui requiert l'assistance par la partie qui fournit l'assistance;

b) Accorde l'immunité de saisie, de saisie-arrêt ou de réquisition de ce matériel et de ces biens.

4. L'Etat qui requiert l'assistance garantit la réexpédition de ce matériel et de ces biens. A la demande de la partie qui fournit l'assistance, l'Etat qui requiert l'assistance prend, dans la mesure de ses moyens, des dispositions en vue de la décontamination nécessaire du matériel réutilisable ayant servi à l'assistance, avant sa réexpédition.

5. L'Etat qui requiert l'assistance facilite l'entrée et le séjour sur son territoire national, ainsi que la sortie de son territoire national, au personnel qui a fait l'objet de la notification visée au paragraphe 2, ainsi qu'au matériel et aux biens nécessaires pour l'assistance.

6. Aucune disposition du présent article n'oblige l'Etat qui requiert l'assistance à accorder à ses ressortissants ou à ses résidents les privilèges et immunités prévus dans les paragraphes précédents.

7. Sans préjudice des privilèges et immunités, tous les bénéficiaires de ces privilèges et immunités aux termes du présent article sont tenus de respecter les lois et règlements de l'Etat qui requiert l'assistance. Ils sont aussi tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat qui requiert l'assistance.

8. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits et obligations relatifs aux privilèges et immunités accordés en vertu d'autres accords internationaux ou des règles du droit international coutumier.

9. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par les paragraphes 2 et 3.

10. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 9 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 9

Transit du personnel, du matériel et des biens

Chaque Etat Partie, à la demande de l'Etat qui requiert l'assistance ou de la partie qui fournit l'assistance, s'efforce de faciliter le transit sur son territoire, à destination et en provenance de l'Etat qui requiert l'assistance, du personnel ayant dûment fait l'objet d'une notification, ainsi que du matériel et des biens utilisés pour l'assistance.

Article 10

Actions judiciaires et réparations

1. Les Etats Parties coopèrent étroitement pour faciliter le règlement des poursuites et actions judiciaires engagées en vertu du présent article.

2. Sauf s'il en est convenu autrement, pour tout décès ou blessure de personnes physiques, dommage à des biens ou perte de biens ou dommage à l'environnement causé sur son territoire ou dans une autre zone placée sous sa juridiction ou sous son contrôle à l'occasion de la fourniture de l'assistance requise, un Etat Partie qui requiert une assistance :

a) N'engage aucune poursuite judiciaire contre la partie qui fournit l'assistance ou contre des personnes physiques ou morales agissant pour son compte;

b) Assume la charge des poursuites et actions judiciaires engagées par des tiers contre la partie qui fournit l'assistance ou contre des personnes physiques ou morales agissant pour son compte;

c) Décharge la partie qui fournit l'assistance ou les personnes physiques ou morales agissant pour son compte en ce qui concerne les poursuites et actions judiciaires mentionnées à l'alinéa b);

d) Verse une réparation à la partie qui fournit l'assistance ou aux personnes physiques ou morales agissant pour son compte en cas

i) de décès ou blessure de membres du personnel de la partie qui fournit l'assistance, ou de personnes physiques agissant pour son compte;

ii) de perte de matériel ou de matériaux durables utilisés pour fournir l'assistance, ou de dommage à ceux-ci;

sauf en cas de faute intentionnelle de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

3. Le présent article n'empêche pas le versement de réparations ou d'indemnités prévues par les accords internationaux ou les lois nationales de tout Etat qui seraient applicables.

4. Aucune disposition du présent article n'oblige l'Etat qui requiert l'assistance à appliquer le paragraphe 2, en tout ou en partie, à ses ressortissants ou à ses résidents.

5. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer :

a) Qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par le paragraphe 2;

b) Qu'il n'appliquera pas le paragraphe 2, en tout ou en partie, en cas de négligence grave de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

6. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 5 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 11

Cessation de l'assistance

L'Etat qui requiert l'assistance ou la partie qui fournit l'assistance peut, à tout moment, après avoir procédé aux consultations appropriées et par notification écrite, demander qu'il soit mis fin à l'assistance reçue ou fournie en vertu de la présente Convention. Cette demande une fois faite, les parties concernées se consultent pour prendre des dispositions en vue d'une cessation appropriée de l'assistance.

Article 12

Rapports avec d'autres accords internationaux

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations réciproques des Etats Parties en vertu d'accords internationaux existants relatifs aux questions couvertes par la présente Convention, ou en vertu d'accords internationaux futurs conclus conformément à l'objet et au but de la présente Convention.

Article 13

Règlement des différends

1. En cas de différend entre des Etats Parties ou entre un Etat Partie et l'Agence concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties au différend se consultent en vue de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui est acceptable auxdites parties.

2. Si un différend de cette nature entre des Etats Parties ne peut être réglé dans un délai d'un an suivant la demande de consultation prévue au paragraphe 1, il est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat Partie pour lequel une telle déclaration est en vigueur.

4. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 3 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 14

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 26 septembre 1986 et du 6 octobre 1986, respectivement, et jusqu'à son entrée en vigueur ou pendant une période de douze mois, si celle-ci est plus longue.

2. Un Etat et la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention, par signature ou par dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après signature subordonnée à ratification, acceptation ou approbation, ou par dépôt d'un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

3. La présente Convention entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés.

4. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par la présente Convention après son entrée en vigueur, la présente Convention entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

5. a) La présente Convention est ouverte, conformément aux dispositions du présent article, à l'adhésion des organisations internationales et des organisations d'intégration régionale constituées par des Etats souverains, qui sont habilitées à négocier, conclure et appliquer des accords internationaux relatifs aux questions couvertes par la présente Convention.

b) Pour les questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations, agissant pour leur propre compte, exercent les droits et remplissent les obligations que la présente Convention attribue aux Etats Parties.

c) Lorsqu'elle dépose son instrument d'adhésion, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration indiquant l'étendue de sa compétence pour ce qui est des questions couvertes par la présente Convention.

d) Une telle organisation ne dispose d'aucune voix s'ajoutant à celles de ses Etats Membres.

Article 15

Application provisoire

Un Etat peut, lors de la signature ou à une date ultérieure précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour lui, déclarer qu'il appliquera la présente Convention à titre provisoire.

Article 16

Amendements

1. Un Etat Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire, qui le communique immédiatement à tous les autres Etats Parties.

2. Si la majorité des Etats Parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les Etats Parties à assister à cette conférence, qui s'ouvrira trente jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majorité des deux tiers de tous les Etats Parties est consigné dans un protocole, qui est ouvert à Vienne et à New York à la signature de tous les Etats Parties.

3. Le protocole entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par le protocole après son entrée en vigueur, le protocole entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

Article 17

Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

Article 18

Dépositaire

1. Le Directeur général de l'Agence est le dépositaire de la présente Convention.

2. Le Directeur général de l'Agence notifie rapidement aux Etats Parties et à tous les autres Etats :

a) Chaque signature de la présente Convention ou de tout protocole d'amendement;

b) Chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif à la présente Convention ou à tout protocole d'amendement;

c) Toute déclaration ou tout retrait de déclaration faits conformément aux articles 8, 10 et 13;

d) Toute déclaration d'application provisoire de la présente Convention faite conformément à l'article 15;

e) L'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement qui lui est apporté;

f) Toute dénonciation faite conformément à l'article 17.

Article 19

Textes authentiques et copies certifiées

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées aux Etats Parties et à tous les autres Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14.

ADOPTEE par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique réunie en session extraordinaire à Vienne le vingt-six septembre mil neuf cent quatre-vingt-six

КОНВЕНЦИЯ О ПОМОЩИ В СЛУЧАЕ ЯДЕРНОЙ АВАРИИ ИЛИ РАДИАЦИОННОЙ АВАРИЙНОЙ СИТУАЦИИ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ, что ядерная деятельность осуществляется в ряде государств,

ОТМЕЧАЯ, что для обеспечения высокого уровня безопасности при осуществлении ядерной деятельности принимались и принимаются всесторонние меры, направленные на предотвращение ядерных аварий и сведение к минимуму последствий любой такой аварии, если она произойдет,

ВЫРАЖАЯ ЖЕЛАНИЕ укреплять далее международное сотрудничество в области безопасного развития и использования ядерной энергии,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в необходимости международной системы, которая будет содействовать безотлагательному предоставлению помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации с целью смягчения ее последствий,

ОТМЕЧАЯ полезность двусторонних и многосторонних договоренностей о взаимной помощи в этой области,

ОТМЕЧАЯ деятельность Международного агентства по атомной энергии по разработке руководящих принципов относительно мероприятий по оказанию взаимной чрезвычайной помощи в связи с ядерной аварией или радиационной аварийной ситуацией,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1

Общие положения

1. Государства-участники сотрудничают между собой и с Международным агентством по атомной энергии (в дальнейшем именуемым "Агентство") в соответствии с положениями настоящей Конвенции в целях содействия безотлагательному предоставлению помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации для сведения к минимуму их последствий и для защиты жизни, имущества и окружающей среды от воздействий радиоактивных выбросов.

2. Для содействия такому сотрудничеству государства-участники могут достигать двусторонних или многосторонних договоренностей или, где это целесообразно, их сочетания с целью предотвращения или сведения к минимуму вреда и ущерба, которые могут иметь место в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации.

3. Государства-участники просят Агентство, действующее в рамках своего Устава, делать все возможное в соответствии с положениями настоящей Конвенции, чтобы способствовать, содействовать и оказывать поддержку сотрудничеству между государствами-участниками, предусмотренному в настоящей Конвенции.

Статья 2

Предоставление помощи

1. Если государству-участнику требуется помощь в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, независимо от того, возникает или не возникает на его территории, под его юрисдикцией или контролем такая авария или аварийная ситуация, оно может обратиться за такой помощью от любого другого государства-участника, непосредственно или через Агентство, и от Агентства или, в соответствующих случаях, от других международных межправительственных организаций (в дальнейшем именуемых "международные организации").

2. Запрашивающее помощь государство-участник определяет объем и вид требующейся помощи и, когда это практически возможно, сообщает предоставляющей помощь стороне такую информацию, которая может оказаться необходимой этой стороне для определения того, в каком объеме она может удовлетворить данную просьбу. В случае, когда запрашивающему государству-участнику практически невозможно точно определить объем и вид требующейся помощи, запрашивающее государство-участник и предоставляющая помощь сторона, в консультации друг с другом, принимают решение относительно объема и вида требующейся помощи.

3. Каждое государство-участник, которому направлена просьба о такой помощи, безотлагательно принимает решение и сообщает запрашивающему государству-участнику, непосредственно или через Агентство, о том, в состоянии ли оно предоставить запрашиваемую помощь, а также об объеме и условиях помощи, которая может быть предоставлена.

4. Государства-участники в пределах своих возможностей определяют экспертов, оборудование и материалы, которые они могли бы выделить для предоставления помощи другим государствам-участникам в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, а также условия, особенно финансовые, на которых такая помощь могла бы быть предоставлена, и уведомляют об этом Агентство.

5. Любое государство-участник может обратиться с просьбой о помощи, относящейся к оказанию медицинской помощи или временному переселению на территорию другого государства-участника лиц, подвергшихся воздействию ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации.

6. В ответ на просьбу запрашивающего государства-участника или государства-члена в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации Агентство в соответствии со своим Уставом и, как предусматривается в настоящей Конвенции:

a) предоставляет соответствующие средства, выделенные для этой цели;

b) безотлагательно передает просьбу другим государствам и международным организациям, которые, по имеющимся у Агентства сведениям, могут располагать необходимыми средствами; и

c) если запрашивающее государство просит об этом, координирует на международном уровне помощь, которая может таким образом быть предоставлена.

Статья 3

Руководство помощью и контроль за ней

Если нет договоренности об ином:

a) в пределах своей территории запрашивающее государство несет ответственность за общее руководство, контроль, координацию помощи и надзор за ней. В тех случаях, когда помощь включает предоставление персонала, предоставляющая помощь сторона в консультации с запрашивающим государством, должна назначить лицо, которое должно отвечать за предоставленные этой стороной персонал и оборудование и обеспечивать непосредственное оперативное руководство персоналом и использованием оборудования. Назначенное лицо должно осуществлять такое руководство в сотрудничестве с соответствующими органами запрашивающего государства;

b) запрашивающее государство предоставляет в пределах своих возможностей местные средства и услуги для надлежащего и эффективного осуществление помощи. Оно также обеспечивает защиту персонала, оборудования и материалов, доставленных с целью оказания помощи на его территорию предоставляющей помощь стороной или от ее имени;

c) остается неизменным право собственности на предоставленные любой из сторон в периоды оказания помощи оборудование и материалы, и обеспечивается их возврат;

d) государство-участник, предоставляющее помощь в ответ на запрос согласно пункту 5 статьи 2, координирует эту помощь в пределах своей территории.

Статья 4

Компетентные органы и пункты связи

1. Каждое государство-участник ставит в известность Агентство и, непосредственно или через Агентство, другие государства-участники о своих компетентных органах и пункте связи, уполномоченных делать и получать просьбы о помощи и принимать предложения о помощи. К таким пунктам связи и центральному пункту в Агентстве должен иметься доступ на постоянной основе.

2. Каждое государство-участник безотлагательно информирует Агентство о любых изменениях, которые могут произойти в информации, указанной в пункте 1.

3. Агентство регулярно и в срочном порядке предоставляет государствам-участникам, государствам-членам и соответствующим международным организациям информацию, указанную в пунктах 1 и 2.

Статья 5

Функции Агентства

Государства-участники просят Агентство в соответствии с пунктом 3 статьи 1 и без ущерба для других положений настоящей Конвенции:

a) собирать и распространять среди государств-участников и государств-членов информацию, касающуюся:

i) экспертов, оборудования и материалов, которые могут быть выделены в случае ядерных аварий или радиационных аварийных ситуаций;

ii) методических принципов, способов проведения и имеющихся результатов исследований, относящихся к ответным мерам в случае ядерных аварий или радиационных аварийных ситуаций;

b) на основании просьбы оказывать помощь государству-участнику или государству-члену в связи с любыми следующими или другими соответствующими вопросами:

i) подготовка как чрезвычайных планов в случае ядерных аварий и радиационных аварийных ситуаций, так и соответствующего законодательства;

ii) разработка надлежащих программ подготовки персонала на случай ядерных аварий и радиационных аварийных ситуаций;

iii) передача просьб о помощи и соответствующей информации в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;

iv) разработка надлежащих программ, процедур и норм радиационного контроля;

v) проведение исследований целесообразности создания соответствующих систем радиационного контроля;

c) предоставлять государству-участнику или государству-члену, запрашивающим помощь в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, соответствующие средства, предназначенные для проведения первоначальной оценки аварии или аварийной ситуации;

d) предлагать свои добрые услуги государствам-участникам и государствам-членам в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;

e) устанавливать и поддерживать связь с соответствующими международными организациями в целях получения соответствующей информации и данных и обмена ими и доводить список таких организаций до сведения государств-участников, государств - членов и вышеупомянутых организаций.

Статья 6

Конфиденциальность и публичные заявления

1. Запрашивающее государство и предоставляющая помощь сторона обеспечивают защиту конфиденциальности любой конфиденциальной информации, которая становится известной любой из сторон в связи с помощью в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации. Такая информация используется исключительно для целей помощи, о которой достигнута договоренность.

2. Предоставляющая помощь сторона прилагает все усилия для согласования с запрашивающим государством информации о помощи, предоставляемой в связи с ядерной аварией или радиационной аварийной ситуацией, до обнародования такой информации.

Статья 7

Возмещение затрат

1. Предоставляющая помощь сторона может предложить безвозмездную помощь запрашивающему государству. При рассмотрении того, предоставлять ли помощь на такой основе, предоставляющая помощь сторона учитывает:

a) характер ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;

b) место возникновения ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;

c) потребности развивающихся стран;

d) особые потребности стран, не обладающих ядерными установками; и

e) любые другие имеющие к этому отношение факторы.

2. В тех случаях, когда помощь предоставляется на основе полного или частичного возмещения затрат, запрашивающее государство возмещает предоставляющей помощь стороне затраты, связанные с предоставлением услуг лицами или организациями, действующими от ее имени, а также все расходы в связи с оказанием помощи в том объеме, в каком эти расходы непосредственно не оплачены запрашивающим государством. Если нет договоренности об ином, возмещение предоставляется безотлагательно, после того как предоставляющая помощь сторона представила свою просьбу о возмещении затрат запрашивающему государству; в отношении затрат, иных чем затраты на месте, оно является свободнопереводимым.

3. Независимо от изложенного в пункте 2, предоставляющая помощь сторона может в любое время отказаться от возмещения полностью или частично или согласиться на его отсрочку . При рассмотрении такого отказа или отсрочки предоставляющие помощь стороны уделяют должное внимание потребностям развивающихся стран.

Статья 8

Привилегии, иммунитеты и льготы

1. Запрашивающее государство предоставляет персоналу предоставляющей помощь стороны и персоналу, действующему от ее имени, привилегии, иммунитеты и льготы, необходимые для выполнения им своих функций по оказанию помощи.

2. Запрашивающее государство предоставляет персоналу предоставляющей помощь стороны или персоналу, действующему от ее имени, о котором было должным образом сообщено запрашивающему государству и который был принят этим государством, следующие привилегии и иммунитеты:

a) иммунитет от ареста, задержания и судебного разбирательства со стороны обратившегося за помощью государства, включая уголовную, гражданскую и административную юрисдикцию, в отношении действий или бездействий при выполнении им своих обязанностей; и

b) освобождение от налогов, пошлин или других сборов, за исключением тех, которые обычно включаются в стоимость товаров или оплату предоставленных услуг, в отношении осуществления им функций по оказанию помощи.

3. Запрашивающее государство:

a) предоставляет предоставляющей помощь стороне освобождение от налогов, пошлин или других сборов с оборудования и имущества, доставленных на территорию запрашивающего государства предоставляющей помощь стороной с целью оказания помощи; и

b) обеспечивает иммунитет от ареста, конфискации или реквизиции такого оборудования и имущества.

4. Запрашивающее государство обеспечивает возврат такого оборудования и имущества. В случае просьбы предоставляющей помощь стороны запрашивающее государство организует в пределах своих возможностей необходимую дезактивацию пригодного для дальнейшего использования оборудования, использовавшегося при оказании помощи, до его возврата.

5. Запрашивающее государство содействует прибытию на свою национальную территорию, пребыванию на ней и отбытию с нее персонала, о котором сообщено в соответствии с пунктом 2, а также оборудования и имущества, используемых при оказании помощи.

6. Ни одно из положений настоящей статьи не требует от запрашивающего государства предоставления его гражданам или постоянно проживающим в нем лицам привилегий и иммунитетов, предусмотренных в предыдущих пунктах.

7. Без ущерба для привилегий и иммунитетов все пользующиеся согласно настоящей статье такими привилегиями и иммунитетами обязаны уважать законы и правила запрашивающего государства. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела запрашивающего государства.

8. Ни одно из положений настоящей статьи не наносит ущерба правам и обязанностям в отношении привилегий и иммунитетов, предоставляемых в соответствии с другими международными соглашениями или нормами обычного международного права.

9. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает обязательными для себя, полностью или частично, пункты 2 и 3.

10. Государство-участник, которое сделало заявление в соответствии с пунктом 9, может в любое время снять его путем уведомления депозитария.

Статья 9

Транзит персонала, оборудования и имущества

Каждое государство-участник, по просьбе запрашивающего государства или предоставляющей помощь стороны, стремится содействовать транзиту через свою территорию в запрашивающее государство и из него используемых при оказании помощи персонала, оборудования и имущества, о которых должным образом сообщено.

Статья 10

Претензии и компенсация

1. Государства-участники тесно сотрудничают с тем, чтобы содействовать урегулированию юридических исков и претензий согласно настоящей статье.

2. Если нет договоренности об ином, запрашивающее государство-участник в отношении смерти лиц или нанесения им телесного повреждения, ущерба имуществу или его утраты, или вреда окружающей среде, имевших место в пределах его территории или другого района под его юрисдикцией или контролем в ходе предоставления запрошенной помощи:

a) не возбуждает каких-либо юридических исков против предоставляющей помощь стороны или физических лиц или других субъектов права, действующих от ее имени;

b) берет на себя ответственность за ведение дел, связанных с юридическими исками и претензиями, предъявленными третьими сторонами предоставляющей помощь стороне или физическим лицам или другим субъектам права, действующим от ее имени;

c) обеспечивает правовую защиту предоставляющей помощь стороны или физических лиц или других субъектов права, действующих от ее имени, в отношении юридических исков и претензий, о которых говорится в подпункте (b); и

d) выплачивает компенсацию предоставляющей помощь стороне или физическим лицам или другим субъектам права, действующим от ее имени в связи:

i) со смертью лиц из числа персонала предоставляющей помощь стороны или лиц, действующих от ее имени, или нанесением телесного повреждения таким лицам;

ii) с утратой нерасходуемых оборудования и материалов, относящихся к предоставлению помощи, или нанесением им ущерба;

за исключением случаев преднамеренного неправомерного поведения отдельных лиц, причинивших смерть, телесное повреждение, утрату или ущерб.

3. Настоящая статья не препятствует выплате компенсации или возмещения, предусматриваемых любым применимым международным соглашением или национальным законодательством любого государства.

4. Ни одно из положений настоящей статьи не требует от запрашивающего государства применять пункт 2 полностью или частично к своим гражданам или постоянно проживающим в нем лицам.

5. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить:

a) что оно не считает для себя обязательным, полностью или частично, пункт 2;

b) что оно не будет применять пункт 2 полностью или частично в случаях грубой небрежности отдельных лиц, причинивших смерть, телесное повреждение, утрату или ущерб.

6. Государство-участник, которое сделало заявление в соответствии с пунктом 5, может в любое время снять его путем уведомления депозитария.

Статья 11

Прекращение помощи

Запрашивающее государство или предоставляющая помощь сторона могут в любое время, после проведения соответствующих консультаций и посредством письменного уведомления, обратиться с просьбой о прекращении помощи, получаемой или предоставляемой согласно настоящей Конвенции. По поступлении такой просьбы заинтересованные стороны проводят консультации друг с другом с целью разработки мероприятий для надлежащего завершения помощи.

Статья 12

Связь с другими международными соглашениями

Настоящая Конвенция не затрагивает взаимных прав и обязательств государств-участников по существующим международным соглашениям, относящимся к вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, или по будущим международным соглашениям, заключенным в соответствии с предметом и целью настоящей Конвенции.

Статья 13

Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между государствами-участниками или между государством-участником и Агентством относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят взаимные консультации в целях урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными способами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор подобного характера между государствами-участниками не может быть урегулирован в течение одного года с момента поступления просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1, то по просьбе любой стороны, участвующей в таком споре, он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев с момента поступления просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного арбитра или более. В случае противоречивых просьб сторон, участвующих в споре, обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций имеет приоритет.

3. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования спора,

предусмотренными в пункте 2. Другие государства-участники не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотренной в пункте 2, в том, что касается государства-участника, для которого такое заявление имеет силу.

4. Государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 3, может в любое время снять это заявление путем уведомления об этом депозитария.

Статья 14

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами, а также Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке соответственно с 26 сентября 1986 года и 6 октября 1986 года до ее вступления в силу или в течение двенадцати месяцев в зависимости от того, какой из сроков окажется более длительным.

2. Государство, а также Намибия, представленная Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, может выразить свое согласие на обязательность для него настоящей Конвенции путем подписания или путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении после подписания под условием ратификации, принятия или одобрения, или путем сдачи на хранение документа о присоединении. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на обязательность для них настоящей Конвенции.

4. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него настоящей Конвенции после ее вступления в силу, настоящая Конвенция вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

5. a) Настоящая Конвенция открыта для присоединения, как это предусмотрено в настоящей статье, международных организаций и организаций региональной интеграции, состоящих из суверенных государств и обладающих компетенцией в области ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.

b) В вопросах, входящих в их компетенцию, такие организации от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязательства, которыми настоящая Конвенция наделяет государства-участники.

c) При сдаче на хранение своего документа о присоединении такая организация направляет депозитарию заявление, в котором указываются пределы ее компетенции в отношении вопросов, охватываемых настоящей Конвенцией.

d) Такая организация не располагает каким-либо голосом в дополнение к голосам ее государств-членов.

Статья 15

Временное применение

Государство по подписании или в любое время позднее, до того как настоящая Конвенция вступит в силу для него, может объявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию на временной основе.

Статья 16

Поправки

1. Государство-участник может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предложенная поправка направляется депозитарию, который незамедлительно рассылает ее всем другим государствам-участникам.

2. Если большинство государств-участников требует от депозитария созыва конференции для рассмотрения предложенных поправок, то депозитарий приглашает все государства-участники на такую конференцию, которая открывается не ранее чем через тридцать дней после направления приглашений. Любая поправка, принятая на конференции большинством в две трети голосов всех государств-участников, оформляется в виде протокола, открытого для подписания в Вене и Нью-Йорке всеми государствами-участниками.

3. Протокол вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на его обязательность для них. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него протокола после его вступления в силу, протокол вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

Статья 17

Денонсация

1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через год после даты получения депозитарием уведомления.

Статья 18

Депозитарий

1. Генеральный директор Агентства является депозитарием настоящей Конвенции.

2. Генеральный директор Агентства незамедлительно уведомляет государства-участники и все другие государства:

a) о каждом подписании настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;

b) о каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, касающегося настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;

c) о любом заявлении или снятии такого заявления в соответствии со статьями 8, 10, 13;

d) о любом заявлении о применении настоящей Конвенции на временной основе в соответствии со статьей 15;

e) о вступлении в силу настоящей Конвенции и любой поправки к ней; и

f) о любой денонсации, объявленной в соответствии со статьей 17.

Статья 19

Аутентичные тексты и заверенные копии

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который направляет заверенные копии государствам-участникам и всем другим государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания, как предусмотрено в пункте 1 статьи 14.

ПРИНЯТО Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии на специальной сессии в Вене 26 дня сентября месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года.

CONVENCION SOBRE ASISTENCIA EN CASO DE ACCIDENTE NUCLEAR O EMERGENCIA RADIOLOGICA

LOS ESTADOS PARTE EN LA PRESENTE CONVENCION,

CONSCIENTES de que en cierto número de Estados se están llevando a cabo actividades nucleares,

TENIENDO EN CUENTA que, para asegurar un elevado nivel de seguridad en las actividades nucleares, se han tomado y se están tomando medidas de gran amplitud encaminadas a impedir accidentes nucleares y a reducir al mínimo las consecuencias de tales accidentes, en caso de que ocurran,

DESEANDO fortalecer más la cooperación internacional para el desarrollo y el uso seguros de la energía nuclear,

CONVENCIDOS de la necesidad de un marco de referencia internacional que facilite la pronta prestación de asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, para mitigar sus consecuencias,

TENIENDO EN CUENTA la utilidad de los arreglos bilaterales y multilaterales de asistencia mutua en esta esfera,

TENIENDO EN CUENTA las actividades del Organismo Internacional de Energía Atómica en el desarrollo de directrices relativas a arreglos de ayuda mutua de urgencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Disposiciones generales

1. Los Estados Parte cooperarán entre sí y con el Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado el "Organismo"), en conformidad con las disposiciones de la presente Convención, para facilitar pronta asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica a fin de reducir al mínimo sus consecuencias y de proteger la vida, los bienes y el medio ambiente de los efectos de las liberaciones radiactivas.

2. Para facilitar tal cooperación, los Estados Parte podrán convenir arreglos bilaterales o multilaterales o, cuando proceda, una combinación de ambos, para impedir o reducir al mínimo las lesiones y daños que pudieran resultar en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica.

3. Los Estados Parte piden al Organismo que, actuando en el marco de su Estatuto, ponga su mejor empeño, en conformidad con las disposiciones de la presente Convención, en promover, facilitar y apoyar la cooperación entre Estados Parte prevista en la presente Convención.

Artículo 2

Prestación de asistencia

1. Si un Estado Parte necesita asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, ya sea que ese accidente o emergencia se origine o no dentro de su territorio, jurisdicción o control, podrá pedir tal asistencia de cualquier otro Estado Parte, directamente o por conducto del Organismo, así como asistencia del Organismo o, si procede, de otras organizaciones intergubernamentales internacionales (en adelante denominadas "organizaciones internacionales").

2. Todo Estado Parte que solicite asistencia deberá especificar el alcance y el tipo de la asistencia solicitada y, de ser posible, suministrar a la parte que preste la asistencia la información que pueda ser necesaria para que esa parte determine la medida en que está en condiciones de atender la solicitud. En caso de que no sea posible para el Estado Parte solicitante especificar el alcance y el tipo de la asistencia requerida, el Estado Parte solicitante y la parte que preste la asistencia decidirán, en consulta, el alcance y el tipo de la asistencia necesaria.

3. Cada Estado Parte al que se dirija una solicitud de tal asistencia decidirá y notificará con prontitud al Estado Parte solicitante, directamente o por conducto del Organismo, si está en condiciones de prestar la asistencia solicitada, así como el alcance y los términos de la asistencia que podría prestarse.

4. Los Estados Parte deberán, dentro de los límites de sus capacidades, identificar y notificar al Organismo los expertos, el equipo y los materiales con que se podría contar para la prestación de asistencia a otros Estados Parte en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, así como los términos, sobre todo los términos financieros, en que podría prestarse dicha asistencia.

5. Todo Estado Parte podrá solicitar asistencia relacionada con el tratamiento médico o el reasentamiento temporal en el territorio de otro Estado Parte de personas afectadas por un accidente nuclear o emergencia radiológica.

6. El Organismo, en conformidad con su Estatuto y con lo dispuesto en la presente Convención, responderá a la solicitud de asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica formulada por un Estado Parte o un Estado Miembro:

a) facilitando los recursos apropiados asignados a tales fines;

b) transmitiendo prontamente la petición a otros Estados y organizaciones internacionales que, según la información en poder del Organismo, puedan tener los recursos necesarios; y

c) si así lo pide el Estado solicitante, coordinando en el plano internacional la asistencia que de esta forma pueda resultar disponible.

Artículo 3

Dirección y control de la asistencia

A menos que se acuerde otra cosa:

a) la dirección, el control, la coordinación y la supervisión generales de la asistencia será responsabilidad, dentro de su territorio, del Estado solicitante. La parte que preste asistencia deberá, cuando la asistencia comprenda personal, designar en consulta con el Estado solicitante la persona que estará a cargo del personal y el equipo suministrado por ella, y que ejercerá la supervisión operacional inmediata sobre dicho personal y equipo. La persona designada ejercerá tal supervisión en cooperación con las autoridades apropiadas del Estado solicitante;

b) el Estado solicitante proporcionará, en la medida de sus posibilidades, instalaciones y servicios locales para la correcta y efectiva administración de la asistencia. También garantizará la protección del personal, equipo y materiales llevados a su territorio por la parte que preste asistencia, o en nombre de ella, para tal fin;

c) la propiedad del equipo y los materiales suministrados por cualquiera de las dos partes durante los períodos de asistencia no se verá afectada, y se asegurará su devolución;

d) el Estado Parte que suministre asistencia en respuesta a una solicitud formulada en conformidad con el párrafo 5 del Artículo 2 coordinará esa asistencia dentro de su territorio.

Artículo 4

Autoridades competentes y puntos de contacto

1. Cada Estado Parte comunicará al Organismo y a otros Estados Parte, directamente o por conducto del Organismo, sus autoridades competentes y punto de contacto autorizado para formular y recibir solicitudes de asistencia y para aceptar ofertas de asistencia. Esos puntos de contacto y un punto de convergencia en el Organismo deberán estar disponibles permanentemente.

2. Cada Estado Parte informará prontamente al Organismo de cualquier cambio que se produzca en la información a que se hace referencia en el párrafo 1.

3. El Organismo suministrará regularmente y en forma expedita a los Estados Parte, a los Estados Miembros y a las organizaciones internacionales pertinentes la información a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2.

Artículo 5

Funciones del Organismo

En conformidad con el párrafo 3 del Artículo 1 y sin perjuicio de otras disposiciones de la presente Convención, los Estados Parte piden al Organismo lo siguiente:

a) acopiar y difundir entre los Estados Parte y los Estados Miembros información acerca de:

i) los expertos, el equipo y los materiales que se podrían facilitar en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica;

ii) las metodologías, las técnicas y los resultados de investigación disponibles en materia de respuesta a accidentes nucleares o emergencias radiológicas;

b) prestar asistencia a todo Estado Parte o Estado Miembro que la solicite, en relación con cualesquiera de las materias siguientes o cualesquiera otras materias apropiadas:

i) preparación tanto de planes de emergencia en caso de accidentes nucleares y emergencias radiológicas como de la legislación apropiada;

ii) desarrollo de programas apropiados para la capacitación del personal que haya de atender a los accidentes nucleares y emergencias radiológicas;

iii) transmisión de solicitudes de asistencia y de información pertinente en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica;

iv) desarrollo de programas, procedimientos y normas apropiados de vigilancia radiológica;

v) realización de investigaciones sobre la viabilidad de establecer sistemas apropiados de vigilancia radiológica;

c) facilitar a todo Estado Parte o Estado Miembro que solicite asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica recursos apropiados asignados a los fines de efectuar una evaluación inicial del accidente o emergencia;

d) ofrecer sus buenos oficios a los Estados Parte y Estados Miembros en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica;

e) establecer y mantener el enlace con organizaciones internacionales pertinentes con el fin de obtener e intercambiar información y datos pertinentes, y facilitar una lista de tales organizaciones a los Estados Parte, a los Estados Miembros y a las mencionadas organizaciones.

Artículo 6

Confidencialidad y declaraciones públicas

1. El Estado solicitante y la parte que preste asistencia deberán proteger el carácter confidencial de toda información confidencial que llegue a conocimiento de cualquiera de los dos en relación con la asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica. Esa información se usará exclusivamente con el fin de la asistencia convenida.

2. La parte que preste la asistencia hará todo lo posible por coordinar con el Estado solicitante antes de facilitar al público información sobre la asistencia prestada en relación con un accidente nuclear o emergencia radiológica.

Artículo 7

Reembolso de los gastos

1. Cualquier parte que preste asistencia podrá ofrecer la asistencia sin gastos para el Estado solicitante. Al considerar la posibilidad de ofrecer asistencia sobre esa base, la parte que preste asistencia deberá tener en cuenta:

a) la naturaleza del accidente nuclear o emergencia radiológica;

b) el lugar de origen del accidente nuclear o emergencia radiológica;

c) las necesidades de los países en desarrollo;

d) las necesidades particulares de los países sin instalaciones nucleares; y

e) cualesquiera otros factores pertinentes.

2. Cuando la asistencia se preste total o parcialmente sobre la base del reembolso, el Estado solicitante reembolsará a la parte que preste asistencia los gastos contraídos a causa de los servicios prestados por personas u organizaciones que actúen en nombre de la misma, y todos los gastos vinculados con la asistencia en la medida que dichos gastos no sean sufragados directamente por el Estado solicitante. A menos que se acuerde otra cosa, el reembolso se hará efectivo con prontitud después de que la parte que preste asistencia haya presentado su petición de reembolso al Estado solicitante, y, respecto de gastos distintos de los gastos locales, será libremente transferible.

3. Independientemente de lo dispuesto en el párrafo 2, la parte que preste asistencia podrá en cualquier momento renunciar al reembolso o acceder a su aplazamiento, en todo o en parte. Al considerar tales renuncias o aplazamientos, las partes que presten asistencia tendrán debidamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

Artículo 8

Privilegios, inmunidades y facilidades

1. El Estado solicitante concederá al personal de la parte que preste asistencia y al personal que actúe en nombre de ella los privilegios, inmunidades y facilidades necesarios para el desempeño de sus funciones de asistencia.

2. El Estado solicitante concederá los siguientes privilegios e inmunidades al personal de la parte que preste asistencia, o al personal que actúe en nombre de ella, cuyos nombres hayan sido debidamente notificados al Estado solicitante y aceptados por éste:

a) inmunidad de prisión, detención y proceso judicial, incluida la jurisdicción penal, civil y administrativa del Estado solicitante, por actos u omisiones en el cumplimiento de sus deberes; y

b) exención de impuestos, derechos u otros gravámenes, excepto aquellos que normalmente están incorporados en el precio de las mercancías o que se pagan por servicios prestados, en relación con el desempeño de sus funciones de asistencia.

3. El Estado solicitante:

a) concederá a la parte que preste asistencia la exención de impuestos, derechos u otros gravámenes referentes al equipo y bienes llevados al territorio del Estado solicitante por la parte que preste asistencia con el fin de la asistencia; y

b) concederá inmunidad de embargo, secuestro o requisa de tales equipo y bienes.

4. El Estado solicitante asegurará la devolución de tales bienes y equipo. Si lo pide la parte que preste asistencia, el Estado solicitante adoptará disposiciones, en la medida que ello le sea posible, para la necesaria descontaminación, antes de su devolución, del equipo recuperable que se haya utilizado en la asistencia.

5. El Estado solicitante facilitará la entrada en su territorio nacional, la permanencia en él y la salida del mismo, del personal cuyos nombres se hayan notificado conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 y del equipo y los bienes que se utilicen en la asistencia.

6. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo obligará al Estado solicitante a conceder a sus nacionales o residentes permanentes los privilegios e inmunidades previstos en los párrafos precedentes.

7. Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de tales privilegios e inmunidades en virtud del presente Artículo tienen el deber de respetar las leyes y los reglamentos del Estado solicitante. También tendrán el deber de no interferir en los asuntos internos del Estado solicitante.

8. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo afectará a los derechos y obligaciones correspondientes a privilegios e inmunidades concedidos en virtud de otros acuerdos internacionales o de las reglas del derecho internacional consuetudinario.

9. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado en todo o en parte por los párrafos 2 y 3.

10. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración en conformidad con el párrafo 9 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 9

Tránsito de personal, equipo y bienes

Cada Estado parte, a petición del Estado solicitante o de la parte que preste asistencia, procurará facilitar el tránsito a través de su territorio del personal, equipo y bienes debidamente reseñados en la correspondiente notificación que se utilicen en la asistencia, para que entren y salgan del Estado solicitante.

Artículo 10

Reclamaciones e indemnización

1. Los Estados Parte cooperarán estrechamente a fin de facilitar la solución de demandas judiciales y reclamaciones en virtud de este Artículo.

2. A menos que se acuerde otra cosa, respecto de toda muerte o lesión a personas, o de todo daño o pérdida de bienes, o de daños al medio ambiente causados en el territorio de un Estado solicitante o en cualquier otra zona bajo su jurisdicción o control durante la prestación de la asistencia solicitada, el Estado solicitante:

a) no presentará ninguna demanda judicial contra la parte que suministre asistencia ni contra personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre;

b) asumirá la responsabilidad de atender a las reclamaciones y demandas judiciales presentadas por terceros contra la parte que suministre asistencia o contra personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre;

c) considerará exenta de responsabilidad respecto de las reclamaciones y demandas judiciales a que se refiere el apartado b), a la parte que suministre asistencia o a las personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre; y

d) indemnizará a la parte que suministre asistencia o a las personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre, en los siguientes casos:

i) muerte o lesión de personal de la parte que suministre asistencia o de personas que actúen en su nombre;

ii) pérdida o daño de equipo o materiales no fungibles relacionados con la asistencia;

salvo en casos de mala conducta deliberada de los individuos que hubieren causado la muerte, lesión, pérdida o daño.

3. Las disposiciones del presente Artículo no impedirán la indemnización prevista en virtud de cualquier acuerdo internacional o ley nacional de cualquier Estado, que sea aplicable.

4. Ninguna de las disposiciones de este Artículo obligará al Estado solicitante a aplicar el párrafo 2 del Artículo en todo o en parte a sus nacionales o residentes permanentes.

5. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar esta Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar:

a) que no se considera obligado en todo o en parte por el párrafo 2;

b) que no aplicará el párrafo 2 del presente Artículo, en todo o en parte, en casos de negligencia flagrante de los individuos que hubieren causado la muerte, lesión, pérdida o daño.

6. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración en conformidad con el párrafo 5 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 11

Terminación de la asistencia

El Estado solicitante, o la parte que suministre asistencia, podrá en cualquier momento, después de consultas apropiadas y notificación por escrito, pedir la terminación de la asistencia recibida o prestada en virtud de la presente Convención. Una vez que se formule tal petición, las partes interesadas se consultarán para disponer la conclusión correcta de la asistencia.

Artículo 12

Relación con otros acuerdos internacionales

La presente Convención no afectará a las obligaciones ni a los derechos recíprocos que tengan los Estados Parte en virtud de los acuerdos internacionales existentes que se relacionen con los asuntos que abarca la presente Convención o en virtud de futuros acuerdos internacionales concertados en conformidad con el objeto y la finalidad de la presente Convención.

Artículo 13

Solución de controversias

1. En caso de controversia entre Estados Parte, o entre un Estado Parte y el Organismo, relativa a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes en la controversia se consultarán a fin de resolver la controversia por negociación o por cualquier otro medio pacífico de solución de controversias que consideren aceptable.

2. En caso de que una controversia de esta naturaleza entre Estados Parte no pueda ser resuelta al año de haberse formulado la petición de consulta conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, la controversia deberá, a petición de cualquiera de las partes en la misma, someterse a arbitraje o remitirse a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Cuando se someta una controversia a arbitraje, si dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha de la petición, las partes en la controversia no consiguen ponerse de acuerdo para organizarlo, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes en la controversia, la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas tendrá prioridad.

3. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2. Los demás Estados Parte no quedarán obligados por el procedimiento estipulado para la solución de controversias en el párrafo 2, con respecto a un Estado Parte para el cual esté vigente tal declaración.

4. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 14

Entrada en vigor

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados y de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica en Viena, y en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, desde el 26 de septiembre de 1986 y el 6 de octubre de 1986, respectivamente, hasta su entrada en vigor, o durante doce meses, rigiendo de estos dos períodos el que sea más largo.

2. Cualquier Estado y Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, podrá expresar su consentimiento a quedar obligado por la presente Convención, ya sea por firma, o por depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación tras la firma efectuada con sujeción a ratificación, aceptación o aprobación, o bien por depósito de un instrumento de adhesión. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del depositario.

3. La presente Convención entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por la misma.

4. En el caso de cada Estado que exprese consentimiento a quedar obligado por la presente Convención tras su entrada en vigor, la presente Convención entrará en vigor para ese Estado treinta días después de la fecha de expresión del consentimiento.

5. a) La presente Convención estará abierta a la adhesión, según se dispone en este Artículo, por organizaciones internacionales y organizaciones de integración regional constituidas por Estados soberanos, que tengan competencia respecto de la negociación, concertación y aplicación de acuerdos internacionales en las materias abarcadas por la presente Convención.

b) En cuestiones comprendidas dentro de su competencia, tales organizaciones, en su propio nombre, ejercerán los derechos y cumplirán las obligaciones que la presente Convención atribuye a los Estados Parte.

c) Al depositar su instrumento de adhesión, cada una de tales organizaciones comunicará al depositario una declaración en la que se indique el alcance de su competencia respecto de las materias abarcadas por la presente Convención.

d) Tales organizaciones no tendrán voto alguno adicional a los de sus Estados Miembros.

Artículo 15

Aplicación provisional

Todo Estado podrá, en el momento de la firma o en cualquier otra fecha posterior antes de que la Convención entre en vigor para ese Estado, declarar que aplicará la Convención provisionalmente.

Artículo 16

Enmiendas

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas a la presente Convención. Las enmiendas propuestas se presentarán al depositario, el cual las comunicará inmediatamente a todos los demás Estados Parte.

2. Si la mayoría de los Estados Parte pide al depositario que convoque una conferencia para examinar las enmiendas propuestas, el depositario invitará a todos los Estados Parte a asistir a tal conferencia, la cual comenzará no antes de que hayan transcurrido treinta días después de cursadas las invitaciones. Toda enmienda aprobada en la conferencia por mayoría de dos tercios de todos los Estados Parte será objeto de un protocolo que estará abierto a la firma de todos los Estados Parte en Viena y Nueva York.

3. El protocolo entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por el mismo. Para cada Estado que, con posterioridad a la entrada en vigor del protocolo, exprese su consentimiento a quedar obligado por el mismo, el protocolo entrará en vigor para ese Estado a los treinta días de la fecha en que haya expresado tal consentimiento.

Artículo 17

Denuncia

1. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención notificándolo por escrito al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la fecha en que el depositario reciba la notificación.

Artículo 18

Depositario

1. El Director General del Organismo será el depositario de la presente Convención.

2. El Director General del Organismo notificará prontamente a los Estados Parte y a todos los demás Estados:

a) cada firma de la presente Convención o de un protocolo de enmienda;

b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión concerniente a la presente Convención o a un protocolo de enmienda;

c) toda declaración o retirada de la misma que se efectúe en conformidad con los Artículos 8, 10 y 13;

d) toda declaración de aplicación provisional de la presente Convención que se efectúe en conformidad con el Artículo 15;

e) la entrada en vigor de la presente Convención y de toda enmienda a la misma; y

f) toda denuncia que se haga con arreglo al Artículo 17.

Artículo 19

Textos auténticos y copias certificadas

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien enviará copias certificadas del mismo a los Estados Parte y a todos los demás Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención, abierta a la firma según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 14.

APROBADA por la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en reunión extraordinaria, en Viena, a los veintiséis..... días de .setiembre..... de mil novecientos sesenta y seis .

SIGNED BY THE REPRESENTATIVES OF:

وقعـت من قبل منـدوب :

由下列国家的代表签署:

SIGNEE PAR LES REPRESENTANTS DES PAYS SUIVANTS:

ПОДПИСАНО ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ:

FIRMADA POR LOS REPRESENTANTES DE:

AFGHANISTAN

أفغانستان

阿富汗

AFGHANISTAN

АФГАНИСТАНА

AFGANISTAN

H. Nabati

ALBANIA

ألبانيا

阿尔巴尼亚

ALBANIE

АЛЬБАНИИ

ALBANIA

ALGERIA

الجزائر

阿尔及利亚

ALGERIE

АЛЖИРА

ARGELIA

24.9.1987

ANGOLA

أنغولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛЫ

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

انتيغوا وبربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA

الأرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНЫ

ARGENTINA

AUSTRALIA

استراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИИ

AUSTRALIA

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

АВСТРИИ

AUSTRIA

BAHAMAS

جزر البهاما

巴哈马

BAHAMAS

БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ

BAHAMAS

BAHRAIN

البحرين

巴林

BAHREIN

БАХРЕЙНА

BAHREIN

BANGLADESH

بنغلاديش

孟加拉国

BANGLADESH

БАНГЛАДЕШ

BANGLADESH

BARBADOS

بربادوس

巴巴多斯

BARBADE

БАРБАДОСА

BARBADOS

BELGIUM

بلجيكا

比利时

BELGIQUE

БЕЛЬГИИ

BELGICA

BELIZE

بليز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE

BENIN

بنن

贝宁

BENIN

БЕНИНА

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOUTAN

БУТАНА

BHUTAN

BOLIVIA

بوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOTSWANA

بوتسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱国

BRUNEI DARUSSALAM

БРУНЕЙ ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA

BURKINA FASO

بوركينا فاسو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНЫ ФАСО

BURKINA-FASO

BURMA

بورما

缅甸

BIRMANIE

БИРМЫ

BIRMANIA

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

جمهورية بييلوروسيا الاشتراكية السوفياتية

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国

REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE

БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE BIELORRUSIA

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆共和国

CAMEROUN

РЕСПУБЛИКИ КАМЕРУН

CAMERUN

CANADA

كندا

加拿大

CANADA

КАНАДЫ

CANADA

CAPE VERDE

الرأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

РЕСПУБЛИКИ ЗЕЛЕНОГО МЫСА

CABO VERDE

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهورية أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

شيلي

智利

CHILI

ЧИЛИ

CHILE

CHINA

الصين

中国

CHINE

КИТАЯ

CHINA

COLOMBIA

كولومبيا

哥伦比亚

COLOMBIE

КОЛУМБИИ

COLOMBIA

COMOROS

جزر القمر

科摩罗

COMORES

КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ

COMORAS

CONGO

الكونغو

刚果

CONGO

КОНГО

CONGO

COSTA RICA

كوستاريكا

哥斯达黎加

COSTA RICA

КОСТА–РИКИ

COSTA RICA

COTE D'IVOIRE

كوت ديفوار

科特迪瓦

COTE D'IVOIRE

КОТ д'ИВУАРА

COTE D'IVOIRE

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE

CZECHOSLOVAKIA

تشيكوسلوفاكيا

捷克斯洛伐克

TCHECOSLOVAQUIE

ЧЕХОСЛОВАКИИ

CHECOSLOVAQUIA

DEMOCRATIC KAMPUCHEA

كمبوتشيا الديمقراطية

民主柬埔寨

KAMPUCHEA DEMOCRATIQUE

ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ КАМПУЧИИ

KAMPUCHEA DEMOCRATICA

DEMOCRATIC YEMEN

اليمن الديمقراطية

民主也门

YEMEN DEMOCRATIQUE

ДЕМОКРАТИЧЕСКОГО ЙЕМЕНА

YEMEN DEMOCRATICO

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية

朝鲜民主主义人民共和国

REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО–ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DENMARK

الدانمرك

丹麦

DANEMARK

ДАНИИ

DINAMARCA

DJIBOUTI

جيبوتي

吉布提

DJIBOUTI

ДЖИБУТИ

DJIBOUTI

DOMINICA

دومينيكا

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهورية الدومينيكية

多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DOMINICANA

ECUADOR

اكوادور

厄瓜多尔

EQUATEUR

ЭКВАДОРА

ECUADOR

EGYPT

مصر

埃及

EGYPTE

ЕГИПТА

EGIPTO

مع الاحتفاظ بشرط التصديق

Ad Referendum

EL SALVADOR

السلفادور

萨尔瓦多

EL SALVADOR

САЛЬВАДОРА

EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

GUINEE EQUATORIALE

ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ.

GUINEA ECUATORIAL

ETHIOPIA

اثيوبيا

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

ЭФИОПИИ

ETIOPIA

FIJI

فيجي

斐济

FIDJI

ФИДЖИ

FIJI

FINLAND

فنلندا

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA

Sem kín mu

FRANCE

فرنسا

法国

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA

GABON

غابون

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

GAMBIA

غامبيا

冈比亚

GAMBIE

ГАМБИИ

GAMBIA

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

الجمهورية الديمقراطية الألمانية

德意志民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE

ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

المانيا (جمهورية - الاتحادية)

德意志联邦共和国

ALLEMAGNE, REPUBLIQUE FEDERALE D'

ГЕРМАНИИ, ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ALEMANIA, REPUBLICA FEDERAL DE

Walter Wallmann

Karl H. Bischler

GHANA

غانا

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

Γεώργιος Ἐ. Κλαδάκης

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA

GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA

GUINEA

غينيا

几内亚

GUINEE

ГВИНЕИ

GUINEA

GUINEA-BISSAU

غينيا - بيساو

几内亚比绍

GUINEE-BISSAU

ГВИНЕИ БИСАУ

GUINEA-BISSAU

GUYANA

غيانا

圭亚那

GUYANA

ГАЙАНЫ

GUYANA

HAITI

هايتي

海地

HAITI

ГАИТИ

HAITI

HOLY SEE

الكرسي الرسولي

教廷

SAINT-SIEGE

ПАПСКОГО ПРЕСТОЛА

SANTA SEDE

HONDURAS

هندوراس

洪都拉斯

HONDURAS

ГОНДУРАСА

HONDURAS

HUNGARY

هنغاريا

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA

ICELAND

ايسلندا

冰岛

ISLANDE

ИСЛАНДИИ

ISLANDIA

INDIA

الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

INDONESIA

اندونيسيا

印度尼西亚

INDONESIE

ИНДОНЕЗИИ

INDONESIA

Retno Lestari Priansari Marsudi

subject to ratification

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF

ايران (جمهورية - الاسلامية)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИРАНА, ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

IRAN, REPUBLICA ISLAMICA DEL

Reza Amrollahi

Subject to Ratification

IRAQ

العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАКА

IRAQ

Dr. Wahb. Al Qaraguli

IRELAND

ايرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA

George M. Boyney Sam.

ISRAEL

اسرائيل

以色列

ISRAEL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL

ITALY

ايطاليا

意大利

ITALIE

ИТАЛИИ

ITALIA

JAMAICA

جامايكا

牙买加

JAMAIQUE

ЯМАЙКИ

JAMAICA

JAPAN

اليابان

日本

JAPON

ЯПОНИИ

JAPON

村田良平

JORDAN

الأردن

约旦

JORDANIE

ИОРДАНИИ

JORDANIA

KENYA

كينيا

肯尼亚

KENYA

КЕНИИ

KENYA

KOREA, REPUBLIC OF

جمهورية كوريا

大韩民国

COREE, REPUBLIQUE DE

КОРЕЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

COREA, REPUBLICA DE

KIRIBATI

كيريباتي

基里巴斯

KIRIBATI

КИРИБАТИ

KIRIBATI

KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEIT

КУВЕЙТА

KUWAIT

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

جمهورية لاو الشعبية الديمقراطية

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО–ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИВАНА

LIBANO

LESOTHO

ليسوتو

莱索托

LESOTHO

ЛЕСОТО

LESOTHO

LIBERIA

ليبريا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

الجماهيرية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

لختنشتاين

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN

LUXEMBOURG

لكسمبورغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO

MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

ملاوي

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALDIVES

ملديف

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA

مالطة

马耳他

MALTE

МАЛЬТЫ

MALTA

MAURITANIA

موريتانيا

毛里塔尼亚

MAURITANIE

МАВРИТАНИИ

MAURITANIA

MAURITIUS

موريشيوس

毛里求斯

MAURICE

МАВРИКИЯ

MAURICIO

MEXICO

المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO

MONACO

موناكو

摩纳哥

MONACO

МОНАКО

MONACO

MONGOLIA

منغوليا

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

المغرب

摩洛哥

MAROC

МАРОККО

MARRUECOS

Sous réserve de ratification

MOZAMBIQUE

موزامبيق

莫桑比克

MOZAMBIQUE

МОЗАМБИКА

MOZAMBIQUE

NAMIBIA

ناميبيا

纳米比亚

NAMIBIE

НАМИБИИ

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙鲁

NAURU

НАУРУ

NAURU

NEPAL

نيبال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛА

NEPAL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS

NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA

NIGER

النيجر

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER

NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA

НИГЕРИИ

NIGERIA

Subject to ratification

NORWAY

النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA

Sissel Rønbeck

OMAN

عمان

阿曼

OMAN

ОМАНА

OMAN

PAKISTAN

باكستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN

PANAMA

بنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМЫ

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

باراغواى

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЯ

PARAGUAY

PERU

بيرو

秘鲁

PEROU

ПЕРУ

PERU

PHILIPPINES

الفلبين

菲律宾

PHILIPPINES

ФИЛИППИН

FILIPINAS

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬШИ

POLONIA

PORTUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORTUGAL

ПОРТУГАЛИИ

PORTUGAL

Carlos Alberto Martins Pimenta

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

КАТАРА

QATAR

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亚

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДЫ

RWANDA

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

سانت كريستوفر ونيفيس

圣克里斯托弗和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

СЕНТ–КРИСТОФЕРА И НЕВИСА

SAN CRISTOBAL Y NIEVES

SAINT LUCIA

سانت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ–ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

سان فنسنت وجزر غرينادين

圣文森特和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ–ВИНСЕНТА И ГРЕНАДИН

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

SAMOA

ساموا

萨摩亚

SAMOA

CAMOA

SAMOA

SAN MARINO

سان مارينو

圣马力诺

SAINT-MARIN

САН–МАРИНО

SAN MARINO

SAO TOME AND PRINCIPE

سان تومي وبرينسيبي

圣多美和普林西比

SAO TOME-ET-PRINCIPE

САН–ТОМЕ И ПРИНСИПИ

SANTO TOME Y PRINCIPE

SAUDI ARABIA

المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯

ARABIE SAOUDITE

САУДОВСКОЙ АРАВИИ

ARABIA SAUDITA

SENEGAL

السنغال

塞内加尔

SENEGAL

СЕНЕГАЛА

SENEGAL

SEYCHELLES

سيشيل

塞舌尔

SEYCHELLES

СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ

SEYCHELLES

SIERRA LEONE

سيراليون

塞拉利昂

SIERRA LEONE

СЬЕРРА–ЛЕОНЕ

SIERRA LEONA

SINGAPORE

سنغافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SOLOMON ISLANDS

جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS SALOMON

SOMALIA

الصومال

索马里

SOMALIE

СОМАЛИ

SOMALIA

SOUTH AFRICA

جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

ЮЖНОЙ АФРИКИ

SUDAFRICA

SPAIN

اسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИИ

ESPANA

SRI LANKA

سري لانكا

斯里兰卡

SRI LANKA

ШРИ ЛАНКИ

SRI LANKA

SUDAN

السودان

苏丹

SOUDAN

СУДАНА

SUDAN

SURINAME

سورينام

苏里南

SURINAME

СУРИНАМА

SURINAME

SWAZILAND

سوازيلند

斯威士兰

SWAZILAND

СВАЗИЛЕНДА

SWAZILANDIA

SWEDEN

السويد

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA

Subject to ratification

SWITZERLAND

سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA

SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

THAILAND

تايلند

泰国

THAILANDE

ТАЙЛАНДА

TAILANDIA

Savarit Kuforin

TOGO

توغو

多哥

TOGO

ТОГО

TOGO

TONGA

تونغا

汤加

TONGA

ТОНГА

TONGA

TRINIDAD AND TOBAGO

ترينيداد وتوباغو

特立尼达和多巴哥

TRINITE-ET-TOBAGO

ТРИНИДАД И ТОБАГО

TRINIDAD Y TOBAGO

TUNISIA

تونس

突尼斯

TUNISIE

ТУНИСА

TUNEZ

TURKEY

تركيا

土耳其

TURQUIE

ТУРЦИИ

TURQUIA

TUVALU

توفالو

图瓦卢

TUVALU

ТУВАЛУ

TUVALU

UGANDA

أوغندا

乌干达

OUGANDA

УГАНДЫ

UGANDA

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية

乌克兰苏维埃社会主义共和国

REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE

УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE UCRANIA

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

苏维埃社会主义共和国联盟

UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

UNITED ARAB EMIRATES

الامارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国

EMIRATS ARABES UNIS

ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ

EMIRATOS ARABES UNIDOS

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

REINO UNIDO DE GRAN BRETANA E IRLANDA DEL NORTE

David L. Morphet

Subject to ratification

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

جمهورية تنزانيا المتحدة

坦桑尼亚联合共和国

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИИ

REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA

UNITED STATES OF AMERICA

الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

URUGUAY

أوروغواي

乌拉圭

URUGUAY

УРУГВАЯ

URUGUAY

VANUATU

فانواتو

瓦努阿图

VANUATU

ВАНУАТУ

VANUATU

VENEZUELA

فنزويلا

委内瑞拉

VENEZUELA

ВЕНЕСУЭЛЫ

VENEZUELA

VIET NAM

فييت نام

越南

VIET NAM

ВЬЕТНАМА

VIET NAM

YEMEN

اليمن

也门

YEMEN

ЙЕМЕНА

YEMEN

YUGOSLAVIA

يوغوسلافيا

南斯拉夫

YOUGOSLAVIE

ЮГОСЛАВИИ

YUGOSLAVIA

ZAIRE

زائير

扎伊尔

ZAIRE

ЗАИРА

ZAIRE

ZAMBIA

زامبيا

赞比亚

ZAMBIE

ЗАМБИИ

ZAMBIA

(K. M. KANGAI)

ZIMBABWE

زمبابوي

津巴布韦

ZIMBABWE

ЗИМБАБВЕ

ZIMBABWE

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 066/01 ryo ku wa 12/05/2021 ryemeza ko u Rwanda ruba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano y'Ubufatanye mu gihe cy'Impanuka ya Nikeleyeri cyangwa mu gihe cy'Ibyago byakomotse ku mirasire yangiza, yemerejwe i Vienna, ku wa 26 Nzeri 1986	**Seen to be annexed to Presidential Order n° 066/01 of 12/05/2021 relating to accession of Rwanda to the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted at Vienna, on 26 September 1986**	**Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 066/01 du 12/05/2021 portant l'adhésion du Rwanda à la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne, le 26 septembre 1986**

Kigali, 12/05/2021 (sé) **KAGAME Paul** Perezida wa Repubulika President of the Republic Président de la République
(sé) **Dr NGIRENTE Edouard** Minisitiri w'Intebe Prime Minister Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika: **Sean and sealed with the Seal of the Republic:** **Vu et scellé du Sceau de la République:** (sé) **BUSINGYE Johnston** Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta Minister of Justice and Attorney General Ministre de la Justice et Garde des Sceaux